Специальные условия поставок Автокомпонентов ООО «ЛАДА Ижевск» от 24.05.18

Определения

В настоящих Специальных условиях поставок Автокомпонентов ООО «ЛАДА Ижевск», в том числе приложениях, используются следующие понятия:

ООО «ЛАДА Ижевск» – компания, заключающая Договор поставки Автокомпонентов, именуемая по тексту «Покупатель».

ПАО «АВТОВАЗ» - учредитель ООО «ЛАДА Ижевск», владеющий 100% долей в уставном капитале, осуществляющий дистрибуцию Автомобилей через свою дилерскую сеть. Далее по тексту также именуется – «АВТОВАЗ».

Альянс RENAULT-NISSAN-АВТОВАЗ - ООО «РЕНО РОССИЯ», г. Москва, ООО «Ниссан Мэнуфэкчуринг РУС», г. Санкт-Петербург, ПАО «АВТОВАЗ», г. Тольятти, ООО «ЛАДА Ижевск» г. Ижевск.

Автокомпоненты – комплектующие, используемые для изготовления и гарантийного ремонта Автомобилей, послегарантийного ремонта Автомобилей и поставляемые в соответствии с Договором поставки Автокомпонентов.

Автомобиль (Автомобили) – автомобили, собираемые Покупателем.

Автокомпоненты ненадлежащего качества – в соответствии с определением Статьи 10.2 настоящего документа, а также Автокомпоненты, приводящие к отказу в работе систем, узлов, агрегатов Автомобиля в период гарантийной эксплуатации, в том числе Автокомпоненты, которые соответствуют техническим требованиям, но ухудшают потребительские свойства Автомобиля.

АГО (Акт гарантийного обслуживания) - документ составленный в электронной форме для фиксирования факта выполнения работ по гарантийному ремонту Автомобиля или Автокомпонента (электронная версия заказа-наряда), содержащий информацию по затратам на ремонт. Составляется дилерами ПАО «АВТОВАЗ» или Покупателя на Автомобили LADA.

Аффилированные лица - физические и юридические лица, способные оказывать влияние на деятельность любой из Сторон.

Гарантийный инцидент / Инцидент по гарантии - обращение Клиента на предприятия дилерской сети ПАО «АВТОВАЗ» или Покупателя, связанное с проявлением Недостатка качества Автокомпонентов в гарантийный период эксплуатации Автомобилей либо в гарантийный срок Автокомпонентов.

График – расписание поставок Автокомпонентов на Первый месяц Заказа. Каждый последующий График заменяет предыдущий. График поставки содержит информацию о наименовании Автокомпонентов, номенклатурном номере Автокомпонента, единице измерения, объеме и сроке поставки, адрес Поставки.

LADA Izhevsk LLC specific terms and conditions applied to the supply of Automotive Components dated 24/05/18

1. Definitions

1.1 The following definitions are used in these LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions applied to supply of Automotive Components and its Appendices:

LADA Izhevsk LLC is the company which concludes the Automotive Components Supply Agreement and which is hereinafter referred to as the Buyer.

"AVTOVAZ" PJSC is the sole shareholder of 100% of LADA Izhevsk LLC share capital, distributing the Vehicles through its dealership network. Hereinafter shall be also referred to as AVTOVAZ.

RENAULT-NISSAN-AVTOVAZ Alliance stands for RENAULT RUSSIA LLC, Moscow, Nissan Manufacturing RUS LLC, St. Petersburg, AVTOVAZ PJSC, Togliatti, LADA Izhevsk LLC, Izhevsk.

Automotive Components – components used for assembly, warranty repair and post-warranty repair of Vehicles and supplied in accordance with Automotive Components Supply Contract.

Vehicle (Vehicles) – vehicles assembled by the Buyer.

Automotive Components of improper quality – the definition is similar with the definition given in the Article 10.2 hereof, as well as it means Automotive Components which result in failure of units, sub-assemblies or systems of a Vehicle during warranty operation period, including Automotive Components which are compliant to technical specifications but impairing Vehicle customer properties.

Warranty Service Statement – a document drawn up in electronic format to register the fact that warranty repair has been performed on the Vehicle or Automotive Component (electronic version of the order for the work execution) containing the information on repair costs. Such document for LADA vehicles shall be made by the dealers of AVTOVAZ PJSC or by the Buyer's dealers.

Affiliates - individuals and legal entities which can affect the activity of any of the Parties.

Warranty Incident / Incident within Warranty scope/ - Client's visit to the dealer network of the Buyer or of AVTOVAZ PJSC because a non-conformity of the Automotive Components quality occurred during warranty period of Vehicles' operation or during the Automotive Components warranty period .

Schedule – Automotive Components supply schedule for the First month of the Order. Each subsequent Schedule supersedes the previous one. The Supply Schedule contains data on Automotive Components name, inventory number, measurement unit, supply volume and time, as well as Supply destination.

Грузополучатель - юридическое лицо, которому поставляются Автокомпоненты, назначенное принять или получить Автокомпоненты.

Consignee – a legal entity to which Automotive Components are supplied, assigned to accept or receive Automotive Components.

Дата поставки – дата проставления штампа или иной отметки о приемке Автокомпонентов, сделанной ООО «ЛАДА Ижевск» или уполномоченным ООО «ЛАДА Ижевск» лицом, в Документе, подтверждающем поставку.

Supply date – a date of putting a stamp or other mark on acceptance of Automotive Components made by LADA Izhevsk LLC or a person authorized by LADA Izhevsk LLC in a Document confirming the supply.

Документ, подтверждающий поставку, – товарно-транспортная накладная, транспортная накладная, товарная накладная, международная транспортная накладная, коносамент, железнодорожная накладная международного сообщения, международная авиационная грузовая накладная в зависимости от способа и территории перевозки.

Document confirming the supply is a consignment note, way bill, delivery note, international consignment note, consignment note, international railroad consignment note, international air consignment note, depending on a way and territory of transportation.

Договор поставки Автокомпонентов или **Договор (контракт)** – договор, заключенный между ООО «ЛАДА Ижевск» и Поставщиком.

Automotive Components Supply Agreement or Agreement or (**contract)** – a contract concluded between LADA Izhevsk LLC and Supplier.

Заказ – предложение Покупателя на поставку Автокомпонентов на Первый месяц Заказа или Предварительный период, содержащий информацию о наименовании Автокомпонентов, номенклатурном номере Автокомпонента, единице измерения, объеме и сроке поставки, адрес Поставки.

Order – Buyer's proposal to deliver Automotive Components for the First month of the Order or Tentative period containing data on Automotive Components name, inventory number, measurement unit, supply volume and time, as well as Supply destination.

ЗИ (Зарекламированные Изделия) - изделия (Автокомпоненты) Поставщика, зарекламированные дилерами ПАО «АВТОВАЗ» либо дилерами других членов альянса RENAULT-NISSAN-АВТОВАЗ в период гарантийной эксплуатации Автомобилей, либо в период гарантийного срока Автокомпонента (при использовании Автокомпонента для послегарантийного ремонта Автомобилей).

Claimed Products - products (Automotive Components) of the Supplier that were claimed by AVTOVAZ PJSC's dealers or by the dealers of other members of RENAULT-NISSAN-AVTOVAZ Alliance during the warranty period of Vehicles operation of the or during the warranty period of the Automotive Components (if the Automotive Components were used for the post-warranty repair of the Vehicles).

Инвойс/коммерческий счет - в международной коммерческой практике документ, предоставляемый Поставщиком Покупателю и содержащий перечень товаров, их количество и цену, по которой они будут поставлены Покупателю, формальные особенности товара (цвет, вес и т. д.), условия поставки и сведения об отправителе и получателе. Выписка инвойса свидетельствует о том, что (кроме случаев, когда поставка осуществляется на условиях предоплаты) у Покупателя появляется обязанность оплаты товара в соответствии с указанными условиями.

Invoice/commercial invoice – a document which in accordance with international business practice shall be provided by the Supplier to the Buyer and contain the list of goods, their quantity and price at which they will be supplied to the Buyer, formal features of the goods (colour, weight, etc.), supply terms, and data on sender and recipient. An issued invoice means that (apart from cases when supply is prepayment-based) the responsibility to pay for the goods arises for Buyer as per the said conditions.

Информационная система Покупателя (**ИС Покупателя**) – в соответствии с определением, описанным в главе 12 настоящих Специальных условий поставок.

Buyer's Information System (Buyer's IS) – as per definition given in Article 12 of these Specific Supply Terms.

Интеллектуальная и промышленная собственность - объекты интеллектуальной собственности, зарегистрированные или заявленные на регистрацию, в том числе, но не ограничиваясь, товарные знаки, патенты, изобретения, промышленные образцы, полезные модели, ноу-хау, программное обеспечение, документация, и иные результаты интеллектуальной деятельности, защищенные правами интеллектуальной и/или промышленной собственности, либо способные к правовой охране.

Intellectual and Industrial Property – intellectual property objects registered or applied for registration, including but not limited to any trademarks, patents, inventions, industrial design, utility model, know-how, software, documentation, and other intellectual activity results protected by intellectual and/or industrial property rights, or subject to legal protection.

Интеллектуальная и промышленная собственность «АВТОВАЗ» - объекты интеллектуальной собственности, зарегистрированные или заявленные на регистрацию на имя ПАО «АВТОВАЗ», в том числе, но не ограничиваясь, Товарные знаки «АВТОВАЗ», патенты, изобретения, промышленные образцы, полезные модели, ноу-хау, программное обеспечение, документация, и иные результаты интеллектуальной деятельности, защищенные правами интеллектуальной и/или промышленной собственности, либо способные к правовой охране.

AVTOVAZ Intellectual and Industrial Property – intellectual property objects registered or applied for registration in favour of AVTOVAZ PJSC, including but not limited to any AVTOVAZ Trademarks, patents, inventions, industrial design, utility model, know-how, software, documentation, and other intellectual activity results protected by intellectual and/or industrial property rights, or subject to legal protection.

Интеллектуальная и промышленная собственность Покупателя - объекты интеллектуальной собственности, зарегистрированные или заявленные на регистрацию на имя ООО «ЛАДА Ижевск», в том числе, но не ограничиваясь, Товарные знаки ООО «ЛАДА Ижевск», патенты, изобретения, промышленные образцы, полезные модели, ноу-хау, программное обеспечение, документация, и иные результаты интеллектуальной деятельности, защищенные правами интеллектуальной и/или промышленной собственности, либо способные к правовой охране.

LADA Izhevsk Intellectual and Industrial Property – intellectual property objects registered or applied for registration in favour of LADA Izhevsk LLC including but not limited to any LADA Izhevsk LLC Trademarks, patents, inventions, industrial design, utility model, know-how, software, documentation, and other intellectual activity results protected by intellectual and/or industrial property rights, or subject to legal protection.

Инкотермс 2010 – правила Международной торговой палаты для использования торговых терминов в национальной и международной торговле.

Incoterms 2010 – ICC Rules for the use of domestic and international trade terms.

Клиент / Конечный потребитель - лицо, являющееся потребителем Автомобиля, а равно, составных частей Автомобиля (Автокомпонента).

Client / End customer - a person who uses a Vehicle as well as any constituent part thereof (the Automotive Component).

Недостаток качества Автокомпонентов/ Несоответствие / Дефект - здесь и далее – означает, что один или несколько показателей Автокомпонентов не соответствуют требованиям, изложенным в Договоре, Общих условиях, Специальных условиях ООО «ЛАДА Ижевск» Приложении № 1 «Условия о гарантии Поставщика», либо данным, указанным в маркировке и сопроводительных документах, удостоверяющих качество Автокомпонентов, или приводят к отказу в работе узлов, агрегатов, систем Продукции в гарантийный период эксплуатации.

Quality shortcoming of Automotive component / Non-conformity / Defect - hereinafter means that one or more criteria of Automotive Components performance do not meet the requirements of Contract's provisions, General Terms, LADA Izhevsk LLC special Supply Terms, Appendix No. 1 "Supplier's Warranty provisions" or do not comply with the data specified in the marking or accompanying documents certifying the quality of Automotive Components, or result in failure of units, sub-assemblies or systems of the Products during operation period under warranty scope.

Общие условия поставок – Общие условия поставок Автокомпонентов ООО «ЛАДА Ижевск», имеющие обязательную силу для Сторон Договора поставки Автокомпонентов, как его неотъемлемая часть.

General Supply Terms – General conditions applied for the supply of LADA Izhevsk LLC Automotive Components which are binding for the Parties of Automotive Components Supply Agreement being its integral part.

Образец - Автокомпонент, подлежащий рассмотрению Экспертной комиссией. Понятие также подробнее описано в п.4.3.2. Условий о гарантии Поставщика.

Примечание: В случае полного или частичного разрушения Автокомпонента в силу его свойств и характера выявленного несоответствия для целей анализа рассматривается функция составной части (набор возможностей (функций), которые предоставляет Производителю данная деталь, комплект, материал и прочее).

Sample – an Automotive Component to be considered by the Expert Commission. See the clause 4.3.2. of Supplier's Warranty Provisions for more detailed description of the notion.

Note: In case of complete or partial destruction of the Automotive Components due to its properties and the nature of non-conformity detected, functioning of its constituent part (set of capabilities (functions) represented by this part, kit, material, etc. for the Manufacturer) shall be used for analysis thereof.

Технологическая оснастка (далее Оснастка) для производства Автокомпонентов – это средства

Process tooling (hereinafter referred to as – Tooling) for the production of Automotive Components -

технологического оснащения, к которым относятся, в том числе, пресс-формы, штампы, специальный инструмент, приспособления, измерительные средства, средства контроля, полученные Покупателем от ПАО «АВТОВАЗ», являющегося собственником Оснастки, и передаваемые Поставщику, которые являются специфическими (специальными), используются исключительно (100% времени) при производстве Автокомпонентов, поставляемых Покупателю или в запасные части, и не могут быть переоборудованы и использованы для других целей.

Первый месяц Заказа - период, указанный в Заказе, допускающий изменения в объемах согласно пункту 5.4 Специальных условий.

Поставщик – организация, поставляющая Покупателю Автокомпоненты.

Поставка – передача Автокомпонентов ООО «ЛАДА Ижевск», подтверждаемая штампом или иной отметкой о приемке Автокомпонентов, в Документе, подтверждающем поставку.

Покупатель - ООО «ЛАДА Ижевск».

Продукция - термин в равной степени обозначает Автомобили, запасные части, оборудование или вспомогательные Детали и материалы, реализуемые ПАО «АВТОВАЗ», либо другими членами альянса RENAULT-NISSAN-АВТОВАЗ под товарными знаками альянса. Продукция может состоять из одного или нескольких Товаров (Автокомпонентов, поставляемых по Договору).

Права на результаты интеллектуальной деятельности - все патенты, коммерческие тайны, торговые марки, знаки обслуживания, авторские права и другие права интеллектуальной собственности, включая, но не ограничиваясь любыми изобретениями, открытиями, разработками, полезными моделями, правами на дизайн, авторскими работами, ноу-хау, промышленными образцами, базами данных, производственными правами, правами по законодательству о недобросовестной конкуренции и любые иные права или формы защиты сходного характера или имеющие аналогичный эффект на все вышеизложенное, которые могут применяться и иметь силу по всему миру или на определенной территории, а также на заявки, обновления, регистрации, дополнения и восстановление всего вышеизложенного сейчас или в дальнейшем. Для целей настоящего определения права согласно патентному законодательству включают в себя права по любой и всеми заявками на патенты, а также патентами (включая письма, сертификаты изобретателя и патентов) во всем мире, включая, но не ограничиваясь временными сертификатами, заменой сертификатов, дополнительными патентными сертификатами, перевыпусками, обновлениями, разделениями, пролонгациями части (или всего) патента, заявлениями о судебном преследовании, запросами на продолжение экспертизы и другие подобные процедуры и этапы оформления, предусматриваемые

stands for process equipment and facilities, which includes, inter alia, molds, dies, special tools, fixtures and devices, measuring tools, means of control received by the Buyer from the "AVTOVAZ" PJSC, which is the owner of the Tooling, such equipment and facilities are transferred to the Supplier and they are understood as specific (special), used exclusively (100% of the time) in the production of Automotive Components, supplied to the Buyer or to spare parts' pool and cannot be converted and used for other purposes.

First month of the Order – the period specified in the Order which allows changes to the extent specified in the clause 5.4. the Specific Supply Terms.

Supplier – an entity supplying Automotive Components to the Buyer .

Supply – handover of Automotive Components to LADA Izhevsk LLC certified by a stamp or other mark of acceptance of Automotive Components in a Document confirming the supply.

Buyer – LADA Izhevsk LLC.

Products - This term equally means Vehicles, spare parts, equipment or auxiliary Parts and materials distributed by AVTOVAZ PJSC or by other members of RENAULT-NISSAN-AVTOVAZ Alliance under the trademarks of the Alliance. Products may consist of one or several Goods (Automotive Components supplied under Agreement).

Rights for the intellectual activity deliverables – all patents, commercial secrets, trademarks, service marks, copyrights and any other intellectual property rights , including but not limited to any inventions, discoveries, developments, utility models, design copyrights, design products, know-how, industrial designs, databases, industrial rights, rights arisen under the law on unfair competition and any other rights or remedy of similar nature or having similar effect on all above-said, which can be applied and be effective worldwide or in a certain territory, as well as on applications, updates, registration, amendment and restoration of all above-said now and in the future. For the purposes of this definition, in accordance with patent laws, the rights shall include the rights for all and any applications for patents, as well as patents (including letters, inventor's certificates and patents) worldwide, including but not limited to temporary certificates, substitute certificates, additional patent certificates, re-issues, renewals, patent division, extension of a patent or a part thereof, legal prosecution statements, requests for continued examination and other similar procedures and formalization steps as prescribed by the laws of any state.

законодательством какого-либо государства.

Права интеллектуальной и промышленной собственности ПАО «АВТОВАЗ» - права, которые зарегистрированы или могут быть зарегистрированы на имя ПАО «АВТОВАЗ» на Интеллектуальную и промышленную собственность «АВТОВАЗ».

Intellectual and Industrial Property Rights of AVTOVAZ PJSC – rights for Intellectual and Industrial Property of AVTOVAZ PJSC which are registered or can be registered in the name of AVTOVAZ.

Права интеллектуальной и промышленной собственности ООО «ЛАДА Ижевск» - права, которые зарегистрированы или могут быть зарегистрированы на имя ООО «ЛАДА Ижевск» на Интеллектуальную и промышленную собственность ООО «ЛАДА Ижевск».

Intellectual and Industrial Property Rights of LADA Izhevsk LLC– rights for Intellectual and Industrial Property of LADA Izhevsk LLC which are registered or can be registered in the name of LADA Izhevsk LLC.

Прогноз – заказ, содержащий предварительную информацию о наименовании Автокомпонентов, номенклатурном номере Автокомпонента, единице измерения, приблизительных объеме и сроке поставок, адресе Поставки.

Forecast – an order containing preliminary information about Automotive Components name, inventory number, measurement unit, approximate supply volume and time, and Supply destination.

Процедура «КОМЭКС» («КОМиссия ЭКСпертов») - процедура работы экспертной комиссии в соответствии с п. 4 Условий о гарантии Поставщика (Приложение № 1 к настоящим Специальным условиям поставок ООО «ЛАДА Ижевск»).

COMEX Procedure ("COMmission of EXperts"): procedure of the expert commission working activity according to clause 4 of the Supplier's Warranty Provisions (Appendix No. 1 to the present LADA Izhevsk LLC specific Supply Terms).

Дилер - компания – дилер ПАО «АВТОВАЗ», либо дилер других членов альянса RENAULT-NISSAN-АВТОВАЗ.

Dealer – a dealer company of AVTOVAZ PJSC or a dealer of other members of RENAULT-NISSAN-AVTOVAZ Alliance.

Рабочий день - обычный рабочий день, кроме выходных дней, государственных праздников или банковских выходных, действующих в стране Поставщика или ООО «ЛАДА Ижевск».

Working day – a regular working day except for weekends, national holidays or banking holidays which are in effect in the country of Supplier or LADA Izhevsk LLC.

РА (Рекламационный Акт) - акт, либо другой документ, составленный Дилером, проводившим гарантийный ремонт Автомобиля (замену Автокомпонента по гарантии), в бумажной форме с указанием данных Автомобиля и описанием дефекта.

Claim (Claim report) - a claim report or another document drawn-up by the Dealer which performed the warranty repair works of the Vehicle (replacement of an Automotive Component under the warranty obligations) in a paper format with the indication of the Vehicle data and the defect description.

Предварительный период - период, указанный в Прогнозе, содержащий предварительную информацию о сроках поставки.

Tentative period – a period specified in the Forecast containing preliminary information about supply time.

Рынок запасных частей – совокупность Автокомпонентов, находящихся в обороте, обеспечивающих нужды покупателей Продукции ПАО «АВТОВАЗ» и Конечных потребителей.

Spare parts market – a set of Automotive Components in circulation which covers the needs of end customers and the buyers of AVTOVAZ PJSC Products.

Специальные условия поставок ЛАДА Ижевск или **Специальные условия ЛАДА Ижевск** или **Специальные условия поставок** – настоящие Специальные условия поставок Автокомпонентов, имеющие обязательную силу для Сторон Договора поставки Автокомпонентов как его неотъемлемая часть.

LADA Izhevsk specific Supply Terms or **LADA Izhevsk Specific Terms** or **Specific Supply Terms** – the present Specific terms applied for the supply of Automotive Components which are binding for the Parties of Automotive Components Supply Agreement being its integral part.

Спецификация – документ, подписанный уполномоченными представителями Покупателя и Поставщика, содержащий наименование Автокомпонентов, номенклатурный номер Автокомпонентов, единицу измерения, условия поставки, ориентировочный объем.

Specification – a document signed by authorized representatives of Buyer and Supplier, which contains Automotive Components name, inventory number, units of measurement, supply terms, approximate volume.

Технические причины отказа Поставщика от принятия и исполнения заказа Покупателя - объемы заказа Покупателя превышают технические возможности (мощности) оборудования Поставщика, на котором

The technical reasons of the Supplier's refusal to accept and execute the Buyer's order can be implemented subject to fact when the volumes of Buyer's order exceed the technical abilities (capacities) of the Supplier's equipment which is used for the

производятся Автокомпоненты.

Товарные знаки АВТОВАЗ - означает товарные знаки, зарегистрированные или заявленные на регистрацию в государственный орган на имя ПАО «АВТОВАЗ», которое является их единственным правообладателем.

Товары - термин обозначает любую составную часть (деталь, комплект, материал и прочее) Автокомпонента, приобретаемого Покупателем у Поставщика, на любом основании и в любом месте доставки.

Форс-мажор – в соответствии с определением, содержащимся в главе 16 Специальных условий поставок ЛАДА Ижевск.

Экспертная комиссия - комиссия в составе специалистов служб Поставщика и ПАО «АВТОВАЗ» (с возможным участием специалистов Покупателя и членов альянса RENAULT-NISSAN-AVTOVAZ), проводящая процедуру «КОМЭКС».

OTS (Opération technique spéciale): Особые технические операции (ОТС, Сервисные компании, Отзывные кампании), представляют собой специальные мероприятия, производимые Дилерской сетью ПАО «АВТОВАЗ» либо дилерской сетью других членов альянса RENAULT-NISSAN-АВТОВАЗ, с целью повышения качества, безопасности и уровня технического оснащения Автомобилей определенных серий на основании получаемых от ПАО «АВТОВАЗ» либо других членов альянса RENAULT-NISSAN-АВТОВАЗ, технических извещений (технических нот, предписаний), регламентирующих порядок, применяемое оборудование, технологию и затраты времени на проведение операции.

production of Automotive Components.

AVTOVAZ Trademarks - trademarks which are registered or submitted for registration to a governmental authority in the name of AVTOVAZ PJSC, which is the sole right holder thereof.

Goods - This term means any part of an Automotive Components (component, kit, material, etc.) purchased by the Buyer from the Supplier on any basis and in any place of supply.

Force Majeure – as per definition stipulated in the Article 16 of the LADA Izhevsk Specific Supply Terms.

Expert Commission - a commission which consists of specialists from the Supplier's division and AVTOVAZ PJSC (with possible participation of Buyer's specialists and members of RENAULT-NISSAN-AVTOVAZ alliance) conducting COMEX procedure.

OTS (Opération technique spéciale): Special Technical Operations (OTS, Service campaigns, Recall campaigns) are specific activities performed by the AVTOVAZ PJSC Dealer Network or by the Dealer Networks of other members of RENAULT-NISSAN-AVTOVAZ Alliance with the purpose to improve quality, safety and equipment level of the Vehicles of particular series based on technical notices (technical notes, instructions) received from AVTOVAZ PJSC or other members of RENAULT-NISSAN-AVTOVAZ Alliance to govern the procedure, equipment, process and time spent for the execution of an operation.

2. Общие положения / General provisions

2.1. Настоящие Специальные условия поставок ЛАДА Ижевск имеют обязательную силу для Сторон Договора поставки Автокомпонентов, как его неотъемлемая часть.

2.1. The present LADA Izhevsk Specific Supply Terms are binding for the Parties of Automotive Components Supply Agreement being its integral part.

2.2. Данные Специальные условия ЛАДА Ижевск применяются к любым соглашениям и договорам поставки, в том числе к соглашениям и договорам поставки, заключенным для обеспечения послепродажного обслуживания, когда соответствующее указание сделано в тексте договора.

2.2. These LADA Izhevsk Specific Supply Terms shall be apply to any supply agreements and contracts, including supply agreements and contracts concluded to ensure aftersales service, when the relevant provision exsist in the body of the contract .

2.3. Любые специальные условия, применяемые Поставщиком, не становятся составляющей частью Договора поставки Автокомпонентов.

2.3. Any special conditions applied by the Supplier shall not constitute an integral part of Automotive Components Supply Agreement .

2.4. В случае если какое-либо положение Договора поставки Автокомпонентов или Специальных условий ЛАДА Ижевск становится недействительным, незаконным или неисполнимым в каком-либо отношении и по какой-либо причине, действительность, законность и исполнимость оставшихся положений никаким образом не должны быть этим затронуты, Договор поставки Автокомпонентов и Специальные

2.4. If any provision of Automotive Components Supply Agreement or any provision of the present LADA Izhevsk Specific Supply Terms becomes invalid, illegal or unenforceable concerning any aspect or for whatever reason, this shall in no way affect the validity, legal effect and enforceability of the provisions remained, and Automotive Components Supply Agreement and these LADA Izhevsk Specific Terms shall be applied as though they never contained

условия ЛАДА Ижевск должны применяться как никогда не содержавшие таких недействительных, незаконных или неисполнимых положений/положения.

such invalid, illegal or unenforceable provisions.

Если какое-либо из положений является неприменимым или незаконным, Стороны обязуются заменить такое положение положением, соответствующим экономическим целям Сторон Договора поставки Автокомпонентов.

2.5. If any provision turns out to be inapplicable or illegal, the Parties undertake to replace such provision by a provision which would correspond to economic targets of the Parties of Automotive Components Supply Agreement .

После подписания Договора поставки Автокомпонентов Поставщик присоединится к Политике внедрения производственной системы АВТОВАЗ, размещенной в ИС Покупателя и предпримет все разумные меры для того, чтобы соответствовать ее условиям.

2.6. After signing of Automotive Components Supply Agreement , the Supplier will adopt the Policy of AVTOVAZ Production Way deployment uploaded to the Buyer's IS, and will take all reasonable measures to comply with its terms.

Поставщик обязуется изготавливать Автокомпоненты в соответствии с чертежами и техническими требованиями Покупателя и/или ПАО «АВТОВАЗ» (далее «Техническая документация») для каждого соответствующего вида Автокомпонентов. Стороны устанавливают, что передача технической документации Поставщику подтверждается подписанием Сторонами Акта приема-передачи по форме согласно Приложению № 2 к Специальным условиям ЛАДА Ижевск.

2.7. The Supplier shall produce Automotive Components in accordance with Buyer's and/or AVTOVAZ PJSC drawings and technical specifications (hereinafter referred to as Technical Documentation) with regard to each corresponding type of Automotive Components. The Parties state that the transfer of Technical Documentation to the Supplier shall be acknowledged by signing the Transfer and Acceptance Act, made in accordance with the form specified in the Appendix No. 2 to these LADA Izhevsk Specific Terms .

Поставщик не вправе передавать Автокомпоненты и Техническую документацию третьим лицам. В случае нарушения Поставщиком данного условия, Покупатель вправе наложить на Поставщика штраф, предусмотренный п. 17.6. Специальных условий ЛАДА Ижевск.

2.8. The Supplier shall not be entitled to transfer Automotive Components and Technical Documentation to third parties. Should the Supplier fail to fulfil this obligation the Buyer shall be entitled to impose fine on the Supplier as specificed in the clause 17.6 of the present LADA Izhevsk Specific Terms.

Если это возможно, для целей выполнения Поставщиком обязательств по Договору, Покупатель, может передать Поставщику на срок действия Договора технологическую оснастку (далее – «Оснастка»), необходимую для производства Автокомпонентов по Договору. Порядок передачи Оснастки определен главой 15 настоящих Специальных условий поставок**.** ПАО «АВТОВАЗ» принадлежат все и любые права на Оснастку и Техническую документацию, которые предоставляются Поставщику на срок действия Договора. При этом Поставщик в полном объеме несет ответственность за сохранность указанного имущества в период его нахождения у Поставщика и обязуется в полном объеме возместить ПАО «АВТОВАЗ» убытки, причиненные порчей или утратой указанного имущества.

2.9. If it is possible and for the purpose of fulfilment of the contractual obligations by the Supplier, the Buyer may transfer the process tooling (hereinafter referred to as Tooling) required for production of Automotive Components under the Agreement to the Supplier for the validity period of the Contract The procedure for Tooling transfer is defined in the Article 15 of the present Specific Supply Terms. "AVTOVAZ" PJSC owns all and any rights for the Tooling and Technical Documentation to be provided to Supplier for the validity period of the Contract. Whereas, the Supplier shall be fully liable for the safety of the said property whilst it is located at the Supplier and shall reimburse to "AVTOVAZ" PJSC any losses incurred due to damage to the said property or its loss.

Цена Автокомпонентов

3. Price of Automotive Components

ВАРИАНТ 1-Условия поставки FCA (Incoterms 2010):

3.1. OPTION 1- FCA delivery terms (Incoterms 2010):

Цена Автокомпонентов согласована Сторонами в Протоколе согласования цен (Приложение № 4 к Договору поставки Автокомпонентов) и включает в себя стоимость маркировки, упаковки, погрузки, страховые и другие сборы, предусмотренные законодательством, затраты на таможенные формальности, необходимые для вывоза товара и перевозки через третьи страны (если применимо). Транспортные расходы на доставку Автокомпонентов от места выборки до склада

The priceof Automotive Components shall be agreed by the Parties in a Price Agreement Protocol (Appendix No. 4 to the Automotive Components Agreement) and shall include the cost of marking, packing, shipment, insurance and other statutory fees, costs of customs formalities necessary for the exporting of goods and trasportation through the third countries (if applicable). Transportation costs for the supply of Automotive Components from the place of picking to the Buyer's warehouse in Izhevsk shall not

Покупателя г. Ижевск в цену не включаются. Доставка Автокомпонентов осуществляется Покупателем или Экспедитором (Перевозчиком), с которым Покупатель состоит в договорных отношениях.

ВАРИАНТ 2-Условия поставки DAP (Incoterms 2010):

Цена Автокомпонентов согласована Сторонами в Протоколе согласования цен (Приложение № 4 к Договору поставки Автокомпонентов) и включает в себя стоимость маркировки, упаковки, погрузки, транспортные расходы на доставку Автокомпонентов до склада Покупателя г. Ижевск, затраты на таможенные формальности, необходимые для вывоза товара и перевозки через третьи страны (если применимо) и иные расходы, предусмотренные Сторонами в Договоре.

Цена Автокомпонентов является твердой и не подлежит изменению, если только Стороны не договорились об ином. Цена на Автокомпоненты может быть пересмотрена путем переговоров. При первичном согласовании цены на Автокомпоненты в процессе номинации, Поставщик обязан предоставить в Общество с ограниченной ответственностью «АВТОВАЗ Рено Ниссан Закупочная Организация» калькуляцию себестоимости Автокомпонентов (форма определена в Приложении № 9 к Специальным условиям ЛАДА Ижевск) и другие необходимые обосновывающие документы. Предложения по изменению цен Стороны предоставляют в виде письма, протокола согласования цен по форме Приложение №4 к Договору поставки Автокомпонентов с приложением расшифровок статей затрат (стандартная смета по Приложению №9 к Специальным условиям ЛАДА Ижевск) и документов обосновывающих их изменение, не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до наступления периода поставки, в котором предполагается введение новых цен. По результатам переговоров Стороны подпишут новую редакцию Протокола согласования цен.

Все цены, указанные в Протоколе согласования цен на локальные поставки, не включают НДС. При расчетах с Поставщиками, стоимость Автокомпонентов, указанная в Протоколе согласования цен на локальные поставки, увеличивается на сумму НДС.

В случае отсутствия решения по изменению цен, Поставщик продолжает поставку по ранее согласованным ценам до момента согласования новой цены.

Версия для импортных поставок:

При этом, изменение цены на Автокомпоненты путем ее увеличения может быть согласовано Сторонами только в отношении Автокомпонентов, которые будут поставлены после даты фактического подписания обеими Сторонами соответствующего Протокола согласования цен. Ретроспективные изменения цен не допускаются.

Порядок расчетов

Версия для локальных поставок:

Оплата производится путем перечисления

be included into the price. Automotive Components shall be delivered by the Buyer or or Forwarding agent (the Carrier) contracted by the Buyer.

OPTION 2-DAP delivery \terms (Incoterms 2010):

The price of Automotive Components shall be agreed by the Parties in a Price Agreement Protocol (Appendix No. 4 to the Automotive Components Supply Agreement) and shall include the cost of marking, packing, loading, transportation costs of supply Automotive Components to the Buyer's warehouse in Izhevsk, costs of customs formalities necessary for the exporting of goods and trasportation through the third countries (if applicable)and other expenses stipulated by the Parties in the Agreement .

3.2. The price for Automotive Components is firm and shall not be changed, unless otherwise is agreed by the Parties. The Price of Automotive Components can be revised through negotiations. During the first Automotive Components price approval for during the nomination process, the Supplier shall present the cost calculation of Automotive Components (the format is specified in the Appendix No. 9 to LADA Izhevsk Specific Terms), and other necessary supporting documents to "AVTOVAZ Renault Nissan Purchasing Organization» Limited liability company. Proposals on price changing shall be submitted by the Parties in the form of a letter or price agreement protocol drawn-up in accordance with the format of the Appendix No. 4 to the Automotive Components Supply Agreement, with attached cost items breakdown (standard cost estimation as per Appendix No. 9 to LADA Izhevsk Specific Terms) and documents justifying the price change, at least 30 days before the period of supply when new prices will be introduced. According to negotiation results, the Parties will sign a new version of Price Agreement Protocol.

3.3. All prices specified in the Price Agreement Protocol for the local supplies shall not include VAT. During the payment settlements with Suppliers the cost of Automotive Components specified in the Price Agreement Protocol for local supplies, shall be increased by VAT amount.

3.4. If there is no decision on price change, the Supplier shall continue supplying of goods at earlier agreed prices until new prices are approved.

Option for the import supplies:

At the same time the change in price of Automotive Components by its increase shall be agreed by the Parties only pertaining to Automotive Components which would be delivered after the date of Price Agreement Protocol signing by the Parties. Retrospective price adjustments are not allowed.

4. Payment Settlement procedure

Option for local supplies:

4.1. Payment shall be executed by a transfer of money to

денежных средств на расчетный счет Поставщика, указанный в Приложении 2 к Договору. Днем осуществления платежа считается день списания суммы платежа с расчетного счета Покупателя. При изменении платежных реквизитов Поставщик обязан незамедлительно уведомить Покупателя официальным письмом на фирменном бланке предприятия.

the Supplier's settlement account specified in the Appendix №2 to the Agreement. The date of payment shall be understood as the date of the payment amount withdrawal from the Buyer's settlement account. In case of any bank details changes , the Supplier shall immediately notify the Buyer thereof by sending an official letter on company's letterhead.

Срок оплаты устанавливается в Приложении 2 к Договору. Если срок соответствующего платежа попадает на выходной или праздничный день в Российской Федерации, платеж производится в первый рабочий день, следующий за праздничным или выходным днем.

4.2. Payment due dates shall be set in the Appendix №2 to the Agreement. If corresponding payment date falls on weekends or public holidays in the Russian Federation, the payment shall be done on the first working day following the holiday or weekend.

С момента передачи Автокомпонентов Покупателю и до полной оплаты Автокомпоненты не находятся в залоге у Поставщика для обеспечения исполнения обязанности Покупателя по оплате Автокомпонентов.

4.3. From the moment of Automotive Components transfer to the Buyer and until the execution of full payment, Automotive Components shall not be pledged by Supplier in order to ensure fulfilment of Buyer's payment liabilities for Automotive Components.

Счет-фактура, на сумму поставленных Автокомпонентов подписывается Поставщиком и предоставляется вместе с Автокомпонентами на склад Покупателя (при условиях поставки DAP (Incoterms 2010) или Покупателю/ Экспедитору (Перевозчику) Покупателя (при условиях поставки FCA (Incoterms 2010).

4.4. The invoice for the amount of supplied Automotive Components shall be signed by the Supplier and submitted to the Buyer's warehouse (under DAP terms as per Incoterms 2010) or to the Buyer/ Buyer's Forwarding agent (Carrier) (under FCA terms, as per Incoterms 2010) together with Automotive Components.

Поставленные Автокомпоненты не могут быть оплачены Покупателем при отсутствии оформленных надлежащим образом счета-фактуры, товаросопроводительных документов, подтверждающих факт поставки Автокомпонентов Покупателю.

4.5. Supplied Automotive Components can not be paid for by the Buyer without duly drawn-up invoices, accompanying documents confirming the fact of Automotive Components supply to the Buyer.

При обнаружении неполного комплекта документов, переданных Поставщиком Покупателю, Экспедитору (Перевозчику) Покупателя в соответствии с п.6.11 Специальных условий ЛАДА Ижевск, или документов, оформленных с нарушением порядка и сроков, установленных действующим законодательством РФ и условиями Договора, Покупатель уведомляет Поставщика о недостатках соответствующей документации по электронной почте на адреса, указанные в разделе 4 Договора, в течение 3-х рабочих дней с момента поступления Автокомпонентов на склад Покупателя. При этом срок оплаты поставленных Автокомпонентов будет исчисляться от даты получения исправленных недостающих документов от Поставщика. Исправленные и (или) недостающие документы для оплаты должны быть переданы по адресу: г. Ижевск, ул. Автозаводская, 5, _____ (указать подразделение) .

4.6. If Supplier submits an incomplete set of documents to the Buyer, Buyer's Forwarding agent (Carrier) in accordance with the clause 6.11 of LADA Izhevsk Specific Suppy Terms or documents made with breach of procedures and timelines established by applicable RF laws and contractual terms, the Buyer shall notify the Supplier of the drawbacks of the corresponding documentation by e-mail addresses stipulated in the section 4 of the Agreement within 3 working days after the receiving of Automotive Components at the Buyer's warehouse. In this case the term for payment for the supplied Automotive Components will be calculated from the date of the receipt of the missing corrected documents from the Supplier. Corrected and (or) missing payment documents shall be sent to the following address: Izhevsk Avtozavodskaya street 5, LADA Izhevsk, _____ (indicate the department).

Поставщик не вправе уступать права требования по Договору третьим лицам, в том числе путем заключения договора цессии или договора финансирования под уступку денежного требования, без письменного согласия Покупателя. При заключении Поставщиком договора финансирования под уступку денежного требования без согласия Покупателя, Поставщик выплачивает Покупателю штраф в размере 5% от суммы договора уступки (суммы уступленных требований).

4.7. The Supplier shall not concede the right of claim under the Agreement to any third party, including entering into any cession contract or any financing contracts backed by assignment of money claim, without written consent of the Buyer. If the Supplier enters into a financing contract backed by assignment of a money claim without consent of the Buyer, the Supplier shall pay to the Buyer the pealty which is equal to 5% of assignment contract value (the amount of assigned claims).

При наличии просроченной задолженности Поставщика перед Покупателем по Договору, а также по другим договорам и иначе оформленным взаиморасчетам, Покупатель вправе приостановить исполнение обязательств по оплате на сумму, соответствующую просроченной задолженности Поставщика, до момента её погашения либо провести взаимозачет.

4.8. If Supplier has an overdue debt to the Buyer under the Agreement or under other contracts and mutual settlements drawn-up in other form, the Buyer may suspend the fulfilment of payment obligations to the amount corresponding to the overdue debt of the Supplier until it is fully paid or have it cross-cancelled.

Поставщик не вправе проводить взаимозачет без письменного согласия Покупателя по обязательствам, вытекающим из Договора.

4.9. No cross-cancellation may be done by the Supplier for liabilities arising from this Contract unless agreed in writing with the Buyer.

Взыскание неустойки, возмещение понесенных Покупателем убытков, которые возникли вследствие ненадлежащего исполнения Поставщиком принятых на себя обязательств по Договору (в т.ч. расходов на ответственное хранение, транспортных расходов, расходов, связанных с переработкой и (или) возвратом Автокомпонентов ненадлежащего качества и т.д.), производится Покупателем на основании выставленного Поставщику счета или претензии, если иной порядок прямо не предусмотрен условиями Договора.

4.10. Enforcement of penalties, reimbursement of damage incurred by the Buyer which occurred due to Supplier's failure to fulfil properly its obligations (including secure storage expenses, transportation costs, expenses related to processing and/or return of Automotive Components of improper quality, etc.), can be done by the Buyer on the basis of a fee note or on the basis of a claim issued to the Supplier, unless otherwise expressly specified by contractual terms.

Оплата счета производится Поставщиком путем перечисления денежных средств на расчетный счет Покупателя в срок 20 (двадцать) календарных дней с момента его выставления. При перечислении денежных средств в графе «Назначение платежа» обязательным является указание «Оплата по договору № _____от_____г.» с указанием номеров претензии (при её наличии) и счета.

The invoice shall be paid by Supplier by money transfer to the settlement account of the Buyer within twenty (20) calendar days from the date of its issuance. When transferring funds, the Supplier shall specify in the "Payment purpose" box that the payment is made under Contract No. _____ dd.f _____ and indicate the claim number (if any) and payment order number.

В случае не поступления оплаты в установленный срок, Покупатель вправе произвести взаимозачет с предоставлением в адрес Поставщика соответствующего уведомления.

If payment is not received within defined time, the Buyer may offset this amount with provision of a corresponding notification to the Supplier.

В случае поставки Автокомпонентов в количестве, не соответствующем сопроводительным документам, и/или поставки Автокомпонентов несоответствующего качества, Покупатель производит уменьшение очередного оплачиваемого счета Поставщика на сумму недостачи и/или стоимости Автокомпонентов ненадлежащего качества. Порядок уведомления Поставщика о возникновении указанных обстоятельств определен в разделе 8 «Порядок приемки Автокомпонентов по количеству» и в разделе 10 «Приемка Автокомпонентов по качеству» настоящих Специальных условий ЛАДА Ижевск, при этом Поставщик считается уведомленным надлежащим образом в рабочий день, следующий за днем размещения Покупателем информации в ИС Покупателя (EDI).

4.11. If the quantity of supplied Automotive Components is not compliant to accompanying documents and/or Automotive Components of improper quality are supplied, the Buyer shall reduce the amount payable under the next Supplier’s invoice by the amount of shortage and/or value of Automotive Components of improper quality. The order of Buyer’s notification to the Supplier about occurrence of such circumstances is defined in the section 8 «Procedure of Automotive Components acceptance in terms of quantity» and in section 10 «Acceptance of the automotive components in terms of quality» of the present LADA Izhevsk Specific Supply Terms, whereas the Supplier shall be considered as duly notified on the working day following the day when the information is placed in the Buyer’s IS (EDI).

При исполнении Договора все расходы, связанные с банком Покупателя, несет Покупатель. Все расходы, связанные с банком Поставщика, несет Поставщик.

4.12. During the execution of the Agreement all expenses associated with the Buyer's bank shall be borne by the Buyer. All expenses associated with the Supplier's bank shall be borne by the Supplier.

Версия для импортных поставок:

Version for import supplies:

К порядку расчетов с иностранными Поставщиками применяются положения п.п. 4.1. – 4.3., п.п. 4.5. – 4.11. версии для локальных поставок, с учетом особенностей, предусмотренных п.п. 4.13.- 4.20.

4.13. with the provisions of the clauses 4.1. – 4.3., 4.5. – 4.11of the version meant for local supplies shall be applied to the payment settlement with foreign suppliers, subject to specific conditions contained

версий для импортных поставок.

further in clauses 4.13. – 4.20 of the version for foreign supplies.

В случае выявления несоответствий или ошибок в оформлении документов, в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения документов, Покупатель информирует Поставщика по электронной почте. При этом срок оплаты поставленных Автокомпонентов будет исчисляться от даты получения исправленных, недостающих документов от Поставщика в полном объеме. Исправленные и (или) недостающие документы для оплаты должны быть переданы по адресу: г. Ижевск, ул. Автозаводская, 5, _____ (указать подразделение).

4.14. If any inconsistencies or mistakes are found in the documents, the Buyer shall notify the Supplier thereof by e-mail within 3 (three) working days after the receipt of documents. In this case the term for payment for the supplied Automotive Components will be calculated from the date of receipt of the missing documents from the Supplier in its entirety . Corrected and (or) missing payment documents shall be sent to the following address: Izhevsk 5, Avtozavodskaya street, 5, LADA Izhevsk , _____ (indicate the department).

Оригиналы инвойса, на сумму поставленных Автокомпонентов, и другие товаросопроводительные документы подписываются Поставщиком и предоставляются вместе с Автокомпонентами Перевозчику.

4.15. Originals of the invoice for the amount of supplied Automotive Components and other shipping documents shall be signed by the Supplier and submitted to the Carrier together with Automotive Components.

Поставленные Автокомпоненты не могут быть оплачены Покупателем при отсутствии оформленных надлежащим образом инвойса, товаросопроводительных документов, подтверждающих факт поставки Автокомпонентов Покупателю.

4.16. Supplied Automotive Components may not be paid by the Buyer without duly made invoices, accompanying documents confirming the fact of supply of Automotive Components to the Buyer.

Для расчетов в иностранной валюте:
Банковские расходы и комиссии, связанные с осуществлением платежей по договору, возникшие на территории Российской Федерации, оплачиваются Покупателем, все остальные банковские расходы и комиссии относятся на счет Поставщика.

4.17. For the settlements in foreign currency:
All bank charges and fees incurred due to making payments under the contract in the territory of the Russian Federation shall be borne by the Buyer, and all remaining bank charges and fees shall be borne by the Supplier.

Для расчетов в российских рублях:
При исполнении Договора все расходы, связанные с банком Покупателя, несет Покупатель. Все расходы, связанные с банком Поставщика, несет Поставщик. В случае если стоимость Автокомпонентов согласована в иностранной валюте, а платеж осуществляется в российских рублях, данный платеж будет осуществлен по курсу, установленному Банком России на дату соответствующего инвойса.

4.18. For settlements in Russian rubles:
During the execution of the Contract all expenses associated with the Buyer's bank shall be borne by the Buyer. All expenses associated with the Supplier's bank shall be borne by the Supplier.
In case if the cost of Automotive Components has been agreed in foreign currency and the payment shall be made in Russian rubles, this payment shall be executed according to the effective rate set by the National Bank of the Russian Federation at the date of invoice.

Формат реквизитов Сторон для включения в Договор:
«ПОКУПАТЕЛЬ»/ «BUYER»
«ПОСТАВЩИК»/SUPPLIER
ИНН /TIN:
КПП/ KPP:
ОГРН / OGRN:
Юридический адрес/ Legal address:
Почтовый адрес /Postal address:
Платежные реквизиты/ Payment details:
Банковские реквизиты Покупателя будут указаны в отдельном дополнении к Договору.

4.19. The format of the bank details to be included into the Agreement:
«ПОКУПАТЕЛЬ»/ «BUYER»
«ПОСТАВЩИК»/SUPPLIER»
ИНН /TIN:
КПП /tax registration reason code:
ОГРН / Main state registration number:
Legal address/Юридический адрес:
Postal address/ Почтовый адрес:
Payment details /Платежные реквизиты:
Payment details of the Buyer will be specified in separate Appendix to the Contract.

В течение 1 (одного) месяца с даты направления Покупателем соответствующего запроса Поставщик обязан передать Покупателю документы, подтверждающие согласно права государства – места учреждения Поставщика – его гражданскую правоспособность, в частности, сертификат о налоговом резидентстве, заверенные копии устава, а также документы, содержащие

4.20. Within 1 (one) month from the date of Buyer’s request, the Supplier shall provide to the Buyer the documents, which confirm in accordance with Supplier’s laws of incorporation – the place of establishment of the Supplier – its civil legal capacity, particularly, tax residence certificate, certified copies of the Charter, and also the documents, containing the details of registration of the Supplier and confirming the powers

сведения о регистрации Поставщика и подтверждающие полномочия представителя Поставщика.
За исключением случаев, предусмотренных международным договором Российской Федерации, предоставляемые документы должны быть удостоверены посредством проставления на них апостиля, либо должны быть легализованы в установленном порядке.

of the Supplier's representative.
Except for the cases provided by the international contract of the Russian Federation, the submitted documents shall be apostillized or legalized in the prescribed order.

Условия заказа Автокомпонентов

5. Ordering conditions applied for Automotive Components

Количество, ассортимент Автокомпонентов, подлежащих производству и поставке Покупателю, определяется соответствующим заказом Покупателя. Все заказы могут быть направлены Поставщику по выбору Покупателя путем размещения в ИС Покупателя, электронной почтой или по факсимильной связи. Покупатель проинформирует Поставщика о выбранном средстве сообщения. В случае выбора способа направления сообщения - по электронной почте Поставщик обязуется установить настройки пользователя электронной почты для электронной почты/Электронной системы обмена данными (EDI) таким образом, чтобы автоматически направлялось «подтверждение о прочтении». Подтверждением о доставке электронного письма должно быть «подтверждение о прочтении», направленное автоматически с официального электронного адреса Поставщика. В случае если «подтверждение о прочтении» с электронного адреса Поставщика не получено в течение двадцати четырех (24) часов, письмо должно быть направлено Поставщику посредством факсимильной связи.

5.1. Quantity and range of Automotive Components to be produced and supplied to the Buyer shall be defined by corresponding order of the Buyer. All orders may be sent to Supplier by placing in IS of the Buyer, by e-mail of by fax at the discretion of the Buyer. The Buyer shall inform the Supplier on the communication mean chosen. If e-mail communication is chosen as the way of sending the message the Supplier shall be liable to configure e-mail/electronic data interchange (EDI) system in such a way to send automatically the "reading confirmation". The e-mail receiving confirmation is "reading confirmation" directed automatically from the official e-mail address of the Supplier. If "reading confirmation" from the e-mail address of the Supplier is not received within twenty-four (24) hours, the letter should be sent to the Supplier by fax.

Согласование Заказов в ИС Покупателя (EDI) осуществляется в целях оперативной работы между Покупателем и Поставщиком. **Подтв**ержденный Поставщиком Заказ в ИС Покупателя (EDI), должен быть оформлен **Покупателем на бумажном носителе по форме определенной настоящими Специальными условиями поставок (Приложение № 14)**, подписан **уполномоченн**ым лицом Покупателя и направлен **Поставщику по электронной почте.** Заказы **Покупателя направляются с корпоративной почты в зоне @izhavto.ru на электронные адрес**а корпоративной почты Поставщика**. Передаваемые по электронной почте файлы, с**одержащие отсканированные Заказы**, имеют юридическую силу оригинала.**

Approval of Orders via IS of the Buyer (EDI) is carried out with a view to fieldwok between the Buyer and the Supplier. Verified by the Supplier in IS of the Buyer (EDI) the Order shall be drawn-up **by the Buyer on the paper in the form specified in the Annex № 14 to the present Specific Supply Terms**, signed by the **authorized** person of the Buyer and sent to the **Supplier via e-mail**. **Buyer's Orders shall be sent from corporate mail in the domain @ izhavto.ru to corporate mail of the Supplier**. **The files containing scanned Orders transmitted by e-mail shall have a legal force of original document.**

Поставщик обязан принимать и исполнять Заказы Покупателя. При этом Поставщик не имеет права отказаться от принятия и исполнения Заказов.
Заказ считается принятым Сторонами к исполнению вне зависимости от того, был ли Покупатель проинформирован о невозможности осуществления поставок, и было ли это сделано своевременно.

The Supplier shall accept and execute Buyer's Orders. And the Supplier shall have no right to refuse to accept and execute Buyer's Orders. The Order shall be considered as accepted by the Parties regardless of whether the Buyer has been informed of impossibility of supplies and whether it has been done in a timely manner.

По выбору Покупателя еженедельные (ежедневные) или ежемесячные Заказы размещаются в ИС Покупателя.

5.2. At the discretion of the Buyer the weekly (daily) or monthly Orders are placed in IS of the Buyer.

Ежедневный график поставок (далее «График») и

5.3. Daily supply schedule (hereinafter referred to as

еженедельное обновление прогноза поставок предоставляется Поставщику автоматически посредством ИС Покупателя.

Schedule) and weekly update of supplies forecast shall be provided to the Supplier automatically through IS of the Buyer.

При месячном планировании в течение периода поставки Автокомпоненты поставляются по графику, направленному Поставщику за 5 (пять) рабочих дней до начала периода поставки. Предложения о внесении изменений в график поставки Покупатель может внести еженедельно не позднее каждой пятницы на оставшиеся дни периода поставки. При отсутствии графика Автокомпоненты поставляются равномерно в указанные Покупателем дни недели и время.

Subjec to monthly planning the Automotive Components are delivered on schedule provided to the Supplier five (5) working days before the start of the supply period. The Buyer can make proposals regaridng the introduction of changes to the supply schedule each Friday at the latest regaridng the remaining days of the supply period. In the absence of schedule the Automotive Components shall be supplied uniformly on the days of the week and time specified by the Buyer.

При месячном планировании Покупатель не позднее 20 (двадцатого) числа месяца, предшествующего планируемому, направляет Поставщику Заказ на Автокомпоненты по меньшей мере на 3 (три) месяца, следующих после даты каждого Заказа (по мере поступления), включающего, в том числе:

5.4. Subjec to monthly planning the Buyer shall send the order to Supplier not later than on twentieth (20) day of the month prior to the palnned month at least for 3 (three) months following the date of each Order (upon receipt), including:

- Заказ и график поставок Автокомпонентов на Первый месяц Заказа, которые являются обязательными для обеих Сторон, заказ на Первый месяц Заказа может быть уточнен Покупателем (увеличен или уменьшен) не более, чем на 10%, и, в предусмотренных настоящей статьей пределах, является обязательным для Сторон.

- Order and Schedule of Automotive Components supplies for the First month of Order, which are obligatory for both Parties, the order for First month of the Order may be précised by the Buyer (increased or decreased) for 10% maximum and is obligatory for the both Parties within the range indicated in the present Article.

- Прогноз на Месяц (как определено ниже), исчисляемый со дня, следующего за последним днем Первого месяца Заказа, именующийся Первый Предварительный Период. Прогноз на Первый Предварительный Период может быть уточнен Покупателем (увеличен или уменьшен) не более, чем на 20%, и, в предусмотренных настоящей статьей пределах, является обязательным для Сторон.

- Forecast for the month (as defined below), counted from the day following the last day of the First month of Order, named First Preliminary Period. The forecast for the First Preliminary period may be précised by the Buyer (increased or decreased) for 20% maximum and is obligatory for the both Parties within the range indicated in the present paragraph.

- Прогноз на Месяц, исчисляемый со дня следующего за последним днем Первого Предварительного Периода (Второй Предварительный Период). Прогноз на Второй Предварительный Период может быть уточнен Покупателем (увеличен или уменьшен) не более чем на 100%, и, в предусмотренных настоящей Статьей пределах, является обязательным для Сторон,

- Forecast for the month counted from the day following the last day of the First Preliminary Period (Second Preliminary Period). The forecast for the Second Preliminary Period may be précised by the Buyer (increased or decreased) for 100% maximum and is obligatory for both Parties within the range indicated in the present paragraph.

- Прогноз на будущий период времени, не является обязательным для Покупателя и служит только для прогнозирования.

- Forecast for the future period is not obligatory for the Buyer and serves for forecast purposes only.

Для целей условий заказа один (1) Месяц является равным тридцати (30) календарным дням.

5.5. For the Ordering purposes one (1) month is equal to thirty (30) calendar days.

При еженедельном планировании, стороны устанавливают, что еженедельно, в ИС Покупателя Покупатель обновляет Поставщику график поставки с расчетом количества Автокомпонентов, поставляемых на каждый рабочий день в период действия Заказа.

Subject to weekly planning the Parties stipulate that the Buyer shall update the supply schedule in IS of the Buyer with calculation of quantities to be delivered for each working day in the validity period of the Order.

В случае невозможности осуществления поставок в соответствии с графиком поставки (только по техническим причинам), Поставщик незамедлительно (до 12-00 часов первого рабочего дня, следующего за днем размещения Заказа) информирует об этом Покупателя, в этом случае Поставщик обязан согласовать с Покупателем

5.6 In case if in accordace with the supply schedule the supplies are not possible (only due to technical reasons) the Supplier shall immediately (before 12-00 of the first working day, following the day of Order placing) inform the Buyer, in this case the Supplier shall agree with the Buyer an updated supply schedule within 24 hours

скорректированный график поставки в течение 24 часов.

Поставщик обязан осуществлять поставки строго в соответствии с графиком поставки. Поставщик не имеет права в одностороннем порядке вносить изменения в график поставки.

5.7. The Supplier is obliged to provide supplies strictly in accordance with the supply schedule. The Supplier has no right to make changes to the supply schedule unilaterally.

В случаях технических неполадок Покупатель вправе повторно направить Поставщику Прогноз и Заказ, размещенный в ИС Покупателя, по адресу электронной почты, а также по телефонным номерам факсов и адресу для корреспонденции, указанным в разделе 4 Договора «Реквизиты сторон», и дополнительно уведомлять о направлении соответствующего Прогноза и Заказа по телефону.

5.8. In case of technical problems the Buyer has the right to re-direct the forecast and order placed in IS of the Buyer by e-mail, as well as by fax number and mail address indicated in paragraph 4 of the Agreement "Details of the Parties", and further notify abount the sending of forecast and order by phone.

В случае повторного направления для целей обеспечения получения Заказа или Прогноза вопреки техническим неполадкам, Поставщик должен в течение одного рабочего дня сообщить Покупателю по факсу или электронной почте о получении Прогноза и/или Заказа и подтвердить принятие Заказа к исполнению. Поставщик обязуется подтверждать принятие Заказов Покупателя в течение 1 (одного) рабочего дня с момента отправки Заказа. В случае если до 12-00 часов первого рабочего дня, следующего за днем размещения Прогноза и/или Заказа, Поставщик не сообщит Покупателю о затруднениях по определению содержания Прогноза и/или Заказа, соответствующие Заказ и/или Прогноз считаются принятыми Поставщиком на условиях, содержащихся в них. Заказы и Прогнозы размещаются только уполномоченными сотрудниками Покупателя.

5.9. In case of re-directing the Order or Forecast to ensure the duly receipt thereof regardless of technical problems the Supplier shall inform the Buyer within one working day by fax or e-mail on receiving the Forecast and/or the Order and confirm the acceptance of the Order. The Supplier is liable to confirm the Buyer's Orders within 1 (one) working day from the moment of Order sending. In case the Supplier fails to inform the Buyer on difficulties to identify the contents of the Forecast and/or the Order till 12-00 of the first working day following the day of Order and/or Forecast placing, this Order and/or Forecast shall be considered as accepted by the Supplier with conditions indicated. The Orders and Forecasts shall be placed only by authorized personnel of the Buyer.

Стороны особо оговаривают, что, учитывая специфику правоотношений в сфере производства Автомобилей, для целей настоящего Договора, согласованные Сторонами в соответствующих Заказах, Графиках и Прогнозах сроки поставки являются существенными условиями.

5.10. The Parties expressly agree that considered the specifics of legal relations in the field of Vehicles production and for the purposes of the present Contract, the terms of supply agreed in by the Parties in corresponding Orders, Schedules and Forecasts are to be understood as material conditions.

При выявлении несоответствия поставленных Автокомпонентов соответствующему Заказу, Графику, по количеству (перепоставка/недопоставка), по времени поставки указанному Покупателем, Поставщик применяет методику анализа и решения проблем 8D для исключения несоответствий. Поставщик обязан выполнить действия по исключению проблем и по запросу Покупателя на электронный адрес Поставщика по электронной почте, указанной в разделе 4 «Реквизиты сторон» направить отчет в срок не позднее 3-х рабочих дней со дня уведомления.

5.11. If the Automotive Components delivered are non-compliant to the Order, Schedule in terms of quantity (excessive supply/shortage), as per supply time indicated by the Buyer, the Supplier shall apply the 8D methodology for analysis and solving to eliminate the non-conformities. The Supplier is liable to execute actions for problems elimination and to send the report by request of the Buyer by e-mail indicated in section 4 “Details of the Parties” not later than 3 working days after the date of request.

В исключительных случаях (например, по причине резкого снижения спроса на Автомобили, но не ограничиваясь этим) Покупатель вправе отменить Заказ на Первый месяц Заказа и на последующие месяцы, уведомив Поставщика об этом не позднее, чем за 7 (семь) календарных дней до наступления Первого месяца Заказа.

5.12. In exceptional cases (for example, because of sharp reduction of demand for Vehicles, but not limited to), the Buyer shall be entitled to cancel the Order for the First month of the Order and for subsequent months, having notified the Supplier thereof not later than 7 (seven) calendar days before the First month of the Order.

Условия поставки и товаросопроводительная

6. Terms of supply and accompanying documents

документация

Изготовление и поставка Автокомпонентов в промышленных объемах по Договору может быть начата Поставщиком не ранее подписания Сторонами «Заявки на одобрение производства Автокомпонентов» (документ процедуры ANPQP "AFF" по форме Приложения № 7 к Специальным условиям ЛАДА Ижевск) специальной Комиссией Покупателя по приемке первой промышленной партии в соответствии с планом по запуску Поставщиком производства Автокомпонентов. Заявку на одобрение производства Автокомпонентов подписывают также уполномоченные лица Сторон.

6.1. Production and supply of Automotive Components in industrial-scale volumes under the Contract may be started by the Supplier after the Application for approval of Automotive Components production is signed by the Parties (document under ANPQP "AFF" Appendix № 7 to the Specific Supply Terms) by Special Commission of the Buyer upon acceptance of the first industrial lot in accordance with schedule of the launch of Automotive Components production. The Application for approval of automotive components production shall also be signed by authorized representatives of the Parties.

В целях предотвращения остановки производства Покупателя и некомплектной сборки Автомобилей, Поставщик обязан незамедлительно (в течение 1 (одного) часа с момента возникновения обстоятельства) уведомить Покупателя о любых обстоятельствах, которые могут повлечь за собой срыв графика поставок, непоставку или недопоставку Автокомпонентов (в т.ч. при несоблюдении времени отгрузки Автокомпонентов со склада Поставщика, указанного в Заказе, при любых задержках в пути транспорта Поставщика/Перевозчика, осуществляющего доставку Автокомпонентов и т. п.).

6.2. In order to prevent interruption of the Buyer's production process and incomplete Vehicle assembly, the Supplier shall promptly (within one (1) hour since the occurrence of the relevant circumstances) notify the Buyer of any circumstances that may lead to the violation of supply schedules, non-supply or failure to supply Automotive Components (incl. non-compliace with the time of Automotive Components shipment from the Supplier's warehouse specified in the Order, any delay on the way of the Supplier's/Carrier's transport delivering the Automotive Components etc.).

Поставщик осознает, что непоставка Автокомпонентов в количестве, указанном в Заказе, а также срыв графика поставки Автокомпонентов может привести к нарушению производственных графиков Покупателя, простою производства Покупателя, некомплектной сборке Автомобилей. В случае, если действия или бездействия Поставщика привели к наступлению указанных обязательств, Покупатель имеет право предъявить, а Поставщик обязан удовлетворить требование по возмещению убытков в соответствии с разделом «Ответственность сторон» настоящих Специальных условий ЛАДА Ижевск.

6.3. The Supplier understands that non-supply of the Components in the amount specified in the Order and voilation of the Automotive Components supply schedule can cause the failure of production schedule of the Buyer, downtime of the Buyer's production, imcomplete assembly of Vehicles. If actions or lack of action of the Supplier caused occurrence of the specified circumstances, the Buyer has right to request and the Supplier must meet the requirement to compensate the losses in accordance with section "Responsibilities of the Parties" of the present LADA Izhevsk Specific Supply Terms.

Базис поставки для локальных поставок:

ВАРИАНТ 1- Условия поставки FCA – пункт назначения:

Доставка Автокомпонентов, передаваемых по Договору, осуществляется железнодорожным транспортом, автомобильным транспортом Покупателя, либо силами Экспедитора (Перевозчика), с которым Покупатель состоит в договорных отношениях, за счет Покупателя.

6.4. Basic terms for local supplies

OPTION 1- FCA supply terms – place of destination:

The delivery of Automotive Components transferred under the Agreement shall be made by railway transport, road transport of the Buyer or Forwarding Agent (Carrier) contracted with the Buyer, at the Buyer's expense.

ВАРИАНТ 2- Условия поставки DAP-Ижевск, по адресу: Россия, г. Ижевск, ул. Автозаводская, 5.

Доставка Автокомпонентов, передаваемых по Договору, осуществляется транспортом Поставщика или Перевозчиком, с которым Поставщик состоит в договорных отношениях, за счет Поставщика. Расходы по перевозке Автокомпонентов входят в стоимость Автокомпонентов.

OPTION 2- DAP supply terms to the address: , 5, Avtozavodskaya street, Izhevsk, Russia:

Th delivery of Automotive Components transferred under the Contract shall be made by Supplier's transport or by Carrier contracted by the Supplier, at the Supplier's expense. Costs for Automotive Components transportation shall be included into the cost of Automotive Components.

Базис поставки для импортных поставок:

Условия поставки DAP-Ижевск, по адресу: Россия, г. Ижевск, ул. Автозаводская, 5.

Доставка Автокомпонентов, передаваемых по Договору, а также вывоз порожней оборотной тары (если поставка осуществляется в оборотной таре) осуществляется транспортом Поставщика или Перевозчиком, с которым Поставщик состоит в договорных отношениях за счет Поставщика. Расходы по перевозке Автокомпонентов и перевозке /возврату порожней многооборотной тары (если поставка осуществляется в оборотной таре) входят в стоимость Автокомпонентов.

При доставке Автокомпонентов в собственных (арендованных) Поставщиком вагонах оплата Перевозчику за возврат порожних вагонов осуществляется Поставщиком на станции отправления груженых вагонов (для локальных и импортных поставок).

Требования к транспорту согласовываются между Поставщиком и Покупателем на следующих условиях:

Сторона, отвечающая за осуществление перевозки Автокомпонентов, обязуется обеспечить выполнение следующих требований к транспорту:

а) предоставить контрагенту список водителей, работающих на маршруте, с указанием фамилии и образцов подписей.

б) обеспечить регулярное техническое обслуживание Транспортного средства для поддержания его в отличном рабочем состоянии и чистоте.

в) оснастить Транспортные средства коммуникационным оборудованием для постоянной связи водителя с его предприятием. При наличии на транспорте GPS/ГЛОНАСС-трекера Поставщик обязуется предоставить в дирекцию по логистике Покупателя адрес, логин и пароль для контроля движения транспорта.

г) ознакомить водителя с правилами пожарной безопасности, технике безопасности, действующими на территории склада-получателя ООО «ЛАДА Ижевск».

Транспортное средство должно:

- быть чистым;
- герметичным;
- обеспечивать сохранность Автокомпонентов;

- не представлять собой угрозу для безопасности людей: водителя, участников дорожного движения, работников Поставщика и Покупателя.

Транспортное средство должно обеспечивать механизированную загрузку и выгрузку тарных мест на рампах склада-получателя ООО «ЛАДА Ижевск».

Расстановка тарных мест внутри Транспортного средства должна исключать возможность образования порчи, брака при транспортных операциях.

Водитель должен иметь в автомобиле:

Basic terms for import supplies:

DAP supply terms to the address:-Izhevsk, Russia, Izhevsk, 5 Avtozavodskaya st.

The delivery of Automotive Components, transferred under the Contract and also removal of empty returnable packaging (if supplies are performed in returnable packaging) is carried out by Supplier's transport or by Carrier contracted by the Supplier. Costs for transportation of Automotive Components and empty returnable packaging (if supplies are performed in returnable packages) are included into the cost of Automotive Components.

When the components are delivered in railroad carriages owned (rented) by the Supplier, the Supplier shall pay to the Carrier on the station from where the loaded carriages (applicable for local and import supplies).

6.5. Requirements to transport are agreed by the Supplier and the Buyer under the following terms and conditions:

6.5.1 The party responsible for the Automotive Components transportation shall ensure the compliance with the following requirements to the transport :

a) to submit to the contractor the list of drivers working in the route with their names and samples of signatures;

b) to ensure regular maintenance of the Vehicles to keep it clean and in perfect operating condition ;

c) to equip the Vehicles with communication devices to keep constant contact with the driver and his company. If GPS/GLONASS-tracker is present the Supplier shall submit the address, login and password to Logistics Department of the Buyer to control the vehicle movement;

d) to inform the driver about fire safety, accident prevention rules at the territory of LADA Izhevsk consignee-warehouse.

6.5.2 The vehicle must be:

- clean;
- leakproof;
- ensure safeguarding of the Automotive Components;
- not be dangerous for people: driver, road users, employees of the Supplier and the Buyer.

The Vehicle must suitable for mechanized loading and unloading of containers at the truck docks of LADA Izhevsk consignee-warehouse.

6.5.3 Containers inside the Vehicle must be placed to exclude a possibility to spoil, damage of the goods during the transportation .

6.5.4 The driver shall have in the vehicle:

- индивидуальные средства безопасности (жилет, безопасная обувь, перчатки, защитные очки, каску;
- в случае перевозки опасных грузов (по документу "FCC", а также согласно Европейскому соглашению о международных перевозках опасных грузов автомобильным транспортом);
- ▪ огнетушитель порошковый 2 кг минимум;
- ▪ по одному карманному фонарю на каждого члена экипажа.

- individual protection means (waistcoat, safety shoes, gloves, protective glasses, safety helmet);
- in case of dangerous goods transportation (as per FCC document and in accordance with European Agreement on international transportation of dangerous goods by motor transport);
- ▪ powder fire extinguisher, min 2 kg;
- ▪ one pocket lamp for each crew member.

Поставщик несет материальную ответственность за порчу имущества ООО «ЛАДА Ижевск» по вине транспортной организации, в случаях, если доставка осуществлялась транспортом Поставщика, либо привлеченным Поставщиком транспортом.

6.5.5 The Supplier shall be liable for damage of LADA Izhevsk LLC property by the fault of transporting company if the supply has been made by the Supplier's transport of Supplier or by the transport involved by the Supplier.

Переход права собственности и рисков:
ВАРИАНТ 1- Условия поставки FCA:
При доставке Автокомпонентов автомобильным транспортом Покупателя либо силами Экспедитора (Перевозчика), с которым Покупатель состоит в договорных отношениях, право собственности на Автокомпоненты и риск утраты, случайной гибели переходит к Покупателю в дату подписания представителями Сторон товарно-транспортной накладной в месте исполнения Поставщиком обязательств по передаче Автокомпонентов Покупателю, либо Экспедитору (Перевозчику), с которым Покупатель состоит в договорных отношениях, для доставки Покупателю. При доставке железнодорожным транспортом, право собственности на Автокомпоненты и риск их утраты, случайной гибели переходят к Покупателю с момента передачи Автокомпонентов Перевозчику и проставления штампа в железнодорожной накладной.

6.6. **Transfer of ownership rights and risks:**
OPTION 1 – FCA Supply Terms:
When delivering Automotive Components by motor transport of the Buyer or of the Forwarding agent (Carrier) contracted by the Buyer, the right of ownership for Automotive Components and the risk of their accidental loss shall be transferred to the Buyer at date of signing of the way-bill by the representative of the Parties in the place of performance of Supplier's obligations pertaining to the transfer of Automotive Components to the Buyer or to the Forwarding agent (Carrier) contracted by the Buyer for delivering to the Buyer. In case of delivery by railroad, the right of ownership for the Automotive Components and the risk of their accidental loss shall be transferred to the Buyer at the moment when the Automotive Components are transferred to the Carrier and the stamp is affixed in the railroad B/L.

ВАРИАНТ 2 – Условия поставки DAP:
При доставке Автокомпонентов автотранспортом Поставщика либо Перевозчика, с которым Поставщик состоит в договорных отношениях, передача Автокомпонентов Покупателю осуществляется на складе Покупателя (если иное место передачи Автокомпонентов не будет согласовано Сторонами в Заказе) в день, указанный Покупателем в Заказе или Графике. Время поставки дополнительно письменно согласовывается Сторонами в документе FCC, оформленном по форме Приложения № 8 к Специальным условиям ЛАДА Ижевск. Право собственности на Автокомпоненты и риск утраты, случайной гибели переходит к Покупателю с момента подписания Покупателем оригинальных листов товарно-транспортной накладной на складе Покупателя (если иное место передачи Автокомпонентов не будет согласовано Сторонами в Заказе).

OPTION 2 – DAP Supply Terms:
When delivery of Automotive Components is performed by trucks of the Supplier or Carrier contracted by the Supplier, Automotive Components shall be transferred to the Buyer in the Buyer's warehouse (unless other place of transfer is agreed upon by the parties in the Order) on the day, specified by the Buyer in Order or Schedule. The supply time shall be additionally approved by the Parties in FCC document, prepared according to the Appendix No 8 to these LADA Izhevsk Specific Terms The right of Ownership for Automotive Components and risk of its loss, are transferred to the Byer at the date of signing the original consignment note at the Byer's warehouse (unless other place of transfer is agreed upon between the Parties in the Order).

Недопоставка Автокомпонентов:
Версия для локальных поставок: В случае недопоставки Поставщиком Автокомпонентов согласно Заказу или Графику, Покупатель вправе потребовать в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента обнаружения недопоставки срочной поставки недопоставленных Автокомпонентов. В случае недостачи товарно-

Short supply of Automotive Components:
6.7. **Version for local supplies** : In case of a short supply of Automotive Components by the Supplier as per the Order or Schedule, the Buyer shall be entitled to demand urgent supply of non-shipped Automotive Components within 5 (Five) working days from the moment when the short supply was revealed. In case of a shortage, consignment note/consignment note or

транспортная\транспортная накладная, товарная накладная подписывается Покупателем только в отношении фактически полученных Автокомпонентов.

Версия для импортных поставок: В случае недопоставки Поставщиком Автокомпонентов согласно Заказу или Графику, Покупатель вправе потребовать в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента обнаружения недопоставки срочной поставки недопоставленных Автокомпонентов. В случае недостачи транспортные накладные, инвойс/коммерческий счет подписывается Покупателем только в отношении фактически полученных Автокомпонентов.

При выявлении недопоставки Автокомпонентов Покупатель оформляет «Акт о выявленных отклонениях при приемке продукции» по форме Н-7058 (Приложение № 3 к Специальным условиям ЛАДА Ижевск), Претензию и незамедлительно направляет данные документы на электронный адрес Поставщика указанный в разделе 4 «Реквизиты сторон» Договора, либо в ИС Покупателя (EDI).

Поставщик в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения Акта, Претензии указанным выше способом, обязан рассмотреть данные документы и, в случае признания факта недопоставки, выставить в течение последующих 5 (пяти) календарных дней кредит-ноту на сумму недопоставки и направить оригинал кредит-ноты по адресу: 426060, Удмуртская Республика, г. Ижевск, ул. Автозаводская, 5. О принятом решении Поставщик уведомляет Покупателя по адресу электронной почты, указанному в разделе 4 «Реквизиты сторон» Договора, либо в ИС Покупателя (EDI).

Для предотвращения остановки производства Покупателя Поставщик обязуется прилагать все необходимые усилия, организуя срочную транспортировку.

Дополнительные транспортные расходы, связанные с организацией срочной доставки несет Поставщик, за исключением случая, когда Покупатель признает, что необходимость в организации такой транспортировки возникла только по вине Покупателя. В данном случае, Стороны, путем подписания Протокола согласования цен, согласуют цены на отдельную партию Автокомпонентов, в отношении которой Поставщик по вине Покупателя организует срочную поставку. Расходы на организацию срочной транспортировки будут выделены в Протоколе согласования цен отдельной строкой.

В иных случаях, в частности, но не исключительно, когда нехватка Автокомпонентов у Покупателя произошла в результате задержки Поставщиком поставки Автокомпонентов, недопоставки и/или поставки некачественных Автокомпонентов, дополнительные расходы и издержки в отношении срочной поставки (в том числе расходы на таможенное оформление) ложатся на Поставщика.

invoice shall be signed by the Buyer only with regard to Automotive Components actually received.

Version for import supplies: in case of short supply of Automotive Components by the Supplier as per the Order or Schedule, the Buyer shall be entitled to demand urgent supply of non-shipped Automotive Components within 5 (Five) working days from the moment of revealed short supply. In case of shortage, the consignment note, invoice/commercial invoice shall be signed by the Buyer only with regard to Automotive Components actually received.

If the Buyer finds out the short supply of Automotive Components the Buyer shall draw-up a "Statement of discrepancies found during products acceptance" as per the form N-7058 (Appendix No. 3 to LADA Izhevsk Specific Supply terms), and a Claim and shall send these documents immediately to the Supplier's e-mail address indicated in paragraph 4 of the Agreement and/or to the Buyer's IT system (EDI).

Within 2 (two) working days from receipt of Act and Claim described above the Supplier is obliged to get a view of these documents and in case of acknowledgement of short delivery to send a credit-note for the amount of loss forced by such short delivery to the Buyer within 5 (five) calendar days with an address at: 426060, Udmurt Republic, Izhevsk, Avtozavodskaya st. 5. The Seller shall notify the Buyer about its decision by e-mail stated in paragraph 4 of the Agreement and/or to the Buyer's IT system (EDI).

To avoid the stoppage of production of the Buyer's site the Supplier undertakes to make all necessary efforts arranging urgent transportation.

The Supplier bears additional transport costs associated with the organization of urgent delivery unless the Buyer acknowledges that necessity of such delivery has arisen only due to the Buyer's fault. In this case, Parties shall agree the price by signing the Price Agreement Protocol for separate lot of Automotive Components in respect of which the Supplier makes an urgent supply due to the Buyer's fault. Extra transport charges caused by this urgency shall be indicated in a separate line in the Price Agreement Protocol. Otherwise in particular and without prejudice to that generality when the shortage of Automotive Components was caused by delays in delivery by the Supplier short supply and/or by delivery of Automotive Components of improper quality any additional costs and expenses in respect of urgent delivery (which includes custom clearance expenses) shall be borne by the Supplier.

При невозможности поставки недопоставленных Автокомпонентов в указанный выше срок, Поставщик обязан в течение 1 (одного) рабочего дня письменно уведомить об этом Покупателя. В этом случае Покупатель имеет право организовать срочную поставку аналогичных Автокомпонентов от другого поставщика и выставить Поставщику счет.

При вышеперечисленных срочных поставках Поставщик оплачивает на основании выставленного счета Покупателя разницу в стоимости Автокомпонентов, стоимость транспортировки Автокомпонентов, а также расходы Покупателя, связанные с оплатой услуг таможенного представителя по таможенному оформлению и иные возможные расходы.

Поставщик обязуется поддерживать на своем складе неснижаемый запас Автокомпонентов каждого наименования в количестве потребности Покупателя в Автокомпонентах на 5 (пять) рабочих дней в соответствии с текущим Заказом на поставку Автокомпонентов на текущий месяц.

Поставщик обязуется соблюдать принцип FIFO (First In First Out): Автокомпоненты, первыми попавшие на склад готовой продукции Поставщика, должны быть отгружены в первую очередь.

Товаросопроводительные документы:

Версия для локальных поставок: Поставляемые Автокомпоненты должны сопровождаться следующими документами, оформляемыми Поставщиком:

1. Товарно-транспортная\транспортная накладная на Автокомпоненты;
2. В случае отправки Автокомпонентов в многооборотной таре, принадлежащей Покупателю на праве собственности, в товарно-транспортной\транспортной накладной должен быть указан тип, наименование многооборотной тары и номер сертификата;
3. Товарная накладная на Автокомпоненты по форме ТОРГ -12 с указанием в строке «основание» номера Договора, номер, дата Заказа;

4. Сертификат на многооборотную тару в случае ее использования для транспортировки Автокомпонентов;
5. Счет-фактура на Автокомпоненты по форме, установленной действующим законодательством РФ;
6.Сертификат качества;
7.Сертификат происхождения.

Версия для импортных поставок: При доставке Автокомпонентов транспортом Перевозчика, с которым Поставщик состоит в договорных отношениях, Поставщик предоставляет Перевозчику для платежа следующий комплект документов:

- коммерческий счет - 1 оригинал и 2 копии;
- документ, подтверждающий поставку, с отметкой перевозчика о принятии груза – 1 оригинал и 2 копии;
- копия экспортной декларации (*за исключением*

6.8. If it is not possible to deliver the missing Automotive Components within the timeframe specified above, the Supplier shall notify the Buyer thereof in writing within 1 (one) working day. In this case, the Buyer shall have the right to arrange urgent supply of equivalent Automotive Components from alternative supplier and charge these expenses to the Supplier.

In case of above mentioned urgent supplies, the Supplier shall compensate to the Buyer the difference of the cost of Automotive Components, Automotive Components transportation costs, as well as the Buyer's expenses associated with payment for the services of customs clearance agent and any other possible expenses.

6.9. The Supplier is liable to maintain non-reduced stock of Automotive Components at its warehouse for each item in the amount which meets the Buyer's needs to cover 5 (five) working days according to the current Order for supply for current month.

6.10. The Supplier shall comply with the FIFO (First In First Out) principle: The Automotive Components entering first the Supplier's finished product warehouse shall be shipped first.

Shipping Documents:

6.11. **Version for local supplies**: The Automotive Components supplied shall be accompanied by the following documents made by the Supplier:

1. Consignment note/transport consignment note for the Automotive components;
2. If the Automotive Components are delivered in returnable packaging owned by the Buyer, type and name of returnable packaging , and number of certificate shall be specified in the consignment note/ transport consignment note;

3. The Consignment note for the Automotive Components as per TORG-12 form with indicated number of the Contract and number and date of the Order in line "reason";
4. Certificate for returnable packaging if they are used for transportation of the Automotive Components;

5. Invoice for the Automotive Components in the form established by relevant legislation of the RF in force;

6. Quality Certificate;
7. Certificate of origin.

Version for import supplies: If the Automotive Components are delivered by the transport of the Carrier contracted by the Supplier, the Supplier shall provide to the Carrier the following set of documents for payment:

- commercial invoice – 1 original and 2 copies;
- document to confirm the supply with note of the carrier on goods acceptance – 1 original and 2 copies;

- copy of export declaration (excluding countries of

стран Таможенного союза).
С каждой отгрузкой для проведения таможенного оформления Автокомпонентов Поставщик обязан направлять следующие документы:
1.Транспортная накладная (1 оригинал + 2 копии) в накладной Поставщик указывает следующие данные:
- номер накладной;
- реквизиты Поставщика;
- реквизиты отправителя;
- реквизиты Покупателя;
- номер и дата Договора, номер и дата счета;

- номер транса (при его наличии);
- дата отгрузки;
- полное наименование Автокомпонентов в соответствии со Спецификацией к договору;
- количество Автокомпонентов, количество мест, вид мест (ящик, поддон, коробки, вязки и т.п.);
- вес брутто;
- базис поставки;
2.Коммерческий инвойс (1 оригинал+2 копии) в инвойсе Поставщик указывает в следующие данные:
- номер и дата счета, номер и дата Договора;

- реквизиты Поставщика;
- реквизиты отправителя;
- реквизиты Покупателя;
- номер транспортной накладной, дата отгрузки;
- полное наименование Автокомпонентов в соответствии со Спецификацией к Договору;
- количество и цена Автокомпонентов;
- единица измерения (шт., тонны, кг и т.п.)
- стоимость Автокомпонентов;
- вес брутто, нетто;
- базис поставки;
- наименование Грузополучателя (подразделение ООО «ЛАДА Ижевск»)
3. Упаковочный лист;
4. Сертификат качества;
5. Сертификат происхождения;
6. Копия экспортной декларации.

Для локальных поставок: При оформлении товарно-транспортных\транспортных накладных, товарных накладных и счетов-фактур Поставщик обязан следовать требованиям действующего законодательства РФ.

Для импортных поставок: Для целей своевременного декларирования Автокомпонентов в стране ввоза Поставщик обязан как минимум за 3 (три) рабочих дня до планируемой даты отгрузки направить по адресу электронной почты: 155@izhavto.ru комплект проектов транспортных и товаросопроводительных документов, список которых приведен в Статье 6.11. выше, с переводом на русский язык, для их проверки и одобрения Покупателем. Поставщик производит отгрузку Автокомпонентов только после получения вышеуказанного одобрения Покупателя. Дополнительно, в сроки, указанные в соответствующем запросе Покупателя, Поставщик обязан предоставить техническое описание, схемы,

Customs Union).
With each shipment the Supplier shall provide the following documents for custom clearance of Automotive Components:
1. Consignment note (1 original + 2 copies) with indication of the following data:

- consignment note number;
- the Supplier details;
- the sender details;
- the Buyer details;
- number and date of the Contract, number and date of account;
- trans number (if any);
- date of shipping;
- full name of the Automotive Component according to the Specification to the Contract;
- quantity of Automotive Components, number of packages, type of packages (case, pallet, box, etc.);
- gross weight;
- delivery basis;
2. Commercial bill (1 original + +2 copies) with indication of the following data:

- number and date of the bill, number and date of the Contract;
- the Supplier details;
- the sender details;
- the Buyer details;
- number and a date of bill of lading, date of shipping;
- full name of the Automotive Component according to the Specification to the Contract;
- quantity and price of the Automotive Components;
- units (pcs, tons, kg, etc.)
- cost of components;
- gross and net weight;
- Delivery basis;
- name of Consignee (LADA Izhevsk LLC)

3. Packing list;
4. Quality Certificate;
5. Certificate of origin;
6. Copy of export declaration.

6.12. **Version for local supplies:** When making consignment notes/bills of landing, bills and invoices the Supplier shall follow the existing legislation of the RF in force.

Version for import supplies: In order to perform timely customs clearance of the Automotive Components in the country of destination the Supplier must sent to the following e-mail address: 155@izhavto.ru at least three (3) days in advance before assumed shipment date the set of draftshipping and transport documents, as listed in the Article 6.11. above, translated into Russian, so that the Buyer could check and approve them. The Supplier shall ship the Automotive Components only after receiving the abovementioned Buyer's approval.

Additionally, according the terms stipulated upon the Buyer's request, the Supplier shall provide the technical description, schemes, drawings, photos of the

чертежи, фотоизображения Автокомпонентов, необходимые для их классификации в соответствии с ТН ВЭД.
В случае, если ввозимые в РФ Автокомпоненты подлежат обязательной сертификации, Поставщик обязан предоставить имеющиеся у него сертификаты и/или по соглашению Сторон все необходимые документы для проведения такой сертификации.
Также, в день убытия транспортного средства с Автокомпонентами со склада Поставщика Поставщик отправляет Покупателю товаро-сопроводительные документы на Автокомпоненты по электронной почте на адрес: 155@izhavto.ru в формате PDF. В случае выявления ошибок или отсутствия каких-либо документов Поставщик обязан предоставить Покупателю недостающие или исправленные документы в течение 1 (одного) календарного дня с даты выявления ошибки и/или недостачи и/или соответствующего требования Покупателя. Поставщик обязан предоставлять Покупателю любую информацию об Автокомпонентах и документацию необходимую Покупателю для осуществления операций по таможенному оформлению импорта Автокомпонентов и отвечать за достоверность и полноту такой информации.

Automotive Components, required for classification thereof in accordance with the Customs Commodity Codes.
Should the Automotive Components, imported into the RF, be subject to obligatory certification, the Supplier shall provide all certificates being in its possession and/or all necessary documents for carrying out such certification by agreement of both Parties

Also, on the day of shipment of transportation vehicle with Automotive Components from Supplier's warehouse, the Supplier shall send to the Buyer copies of shipment documents for Automotive Components via e-mail to the following e-mail: 155@izhavto.ru in PDF format. In case of mistakes or incomplete set of documents, the Supplier shall provide to the Buyer missing or corrected documents within 1 (one) calendar day from the d ate of revealing of mistakes and / or lack of and / or appropriate requirement of the Buyer.

The Supplier shall provide any information about Automotive Components and any documentation which might be required for the Buyer to perform customs clearance of the Automotive Components and shall bear responsibility for completeness and adequacy of such information.

Оригиналы товарно-транспортных\транспортных накладных, товарных накладных должны быть заверены оригинальной печатью и подписями уполномоченных лиц.

6.13 Original copies of the transport consignment notes/ consignment notes, consignment notes shall be confirmed by original seal and signatures of authorized personnel.

Для локальных поставок: все записи в товарно-транспортных\транспортных накладных, товарных накладных и в счетах-фактурах должны быть сделаны на русском языке.
Для импортных поставок: все записи в транспортных накладных, в инвойсах/коммерческих счетах должны быть сделаны на русском языке. При поставках из-за пределов Российской Федерации допускается оформление указанных документов на английском языке, с подстрочным переводом.

6.14. **Version for local supplies:** All entries in transport consignment notes, the Consignment notes, the consignment notes and invoices shall be made in Russian.
Version for import supplies: All entries in the transport consignment notes, the consignment notes, the consignment notes and invoices shall be made in Russian. For supplies from the outside of Russian Federation the indicated documents could be made in English with word-for-word translation.

Наименование и цена Автокомпонентов в товарно-транспортных\транспортных накладных, товарных накладных, в счетах-фактурах/ инвойсах/коммерческих счетах должны указываться в соответствии со Спецификацией и Протоколом согласования цен, действующими на дату отгрузки Автокомпонентов от Поставщика Покупателю, за исключением случаев, описанных в версии для импортных поставок Статьи 6.7.

6.15 The Automotive Components name and price in transport consignment notes, the consignment notes, consignment notes and tax-invoices/invoices shall be specified in accordance with the Specification and Price Agreement Protocol valid on the date of the Automotive Components shipment from the Supplier to the Buyer exept cases specified in version for import supplies in the clause 6.7.

Поставщик обязан передать Покупателю вместе с Автокомпонентами все предусмотренные Договором и Специальными условиями ЛАДА Ижевск документы.

6.16 The Supplier shall transfer to the Buyer both Automotive Components and all documents stipulated in the Contract and these Specific Terms LADA Izhevsk LLC.

Если Поставщик передает Покупателю в пункте назначения Автокомпоненты через уполномоченное им третье лицо, действующее на основании Договора с Поставщиком, Поставщик в любом случае отвечает за все действия уполномоченного им третьего лица, как за свои собственные.

6.17 If the Supplier transfers Automotive Components to the Buyer in the place of destination through an authorized third party contracted by the Supplier, the Supplier shall be responsible in any case for all actions of the authorized third party as for his own.

Упаковка и тара	**7.**	**Packaging**
Поставщик обязан поставлять Автокомпоненты Покупателю в средствах пакетирования соответствующих ГОСТ 14861-91 или ТУ на Автокомпоненты. Поставщик организует применение упаковки Автокомпонентов, обеспечивающей их полную сохранность на всех этапах транспортно-складских операций, как у Поставщика, так и у Покупателя.	7.1.	The Supplier shall supply the Automotive Components to the Buyer in the packaging complying with GOST 14861-91 and specifications for the Automotive Components. The Supplier shall organize the use of the Automotive Components packaging that provides their complete safety at all stages of transportation and warehousing operations, both at the Supplier's site and the Buyer's site.
Отгрузка двух и более видов ассортимента Автокомпонентов в одной тарной единице не допускается, за исключением случаев, согласованных с Покупателем. Ассортимент Автокомпонентов оговорен в Приложении № 1 к Договору, являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора.	7.2.	Shipment of two or more kinds of the Automotive Components range in one unit of the packaging shall not be allowed, unless otherwise agreed with the Buyer. The range of the Automotive Components is specified in Appendix No 1 to the Contract, which shall be an integral part of the Contract.
При отгрузке Автокомпонентов Поставщик обязан обеспечить сохранность Автокомпонентов путем окантовки тарных мест в "замок", за исключением случаев, согласованных с покупателем.	7.3.	At shipment of the Automotive Components the Supplier shall ensure safety of the Automotive Components by making bond of packaging except for the cases agreed upon with the Buyer.
Поставка Автокомпонентов Покупателю без тары и (или) упаковки не допускается. Поставщик обязан надлежащим образом маркировать каждую тарную единицу биркой формата GALIA. Бирка должна свободно отделяться от тары, не оставляя следов.	7.4	Supply of the Automotive Components to the Buyer without packaging and (or) packing shall not be allowed. The Supplier shall properly mark each package unit with GALIA format label. The label shall be easily removable for the package with no traces left.
Условия использования средств пакетирования Покупателя регулируются Правилами применения, обращения и возврата многооборотных средств упаковки, утвержденных постановлением Госснаба СССР от 21.01.91г. за №1 и настоящими Специальными условиями ЛАДА Ижевск. Технология доставки Поставщиком Автокомпонентов Покупателю (тип тары, количество деталей в таре, виды и количество упаковочных материалов, тип применяемого транспортного средства и др.) должна обеспечивать полную сохранность Автокомпонентов, и согласовывается Сторонами в DCL листе (Приложение № 6 к настоящим Специальным Условиям).	7.5.	The terms of use of the Buyer's packaging shall be governed by the Rules of the use, handling and return of reusable packaging, approved by the Resolution of State Procurement Committee of the USSR, dd. 21.01.91, №1 and the present LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions. The technology of the Automotive Components delivery by the Supplier to the Buyer (the type of packaging, the number of parts in the packaging, types and amount of the packaging materials, the type of vehicle used, etc.) shall ensure the complete safety of the Automotive Components, and be agreed by the Parties in the DCL sheet (Appendix No. 6 to these LADA Izhevsk LLC Specific Terms and conditions).
Средства пакетирования Покупателя предназначены только для поставки Автокомпонентов Поставщика и могут быть использованы Поставщиком только для загрузки готовых Автокомпонентов и его отправки Покупателю. Использование средств пакетирования Покупателя под сырье, полуфабрикаты, брак Автокомпонентов, за исключением Автокомпонентов, забракованных и возвращенных Покупателем, отходы производства, мусор, в технологии производства, для отправки другим потребителям и использование на другие цели Поставщика, кроме указанных в настоящей статье, считается использованием не по назначению.	7.6.	The Buyer's packaging is intended for the Automotive Components supply only and may be used by the Supplier only for loading finished Automotive Components and sending it to the Buyer. Using of the Buyer's packaging for storing the materials, semi-processed materials, defective Automotive Components, except for the Automotive Components, rejected and returned by the Buyer, industrial wastes, garbage, in production technology, for sending to other consumers and using it for the Supplier's purposes other than those specified in this article shall be considered as inappropriate use.
За использование средств пакетирования Покупателя не по назначению, их порчу, утрату Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере залоговой стоимости тары согласно Приложению № 12 к настоящим Специальным	7.7.	For the use of the Buyer's containers for other purposes, spoilage or loss, the Supplier shall pay the penalty to the Buyer in the amount of the packaging pledge value in accordance with Appendix No. 12 to the present LADA Izhevsk LLC Specific terms and

условиям ЛАДА Ижевск.

Тара будет предоставляться Покупателем Поставщику в качестве содействия в производстве Автокомпонентов в соответствии с согласованным D.C.L.-листом (Приложение № 6 к Специальным условиям ЛАДА Ижевск). Цена Автокомпонентов определяется с учетом условий содействия Покупателя Поставщику.

При отгрузке Автокомпонентов Покупателю Поставщик выписывает на возвращаемые средства пакетирования сертификат в 3-х экземплярах, два из которых отправляет Покупателю вместе с отгружаемыми Автокомпонентами, а 1 (один) возвращается Поставщику в качестве подтверждения в получении тары Покупателем, а также указывает в товарно-транспортных накладных тип, количество средств пакетирования. За неправильное и несвоевременное оформление документов на возвращаемые с Автокомпонентом средства пакетирования Поставщик уплачивает штраф в размере 10% от стоимости этих средств пакетирования.

Ежемесячно Стороны подписывают Акт сверки движения многооборотной тары в свободной форме, подходящей Покупателю, не позднее 10 числа следующего месяца. При наличии расхождений по движению тары, Поставщик направляет Покупателю своего представителя для проведения сверки ее движения.

В случае расхождений по количеству оборотов Поставщик прикладывает протокол разногласий с указанием причин. При уклонении Поставщика от подписания Акта взаимные обороты по количеству считаются верными, а остатки подтвержденными.

Покупатель имеет право проводить у Поставщика инвентаризацию средств пакетирования и проверку их использования по целевому назначению. Результаты проверок и инвентаризаций оформляются двусторонним актом, а при уклонении Поставщика от составления и подписания акта, Покупатель составляет и подписывает акт в одностороннем порядке.

При уклонении Поставщика от проведения инвентаризации и проверки использования по целевому назначению тары ее предоставление в качестве содействия Покупателя Поставщику прекращается.

В случае расторжения Договора или прекращения использования одного из типов тары, тара должна быть возвращена Стороне, ответственной за обеспечение тарой в течение 14 календарных дней с момента получения письменного уведомления. Транспортные расходы относятся на Сторону, ответственную за доставку Автокомпонентов.

В случае нарушения сроков возврата Поставщик уплачивает штраф в размере залоговой стоимости не возвращенных своевременно средств пакетирования. Уплата штрафа не освобождает Поставщика от обязательств по возврату средств пакетирования Покупателю.

conditions

7.8. The packaging shall be provided by the Buyer to the Supplier as assistance in production of the Automotive Components in accordance with agreed D.C.L.-sheet (Appendix No. 6 to the LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions). The price of the Automotive Components shall be determined in accordance with the terms of assistance provided by the Buyer to the Supplier.

7.9. At shipment of the Automotive Components to the Buyer the Supplier shall issue a certificate of reusable packaging in 3 copies; the Supplier shall send to the Buyer two of these copies with shipped Automotive Components, one copy shall be returned to the Supplier as confirmation of packaging receipt by the Buyer, the Supplier shall also indicate the type, amount of packaging in consignment notes.

The Supplier shall pay a penalty in amount of 10% of the packaging cost in case of incorrect and untimely execution of the documents on reusable packaging with the Automotive Components.

7.10. Monthly the Parties shall sign the Act of verification of movement of reusable packaging, made in a free form acceptable for the Buyer, no later than the 10th day of the following month. In the event of discrepancies in the flow of packaging, the Supplier shall send to the Buyer a representative for carrying out flow verification.

If there are any discrepancies in the number of packaging trips, the Supplier shall attach the Act of disagreements with indication of the reasons. In case of Supplier's evasion to sign the Act, mutual trips by the number shall be considered as valid and the remains as confirmed.

7.11. The Buyer shall be entitled to conduct an inventory of the means of packing and inspection of their use for the intended purpose at the Supplier's site. The results of inspections and inventories shall be recorded in a bilateral act, and if the Supplier avoids to draft and sign the act, the Buyer shall prepare and sign the act unilaterally.

In case of the Supplier’s evasion to carry out the inventory and check the using of the packaging for the intended purpose, its provision as assistance from the Buyer to the Supplier shall cease.

7.12. In the event of the Agreement termination or discontinuation of the use of one type of packaging, the packaging shall be returned to the Party responsible for providing packaging within 14 calendar days upon corresponding written notification receipt. Transport expenditures shall be charged to the Party responsible for the supply of the Automotive Components.

In case of failure to meet time limits for return , the Supplier shall pay a fine in the amount of the pledge value of the packaging that was not returned on time. Payment of the fine shall not relieve the Supplier from the obligation to return the containers to the Buyer.

Порядок приемки Автокомпонентов по количеству

Покупатель в одностороннем порядке принимает Автокомпоненты от Перевозчика в соответствии с действующим транспортным законодательством РФ в месте доставки согласно выбранного базиса поставки, в соответствии с п.6.4. настоящих Специальных условий ЛАДА Ижевск, по количеству тарных мест при наличии всех, предусмотренных Договором и Специальными условиями ЛАДА Ижевск, документов, проверяет целостность упаковки, подписывает транспортные и товарные накладные.

В связи с тем, что правильность отражения в учете поставляемых Автокомпонентов имеет принципиальное значение для Сторон, Покупатель имеет право отказаться от приемки Автокомпонентов, поступивших без документов, либо поступивших в поврежденной или несоответствующей условиям Договора упаковке.

В случае, если Покупатель обнаружил несоответствие Автокомпонентов по количеству тарных мест, выявил повреждение транспортного средства (вагона) пломб, тары и упаковки в момент приёмки Автокомпонентов от Перевозчика, он организует приемку Автокомпонентов в соответствии с нормами транспортного законодательства РФ. В случае доставки Автокомпонентов транспортом Поставщика совместно с водителем осуществляет пересчет Автокомпонентов в поврежденной таре и в местах с нарушенной упаковкой, составляет акт по форме Н-7058 (Приложение № 3 к Специальным условиям ЛАДА Ижевск) о выявленных расхождениях и делает соответствующую отметку о несоответствии в товарно-сопроводительных документах.

В случае недостачи тарных мест по вине Поставщика, Покупатель имеет право принять и оплатить только фактическое количество принятых Автокомпонентов, а также требовать от Поставщика срочной поставки недопоставленных Автокомпонентов в порядке, установленном Специальными условиями ЛАДА Ижевск.

Проверка ассортимента, внутритарного количества и комплектности Автокомпонентов, поступивших в исправной Таре и упаковке, производится работниками Покупателя на основании функциональных обязанностей в одностороннем порядке на складе Покупателя при вскрытии Тары, в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты подписания Покупателем товарно-сопроводительных документов о получении Автокомпонентов.

При выявлении несоответствия поставленных Автокомпонентов соответствующему Заказу или Графику по количеству, сроку, времени поставки, указанному Покупателем, ассортименту, комплектности, маркировке, товарно-сопроводительным документам, а также в случаях внутритарных отклонений по количеству в сторону

8. Procedure of Automotive Components acceptance in terms of quantity

8.1 The Buyer shall unilaterally accept the Automotive Components from the Carrier in accordance with the existent transport laws of the RF at the place of delivery, in accordance with the delivery basis agreed in clause .6.4 of the present LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions, by quantity of package items if all the documents provided by the Contract and LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions are available, check package integrity, sign transport bills and consignment notes.

8.2 Due to the fact that proper information presenting in accounting of the Automotive Components supplied is essential for the Parties, the Buyer shall be entitled to deny acceptance of Automotive Components delivered without documents or in the damaged or non-conforming packaging.

8.3. Should the Buyer discover the non-conformance of the Automotive Components in terms of quantity of package items, reveal the damage of transport mean (carriage), seals, packaging and packages at the moment of Automotive Components acceptance from the Carrier, the Buyer shall organize the acceptance of the Automotive Components according to the transport laws of the RF. If the Automotive Components are delivered by the Supplier's transport the Buyer together with driver shall count the Automotive Components in the damaged or disturbed packaging, draw up the Act in H-7058 form (Appendix No. 3 to these LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions) on non-conformances found and make a corresponding note on non-conformance in accompanying documents.

In case of shortage of package units at the Supplier's fault, the Buyer shall be entitled to accept and pay for only the actual quantity of the Automotive Components only and to request the Supplier to perform an urgent supply of the undelivered Automotive Components according to procedure provided by the LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions.

8.4. Range, quantity and completeness of the Automotive Components received in proper packaging shall be unilaterally checked by Buyer's employees on the basis of their function duties at the Buyer's warehouse upon opening the packaging, within 30 (thirty) working days from signing the accompanying documents for the Automotive Components by the Buyer.

If the supply of the Automotive Components fails to comply with the Order or Schedule in terms of quantity, period of time, delivery time, determined by the Buyer, product range or completeness, marking, accompanying documents, as well as quantitative discrepancies inside the packaging, such as shortage, excessive quantity or mixed part numbers, the Buyer

недостачи, излишек, пересортицы Покупатель оформляет «Акт о выявленных отклонениях при приемке продукции» по форме Н-7058 (Приложение № 3 к Специальным условиям ЛАДА Ижевск), Претензию, и в течение 3 (трех) рабочих дней с момента обнаружения несоответствий Автокомпонентов направляет данные документы на электронный адрес Поставщика указанный в разделе 4 «Реквизиты сторон» Договора, либо в ИС Покупателя (EDI) .

Поставщик в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения Акта, Претензии указанным выше способом, обязан рассмотреть данные документы и, в случае признания факта несоответствия поставленных Автокомпонентов соответствующему Заказу или Графику, выставить в течение последующих 5 (пяти) календарных дней корректировочный счет – фактуру (для локальных поставок) или кредит-ноту (для импортных поставок) на сумму несоответствующих Автокомпонентов по адресу: 426060, Удмуртская Республика, г. Ижевск, ул. Автозаводская, 5. О принятом решении Поставщик уведомляет Покупателя по адресу электронной почты, указанному в разделе 4 «Реквизиты сторон» Договора, либо в ИС Покупателя (EDI).

shall make a "Statement of discrepancies found during products acceptance" as per the N-7058 (Appendix No. 3 of LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions) and a Claim and send these documents within 3 (three) working days from the moment of discovery of the quantitative non-conformity of the Automotive Components to the Supplier's e-mail address indicated in paragraph 4 of the Contract and/or to the Buyer's IT system (EDI).

Within 2 (two) working days from receipt of the Act and Claim described above, the Supplier shall study these documents, and in case of acknowledgement of non-conformity in the Automotive Components delivered compared to the Order or Schedule, the Supplier shall be obliged to send to the Buyer a corrective invoice (for local supplies) or a credit-note (for import supplies) to the amount of the non-confirmed Automotive Components within 5 (five) calendar days to the following address: 426060, the Udmurt Republic, Izhevsk, Avtozavodskaya st. 5. The Seller shall notify the Buyer of its decision by e-mail stated in Article 4 of the Contract and/or to the Buyer's IT system (EDI).

Покупатель имеет право на выборочную проверку Автокомпонентов в отдельных товарных местах с исправной упаковкой (одном или нескольких одновременно) путем сличения фактического наличия Автокомпонентов с данными внешней маркировки.

В случае обнаружения излишне поставленных Автокомпонентов, Покупатель вправе по своему усмотрению либо принять и оплатить излишне поставленные Автокомпоненты, либо вернуть Автокомпоненты Поставщику за его счет или потребовать от Поставщика вывезти излишки за его счет в течение 5 (пяти) календарных дней с момента направления соответствующего требования.

The Buyer shall have the right for selective control of the Automotive Components from different packaging with proper package (one or several) by comparing actual presence of the Automotive Components with data indicated on external label.

If supply of excessive quantity of the Automotive Components is revealed, the Buyer shall be entitled at its discretion to accept and pay for the excessive Automotive Components or to return the overdelivered Automotive Components to the Supplier at its expense or to require that the Supplier removes the excessive Automotive Components at its expense within five (5) calendar days from sending the corresponding request.

Акт о выявленных отклонениях при приемке продукции по форме Н-7058 утверждается начальником отдела по принадлежности склада Покупателя либо его заместителем и направляется Покупателем Поставщику в течение 3 (трех) рабочих дней с момента обнаружения несоответствий Автокомпонентов по количеству.

8.5. The act on discrepancies found during acceptance in H-7058 form shall be approved by the head of the warehouse department or by his/her deputy and be sent to the Supplier within 3 (three) working days since the Automotive Components quantity discrepancies are found.

Поставщик на основании полученного Акта о выявленных отклонениях по количеству оформляет корректировочный счет – фактуру (для локальных поставок) или выставляет кредит-ноту (для импортных поставок) и направляет Покупателю данные документы по адресу: 426060, Удмуртская Республика, г. Ижевск, ул. Автозаводская, 5.

Based on the Act of discrepancies found during products acceptance received, the Supplier shall draw up an adjustment invoice (for local supplies) or a credit note (for import supplies) and send these documents to the Buyer's address as follows: 426060, the Udmurt Republic, Izhevsk, Avtozavodskaya street, 5.

Количество Автокомпонентов при приемке определяется в единицах измерения, указанных Поставщиком в товарных накладных, способом поштучного пересчета, без определения массы брутто, массы нетто, массы тары, массы 1 единицы изделия.

8.6 The quantity of the Automotive Components at acceptance shall be defined by the Buyer in units of measure specified by the Supplier in bills of lading through counting by pieces, without determination of gross weight, net weight, packaging weight or weight of 1 piece of products.

Качество Автокомпонентов и промышленные риски	**9.**	**Quality of Automotive Components and industrial risks**
Качество Автокомпонентов должно соответствовать требованиям Технической документации, а также должно быть подтверждено сертификатами качества в соответствии с требованиями законодательства РФ. Поставщик несет ответственность за качество поставленных Автокомпонентов на всех этапах, начиная с производства, поставки Автокомпонентов, сборки и эксплуатации Автомобилей. Поставщик гарантирует качество поставленных Автокомпонентов и отсутствие каких-либо несоответствий и дефектов, в том числе скрытых.	9.1	Quality of the Automotive components must comply with requirements of the Technical documentation and be confirmed by the quality certificates in accordance with legislative requirements of the Russian Federation. The Supplier shall be held liable for the quality of the supplied Automotive components at all the stages starting production, supply of the Automotive components, assembly and operation of the Vehicles. The Supplier guarantees quality of the supplied Automotive components and absence of any non-conformities and defects including latent ones.
Поставщик осведомлен о назначении производимых Автокомпонентов и условиях их применения. Поставщик несёт ответственность при выявлении Покупателем несоответствия Автокомпонентов при их сборке, испытаниях и гарантийной эксплуатации, носящего скрытый характер и не выявленного принятыми у Покупателя методами контроля или имеющего свойства, соответствующие техническим требованиям.	9.1.1	The Supplier shall be aware of the purpose of the manufactured Automotive components and conditions of their use. The Supplier shall be held liable when the Buyer detects non-conformity of the Automotive components having latent nature and not detected with inspection methods adopted by the Buyer or having properties compliant with the technical requirements, during their assembly, tests and warranty operation.
Поставщик обязуется по запросу Покупателя или ПАО «АВТОВАЗ» представлять отчеты о результатах периодических испытаний и корректировке процедур управления качеством поставляемых Автокомпонентов. Отчеты должны представляться не позднее 20 (Двадцати) календарных дней после их завершения. Покупатель имеет право по своему усмотрению присутствовать при проведении испытаний Автокомпонентов на соответствие требованиям по его безопасности. Сертификационным органом может быть национальный орган страны завода-изготовителя.	9.1.2	The Supplier shall be obliged to submit reports on the results of the periodic tests and revision of the quality management procedures relating to the Automotive components supplied, at the request of the Buyer or AVTOVAZ PJSC. The reports shall be submitted in 20 (twenty) calendar days at the latest after their completion. The Buyer shall be entitled to attend testing of the Automotive components for compliance to its safety requirements at its own discretion. A national authority of the country of the manufacturer may act as a certification authority.
Поставщик применяет инструмент оценки уровня качества процессов производства, нацеленный на выявление несоответствий и их устранение при помощи предупреждающих действий (MQA – матрица обеспечения качества).	9.2	The Supplier shall apply manufacturing processes quality level assessment tool aimed at detection of non-conformities and their elimination with preventive actions (MQA – matrix of quality assurance).
Поставщик предоставляет возможность Покупателю проведения проверок условий производства и состояния технологических процессов для оценки результативности действий Поставщика по устранению несоответствий, выявленных в состоянии поставки, монтаже и испытаниях. При необходимости проведения Покупателем проверки условий производства субпоставщика на его площадке, Поставщик должен организовать такую проверку.	9.3	The Supplier shall provide the Buyer with an opportunity to check production conditions and the state of technological processes to assess efficiency of the Supplier's actions to eliminate the non-conformities detected as-delivered, during installation or testing. In case there is a necessity for the Buyer to check production conditions of the sub-supplier on its site, the Supplier must arrange such an inspection.
9.4. Поставщик обязан выбрать аккредитованный IATF сертифицирующий орган и заключить с ним договор на проведение сертификации. Поставщик обязан представить Покупателю детальный календарный план-график внедрения элементов стандарта ISO/TS 16949 и проведения сертификации. Поставщик обязан разработать и внедрить Систему менеджмента качества (СМК) в соответствии	9.4	The Supplier shall be obliged to select an IATF-certified certification authority and to enter into a certification contract with it. The Supplier shall be obliged to provide the Buyer with a detailed calendar schedule of introduction of ISO/TS 16949 elements and certification. The Supplier shall be obliged to develop and introduce Quality Management System (QMS) in accordance with the international standard ISO/TS 16949. In event of a failure to obtain conformity certificate in

с международным стандартом ISO/TS 16949. При неполучении сертификата соответствия по ISO/TS 16949 в установленный срок, Поставщик обязуется предоставить дополнительную скидку на Автокомпоненты в размере 0,5% от согласованной Сторонами цены Автокомпонентов.

accordance with ISO/TS 16949 within a specified period, the Supplier shall be obliged to provide an additional discount for the Automotive components amounting 0.5% of the price of the Automotive components agreed by the Parties.

9.5 В силу специфики отношений в области производства Автокомпонентов Покупатель или ПАО «АВТОВАЗ» имеет право осуществлять контроль над процессом внедрения и сертификации системы менеджмента качества. Несоблюдение Поставщиком сроков внедрения и сертификации системы менеджмента качества оформляется актом соответствующей проверки, который подписывается уполномоченными представителями Покупателя и Поставщика. Покупатель вправе дополнительно изменить объемы поставок или расторгнуть Договор при невыполнении Поставщиком вышеуказанного требования по внедрению и сертификации системы менеджмента качества в разумный срок.

9.5 Due to the specific nature of relationships in the field of manufacturing of the Automotive components, the Buyer or AVTOVAZ PJSC shall be entitled to exercise control over the process of introduction and certification of the Quality Management System. The Supplier's failure to respect timing of introduction and certification of the Quality Management System shall be documented by a respective inspection report which shall be signed by the authorized representatives of the Buyer and the Supplier. The Buyer shall be entitled to change the supply volume further or to terminate the Contract if the Supplier fails to meet the abovementioned requirement relating to introduction and certification of the Quality Management System within a reasonable time.

9.6 С начала производства Автокомпонентов Поставщик должен выполнять требования «Процедуры Альянса Renault-Nissan по обеспечению качества новых комплектующих» (ANPQP), с которой он был надлежащим образом ознакомлен. Поставщик настоящим дополнительно подтверждает своё согласие с указанной процедурой.

9.6 Since the beginning of production of the Automotive components the Supplier shall be obliged to meet the requirements of the Alliance New Product Quality Procedure (ANPQP) it has been duly familiarized with. The Supplier hereby reconfirms its consent with the procedure specified.

9.7 Недопустимы любые изменения в технологии, конструкции, материалах, или изменения Автокомпонентов, входящих в состав узла, включая смену субпоставщиков Автокомпонентов и услуг. При необходимости любых изменений Поставщик обязан выполнить требования «Процедуры Альянса Renault-Nissan по обеспечению качества новых комплектующих» (ANPQP).

9.7 Any changes in technology, design, materials, or modifications of the Automotive components constituting an assembly, including change of the sub-Suppliers of the Automotive components and services, are unacceptable. In case there is a necessity in any changes, the Supplier shall be obliged to meet the requirements of the Alliance New Product Quality Procedure (ANPQP).

9.8. В случае, если Поставщик ранее не поставлял данный вид Автокомпонентов Покупателю и/или в случае неудовлетворительного качества производственного процесса (превышения согласованных пределов, определяемых показателем PPM (parts per million – «количество деталей неудовлетворительного качества на миллион деталей при пробеге в 0 км по результатам месяца (Далее – "PPM 0 км"), согласно внутренним целям по качеству производственного процесса в два раза и более) и/или не достижении согласованных целей по качеству поставок, определяемых показателем PPM вместе определяемых согласно Приложению № 5 к Специальным условиям ЛАДА Ижевск**,** Поставщик обязан за свой счет обеспечить присутствие постоянного представителя Поставщика на заводе Покупателя в течение 3 месяцев после начального серийного производства и оборудовать каждую рабочую смену дополнительным постом окончательного контроля качества (Далее - «FIREWALL») с привлечением независимых контролеров технического контроля и проводить 100% контроль Автокомпонентов по несоответствующим (и/или значимым)

9.8. In case the Supplier did not supply the Automotive components of this kind to the Buyer earlier and/or in case of unsatisfactory quality of the production process (twofold or higher exceeding of the agreed limits defined by PPM (parts per million – a number of parts of unsatisfactory quality per million parts at 0 km upon the result of the month (hereinafter referred to as PPM 0 km), according to the internal targets relating to quality of the production process) and/or failure to achieve agreed supply quality targets defined by PPM being set together according to Appendix No. 5 to the Specific Terms and Conditions of LADA Izhevsk**,** the Supplier shall be obliged at its own expense to ensure presence of a permanent representative of the Supplier at the Buyer's factory during 3 months after initial serial production and equip each work shift with an additional final quality inspection station (hereinafter referred to as the FIREWALL) involving independent technical inspectors and conduct 100% inspection of the Automotive components in respect of incompliant (and/or important) characteristics during at least 6 (six) calendar months. Decision to abolish additional inspection stations shall be made upon a prior approval of the Buyer and provided that the agreed supply quality targets (PPM 0 km upon the result of the

характеристикам в течение как минимум 6 (шести) календарных месяцев. Решение об отмене дополнительных постов контроля принимается по предварительному согласованию с Покупателем и при достижении согласованных целей по качеству поставок (“PPM 0 км” по результатам месяца) и внутренних целей по качеству производственного процесса в течение 6 (шести) последних календарных месяцев.

Решение об отмене дополнительных постов контроля принимается по предварительному согласованию с Покупателем и при выполнении следующих условий:

- Нулевой уровень дефектности по поставкам “PPM 0 км” за последний календарный месяц;
- Нулевой уровень дефектности на дополнительном посту окончательного контроля (“FIREWALL”) за последний календарный месяц;
- Оценка по стандартному аудиту качества “FIREWALL” не менее 80% и отсутствие критериев, оцененных на два.

В случае невыполнения хотя бы одного из вышеперечисленных условий или нескольких из них поочередно в течение трех (3) календарных месяцев, Покупатель имеет право расторгнуть Договор, при этом Покупатель не обязан выплачивать Поставщику никаких компенсаций по заказанным Автокомпонентам, материалам или иных компенсаций. В случае если Покупатель расторгает Договор по причине несоблюдения уровня PPM, то Поставщик должен компенсировать Покупателю все расходы и убытки, связанные с расторжением Договора, заключением нового договора, устранением последствий поставки Автокомпонентов ненадлежащего качества.

month) and internal targets relating to the quality of production process are respected during the last 6 (six) calendar months.

Decision to abolish additional inspection stations shall be made upon a prior approval of the Buyer and subject to observance of the following conditions:

- Zero defect level “PPM 0 km” of the supplies during the last calendar month;
- Zero defect level at the additional final inspection station (FIREWALL) during the last calendar month;
- A grade of evaluation in accordance with standard quality audit “FIREWALL” of at least 80%; no criteria graded as 2.

In case of a failure to fulfill at least one of the conditions listed above or one of them alternatively during three (3) calendar months, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract, in this case the Buyer shall not be obliged to pay any compensation in respect of the ordered Automotive components or materials or other compensation, to the Supplier. If the Buyer terminates the Contract due to the failure to observe PPM level, then the Supplier shall be obliged to compensate all the expenses and losses related to termination of the Contract, entering into a new one and elimination of the consequences of supply of the Automotive components of inappropriate quality, to the Buyer.

С момента установления дополнительных постов окончательного контроля (“FIREWALL”) Покупатель имеет право проводить периодические стандартные аудиты качества “FIREWALL” у Поставщика и требовать предоставление плана корректирующих действий с целью проверки и подтверждения выполнения условий по качеству, указанных в п.9.6 настоящих Специальных условий ЛАДА Ижевск.

9.9 Since the time of establishment of additional final quality inspection stations (FIREWALL), the Buyer shall be entitled to conduct periodic standard quality audits “FIREWALL” at the Supplier’s site and demand submission of a plan of corrective actions to check and confirm observance to the quality conditions specified by item 9.6 of these Specific Terms and Conditions of LADA Izhevsk.

Покупатель имеет право производить оценку существующей системы менеджмента качества Поставщика или ее отдельных элементов и принимать решение по дальнейшим поставкам Автокомпонентов на основании заключения по результатам оценки и не достижения Поставщиком требуемого Покупателем ранга ASES.

9.10 The Buyer shall be entitled to assess current Quality Management System of the Supplier or its individual elements, and make decisions in respect of further supplies of the Automotive components on the basis of a statement on the results of assessment and the Supplier’s failure to achieve ASES rank required by the Buyer.

Если в результате несоответствия Автокомпонентов Договору в процессе хранения и эксплуатации Автокомпонентов причинен вред жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, то такой ущерб подлежит возмещению за счет Поставщика в полном объеме в том случае, если эти несоответствия возникли по вине Поставщика.

9.11 If non-conformity of the Automotive components to the Contract resulted in harm to life, health or property of the third parties during storage and operation of the Automotive components, then such a damage is subject to compensation at the expense of the Supplier in full if these non-conformities occurred through the fault of the Supplier.

Если несоответствие Автокомпонентов Договору вызвало необходимость сортировки или ремонта Автокомпонетов, повреждение или простой оборудования Покупателя, повреждение

9.12 If non-conformity of the Automotive components to the Contract generated a necessity to sort or repair the Automotive components, damage or downtime of the Buyer’s equipment, damage of the Vehicle resulting

Автомобиля вследствие установки на него некачественных Автокомпонентов или иные убытки, Поставщик возмещает Покупателю и/или ПАО «АВТОВАЗ» причиненные убытки в полном объеме, в порядке предусмотренном настоящими Специальными условиями ЛАДА Ижевск.

from installation of defective Automotive components, or other losses, the Supplier shall compensate inflicted loss to the Buyer and/or to AVTOVAZ PJSC in full in accordance with procedure stipulated by these Specific Terms and Conditions of LADA Izhevsk.

Покупатель имеет право требовать от Поставщика за его счет разработки и документированного предоставления анализа возникновения факта производства некачественных Автокомпонентов, а также план корректирующих действий, предотвращающих поставку некачественных Автокомпонентов в дальнейшем. Поставщик обязан предоставить анализ и план корректирующих действий по электронной почте в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения требования Покупателя.

9.13 The Buyer shall be entitled to demand development and documentation of analysis of the matter of defective Automotive components production, as well as a plan of corrective actions preventing supply of defective Automotive components in future, from the Supplier at its expense. The Supplier shall be obliged to submit analysis and a plan of corrective actions by e-mail within 10 (ten) business days of reception of the Buyer's demand.

Все испытательное оборудование, мерительный инструмент, контрольная Оснастка, применяемые при контроле Автокомпонентов, должны быть проверены Поставщиком, что должно подтверждаться надлежащими документами.

Персонал испытательных и измерительных лабораторий должен быть обучен и иметь надлежащие документы, подтверждающие его квалификацию для проведения испытаний и измерений.

9.14 All the testing equipment, gauges and checking fixtures used for inspection of the Automotive components must be checked by the Supplier which must be confirmed by the appropriate documents.

Personnel of testing and measurement laboratories must be trained and have appropriate documents confirming its qualification to perform tests and measurements.

Изменения метода упаковки, отгрузки, транспортировки Автокомпонентов допускается только на основании предварительного письменного разрешения Покупателя, которое может быть предоставлено, в том числе, по электронной почте или факсу с последующей досылкой оригиналов в течение 5 (пяти) рабочих дней.

9.15 Changes in the method of packing, shipping and transportation of the Automotive components are only allowed on the basis of a prior written authorization of the Buyer which may be provided, inter alia, by e-mail or by fax followed by sending of the original copies within 5 (five) business days.

Покупатель имеет право производить аудит предприятия Поставщика с целью обнаружения рисков остановки конвейера Покупателя по вине Поставщика и увеличения себестоимости продукции (далее: промышленные риски) и принимать решение по дальнейшим поставкам Автокомпонентов на основании заключения по результатам аудита.

Покупатель имеет право требовать от Поставщика разработки и документированного предоставления плана корректирующих действий, направленных на устранение выявленных промышленных рисков. Поставщик обязан предоставить план корректирующих действий по электронной почте или факсу в течение 20 (двадцати) календарных дней с момента получения требования Покупателя. Покупатель имеет право осуществлять контроль над процессом внедрения планов по устранению промышленных рисков.

9.16 The Buyer shall be entitled to conduct an audit of the Supplier's factory to detect the risks to stop the Buyer's assembly line through the Supplier's fault and to increase the production cost (hereinafter referred to as the industrial risks) and make decisions in respect of further supplies of the Automotive components on the basis of a statement on the results of the audit.

The Buyer shall be entitled to demand development and documentation of a plan of corrective actions aimed at elimination of the detected industrial risks, from the Supplier. The Supplier shall be obliged to submit the plan of corrective actions by e-mail or by fax within 20 (twenty) calendar days of reception of the Buyer's demand. The Buyer shall be entitled to exercise control over the process of industrial risks elimination plans implementation.

Поставщик обязуется поставлять Автокомпоненты из сырья и материалов, соответствующих требованиям конструкторской документации.

9.17 The Supplier shall be obliged to supply the Automotive components made of material and raw material conforming to the requirements of design documents.

При выявлении Покупателем дефектов Автокомпонентов Поставщика при входном контроле, монтаже, испытаниях, влияющих на безопасность, функционирование данных Автокомпонентов или носящих систематический

9.18 In event if during incoming inspection, installation and testing the Buyer detects defects of the Supplier's Automotive components impacting safety or functioning of these Automotive components or systematic ones, as well as if the Supplier

характер, а также при систематическом невыполнении Поставщиком целей по уровню дефектности Автокомпонентов в состоянии поставки и в период гарантийной эксплуатации, согласованных с Покупателем, Покупатель имеет право применить, а Поставщик обязан принять следующие методы обеспечения качества поставляемых Автокомпонентов:
- PDCA;
- 8D;
- режим контролируемой поставки с привлечением 3-ей стороны с оплатой понесенных расходов за счет Поставщика.

systematically fails to achieve the targets agreed upon with the Buyer relating to defect level of the Automotive components as-delivered and during warranty operation, the Buyer shall be entitled to apply, and the Supplier shall be obliged to accept the following methods to assure quality of supplied Automotive components:
- PDCA;
- 8D;
- controlled delivery mode involving a third party with payment of the borne expenses at the expense of the Supplier

Документом, удостоверяющим качество Автокомпонентов текущих поставок, является сертификат *(вариант: паспорт качества)*. Сертификат, удостоверяющий качество поставляемых Автокомпонентов, вкладывается внутрь одного из тарных мест поставляемой партии Автокомпонентов либо передается с товаросопроводительной документацией.
Тарное место, в котором находится документ о качестве, должно иметь надпись «Сертификат здесь».

9.19 A document certifying quality of the Automotive components of the current supplies shall be a quality certificate. Certificate which certifies quality of the supplied Automotive components shall be enclosed inside one of the containers of the supplied lot of the Automotive components or handed over along with shipping documents.
The container where the document on quality is placed must bear marking “Certificate here”.

Покупатель имеет право на проведение своими силами немедленной разбраковки, 100% контроля несоответствующих Автокомпонентов, а также Автокомпонентов с отсутствующей маркировкой в соответствии с п.9.21 Специальных условий поставки. Убытки, связанные с разбраковкой (сортировкой) и 100% контролем подлежат возмещению Поставщиком в порядке, предусмотренном разделом 10 настоящих Специальных условий ЛАДА Ижевск.

9.20 The Buyer shall be entitled to do immediate presorting, 100% inspection of non-conforming Automotive components, as well as the Automotive components which have no marking in accordance with item 9.21 of the Specific Terms and Conditions applied to the Supply, on its own. Losses relating to presorting (sorting) and 100% inspection are subject to compensation by the Supplier in accordance with procedure stipulated by section 10 of these Specific Terms and Conditions of LADA Izhevsk.

В случае отсутствия у Поставщика возможности устранения дефектов своими силами, Поставщик имеет право привлекать стороннюю организацию для проведения работ по 100% контролю, разбраковке или доработке Автокомпонентов на территории Покупателя. При этом Поставщик обязан информировать Покупателя о привлечении третьей стороны и согласовать с ним способ устранения дефектов. При необходимости, Поставщик имеет право привлекать стороннюю организацию для определения причин и анализа возникших дефектов. Размер оплаты за 100% контроль, разбраковку, либо доработку устанавливается в договоре, заключенном между Поставщиком и сторонней организацией.
В случае если Поставщик в течение 4 часов с момента размещения в ИС GQE сообщения о несоответствии (далее - NC) не обеспечил присутствие представителя Поставщика для проведения работ по устранению дефектов, разбраковке, 100% контролю, либо не привлек стороннюю организацию для проведения вышеуказанных работ, Покупатель сам вправе привлечь стороннюю организацию для проведения работ по 100% контролю, разбраковке или доработке Автокомпонентов на территории Покупателя, либо провести вышеуказанные работы собственными силами. В этом случае каждый обнаруженный Автокомпонент ненадлежащего

9.21. In event the Supplier does not have an opportunity to eliminate defects on its own the Supplier shall be entitled to involve a third party to perform 100% inspection, presorting and rework of the Automotive components on the Buyer’s site. In this case the Supplier shall be obliged to inform the Buyer about involvement of a third party and to get its approval of defects elimination method. If necessary, the Supplier shall be entitled to involve a third party to define causes and to analyze the defects occurred. The amount of payment for 100% inspection, presorting or rework shall be stipulated by the Contract entered into by and between the Supplier and a third party.
In event the Supplier within 4 hours after placement of the notification of a non-conformity (hereinafter referred to as the NC) in IS GQE did not ensure availability of the Supplier’s representative to conduct works on elimination of the defects, presorting, 100% inspection, or did not involve a third party to conduct the abovementioned works, the Buyer shall be entitled to involve a third party on its own to conduct works on 100% inspection, presorting or rework of the Automotive components on the Buyer’s site, or conduct the abovementioned works on its own. In this case every detected Automotive component of inappropriate quality will be taken into account when calculating PPM of the Supplier. The costs related to the works on 100% inspection, presorting or rework must be compensated by the Supplier in accordance

качества будет учтен при расчете показателя PPM Поставщика. Затраты, связанные с проведением работ по 100% контролю, разбраковке или доработке должны быть возмещены Поставщиком в соответствии с договором, заключенным между сторонней организацией и Покупателем. В том случае, если Покупатель проведет работы собственными силами, затраты возмещаются в соответствии с разделом 10. Специальных условий ЛАДА Ижевск. Поставщик признает обозначенные здесь расходы при подписании Договора.

with the contract entered into by and between a third party and the Buyer. In case the Buyer conducts the works on its own, the costs shall be compensated in accordance with section 10. of the Specific Terms and Conditions of LADA Izhevsk. The Supplier acknowledges the expenses specified here when signing the Contract. In event the Supplier does not have an opportunity to eliminate defects on its own the Supplier shall be entitled to involve a third party to perform 100% inspection, presorting and rework of the Automotive components on the Buyer's site. In this case the Supplier shall be obliged to inform the Buyer about involvement of a third party and to get its approval of defects elimination method. If necessary, the Supplier shall be entitled to involve a third party to define causes and to analyze the defects occurred. The amount of payment for 100% inspection, presorting or rework shall be stipulated by the Contract entered into by and between the Supplier and a third party.
In event the Supplier within 4 hours after placement of the notification of a non-conformity (hereinafter referred to as the NC) in IS GQE did not ensure availability of the Supplier's representative to conduct works on elimination of the defects, presorting, 100% inspection, or did not involve a third party to conduct the abovementioned works, the Buyer shall be entitled to involve a third party on its own to conduct works on 100% inspection, presorting or rework of the Automotive components on the Buyer's site, or conduct the abovementioned works on its own. In this case every detected Automotive component of inappropriate quality will be taken into account when calculating PPM of the Supplier. The costs related to the works on 100% inspection, presorting or rework must be compensated by the Supplier in accordance with the contract entered into by and between a third party and the Buyer. In case the Buyer conducts the works on its own, the costs shall be compensated in accordance with section 10. of the Specific Terms and Conditions of LADA Izhevsk. The Supplier acknowledges the expenses specified here when signing the Contract.

Поставщик применяет методику анализа и решения проблем 8D для исключения несоответствий. Поставщик обязан выполнить действия по исключению проблем.

9.22 The Supplier applies 8D method of analysis and problem-solving to eliminate non-conformities. The Supplier shall be obliged to perform actions to eliminate problems.

В случае выявления дефектов Автокомпонентов при монтаже и испытаниях, влияющих на безопасность или функционирование данных Автокомпонентов, Покупатель имеет право забраковать весь имеющийся у него задел данных Автокомпонентов без предъявления забракованных партий. При этом Поставщик обязан провести анализ причин дефектов и документально подтвердить доказательства гарантированного качества ранее поставленных Автокомпонентов, находящихся у Покупателя, а также Автокомпонентов, находящихся у Поставщика. Поставщик может запросить у Покупателя образец Автокомпонентов ненадлежащего качества (применимо только для локальных поставок). В случае отсутствия или недостаточности данных документов Покупатель

9.23 In case the defects of the Automotive components impacting safety or functioning of these Automotive components are detected during installation and tests, the Buyer shall be entitled to reject all the stock of these Automotive components it has without presenting of the rejected lots. In this case the Supplier shall be obliged to conduct analysis of the causes and evidence the guaranteed quality of the Automotive components supplied earlier located at the Buyer's, as well as the Automotive components located at the Supplier's. The Supplier may request the Buyer for a sample of the Automotive components of inappropriate quality (only applicable for local supplies). In case of absence or insufficiency of these documents, the Buyer shall be entitled to document all the rejected Automotive components for return without presenting of the rejected lots in accordance with the Specific

имеет право без предъявления забракованных партий, оформить все забракованные Автокомпоненты на возврат в соответствии с настоящими Специальными условиями ЛАДА Ижевск.

Terms and Conditions of LADA Izhevsk.

Поставщик в согласованные с Покупателем сроки обеспечивает четкую идентификацию Автокомпонентов в соответствии с требованиями нормативной и конструкторской документации альянса «АВТОВАЗ - NISSAN – RENAULT» на всех этапах, начиная с производства, поставки, сборки и эксплуатации автомобилей путем применения аттестованных самоклеющихся этикеток, информация о которых размещена в ИС технопортал ПАО "АВТОВАЗ" по адресу https://tportal.vaz. Каждая партия деталей (узлов) и комплектующих изделий должна сопровождаться паспортом качества на идентификационные материалы, этикетки и метки. Поставщик обязан в согласованные с Покупателем сроки создать информационную систему по обеспечению прослеживаемости изготовления данных Автокомпонентов.

9.24 The Supplier shall ensure clear identification of the Automotive components within a period agreed upon with the Buyer in accordance with requirements of the regulatory and design documentation of the Alliance of AVTOVAZ – NISSAN – RENAULT at all the stages starting production, supply, assembly and operation of the Vehicles by applying certified self-adhesive labels; information about them is published in IS Tekhnoportal of AVTOVAZ PJSC at https://tportal.vaz. Each lot of parts (assemblies) and components must be supported by the quality certificate covering identification materials, labels and tags. The Supplier shall be obliged to create an information system to ensure traceability of manufacturing of these Automotive components within a period agreed upon with the Buyer.

Приемка Автокомпонентов по качеству

10. Acceptance of Automotive components in terms of quality

В течение одного месяца после заключения контракта Поставщик обязан стать официальным пользователем ИС «Управление входящим качеством» (Gestion Qualité Entrante, далее – GQE), проводить мониторинг отклонений по качеству поставляемой продукции, проверять и акцептовать досье по возмещению (далее – DF).

10.1 Within one month after the conclusion of the contract the Supplier shall become an official user of the Information System “Management of incoming parts quality” (Gestion Qualité Entrante – hereinafter referred to as GQE), the Supplier shall carry out the monitoring of the quality related deviations of the products supplied, shall check and accept the compensation dossier (hereinafter referred to as DF)

Покупатель имеет право производить проверку качества и комплектности поступившей от Поставщика продукции при приемке или в процессе производства. В случае выявления Автокомпонентов ненадлежащего качества или комплектности Покупатель имеет право их забраковать.

10.2. Whether during acceptance or during production process the Buyer has a right to check the quality of the products delivered from the Supplier and to check if the contents of delivery is full and complete. If the Automotive Components of a substandard quality are identified or if the contents of the delivery is not full and complete the Byer has a right to scrap such Automotive Components.

Автокомпонентами ненадлежащего качества считаются Автокомпоненты с отклонениями от установленных требований согласованного между Поставщиком, Покупателем и ПАО «АВТОВАЗ» конструкторского или технического документа на момент поставки данных Автокомпонентов (чертежи, технические условия, методики контроля и испытаний и т.д.), контрольного образца внешнего вида.

10.3 The Automotive Components with the deviations from the requirements set forth in a design or technical document (drawings, technical specifications, methodology of test and trials) agreed between the Supplier, the Buyer and AVTOVAZ, PJSC at the moment of such Automotive Components supply, as well as with deviations from the reference appearance sample are understood as Automotive Components of substandard quality.

При обнаружении некачественных, некомплектных Автокомпонентов Покупатель немедленно уведомляет Поставщика о возникшей проблеме любым доступным способом (по телефону, по электронной почте, вызывает представителя работающего на заводе Покупателя). С этого момента Поставщик обязан:

- организовать защиту линии Покупателя в течение 4 часов силами Поставщика или нанять сортировочную компанию, работающую на заводе Покупателя до прихода партии гарантированного качества;
- проверить свои стоки, промаркировать годные

10.4. If Automotive Components of poor quality or incomplete Automotive Components are identified, the Buyer shall immediately notify the Supplier about the problem occurred though any available means of communication (it calls for the representative working at Buyer’s plant per telephone, or per electronic mail). Since this moment the Suppliers shall:

- organize the protection of the Buyer’s line within 4 hours by Supplier resources or hire a sorting company, working at the Buyer’s plant, until the delivery of the batch of parts of confirmed quality
- check the stocks and mark acceptable checked parts

проверенные детали;
-сообщить реквизиты партии гарантированного качества Покупателю.

- provide the Buyer with the details of the batch of parts of confirmed quality.

В течение рабочих суток после обнаружения несоответствия Покупатель создает и отправляет отчет о несоответствии Non Comformity (далее NC) в ИС GQE. При этом, ответственному за отработку NC в ИС GQE сотруднику Поставщика автоматически направляется уведомление, в котором сообщается об открытии этапов 1-4 этапов 8D. Количество забракованных Автокомпонентов в NC может измениться до окончания сортировки. NC является единственным и достаточным документом для предъявления брака.

10.5 During the working day after the reveal of a non-conformity the Buyer shall create and send the Non-Conformity Report (hereinafter referred to as NC) to GQE system. Simultaneously an automatic notice stipulating the opening of 1-4 stages of 8D report is sent to the employee of the Supplier who is responsible for the processing of NC in GQE IS. The number of scrapped Automotive Components specified in the NC might be changed before the end of sorting activities. NC is the only and sufficient document for bringing the defect forward

Поставщик обязан в течении 48 часов с момента размещения NC в GQE заполнить 1-4 этапы в ИС GQE с указанием планов сдерживающих мер и способе маркировки Автокомпонентов до внедрения окончательных мероприятий, реквизитов партии гарантированного качества и приложить подтверждающие документы.

10.6. During 48 hours after the loading of an NC into GQE the Supplier shall fill the 1-4 stages in GQE system, specifying the actions plans which are supposed to mitigate the issues, the method of Automotive Components to be marked until the moment when permanent actions are deployed, specifying as well the details of the batch of parts of confirmed quality, and the Supplier shall also to attach the supporting documents

Параллельно с этим Поставщик в течение 48 часов с даты размещения NC обязан сообщить по электронной почте о решении по распоряжению не соответствующими Автокомпонентами (возврат, утилизация, доработка). В случае размещения NC в модуле GQE «Качество» Поставщик обязан сообщить о решении на электронный адрес 163@izhavto.ru, в случае размещения NC в модуле GQE «Логистика» Поставщик обязан сообщить о решении на электронный адрес 212@izhavto.ru.

10.7. Simultaneously with it during 48 hours after the loading of an NC into GQE system the Supplier shall communicate per e-mail the decision on handling of non-conforming Automotive Components (return, disposal, or rework). If NC is located within GQE “Quality” module , the Supplier shall communicate the decision to the e-mail address 163@izhavto.ru, if NC is located within GQE “Logistics” module , the Supplier shall communicate the decision to the e-mail address 212@izhavto.ru.

При отсутствии ответа Поставщика на NC в указанный срок, Покупатель имеет право принять решение в отношении Автокомпонентов ненадлежащего качества в одностороннем порядке (доработка, разбраковка, возврат или другие решения).

10.8. If there is no Supplier’s feedback to the NC within the specified timeframe, the Buyer at its sole discretion, shall have a right to make a decision regarding the Automotive Components of substandard quality (rework, sorting, return or other decisions)

Покупатель после получения письма с указанием действий по забракованной продукции организует совместно с Поставщиком возврат или утилизацию, или доработку забракованных Автокомпонентов.

10.9. After the receipt of the letter specifying the activities to be carried out with regard to scrapped products the Buyer together with the Supplier shall organize whether return, or disposal, or sorting of scrapped Automotive Components.

Возврат забракованных Автокомпонентов осуществляется на основании NC зарегистрированной в GQE. Для организации возврата достаточно скриншота NC из GQE (либо печатной формы Incident Report (IR), предусмотренной ИС GQE), ответа Поставщика с просьбой о возврате. Возврат продукции ненадлежащего качества и/или комплектности Поставщику производится с предъявлением счёта-фактуры, товарной накладной формы ТОРГ-12, товарно-транспортной накладной. Условия данного пункта применимы только для локальных поставок. Возврат Автокомпонентов ненадлежащего качества, производится по цене на дату приобретения Автокомпонентов.

10.10 The return of scrapped Automotive Components is carried out on the basis of the NC registered in GQE. The NC screenshot from GQE (or a printed form of an Incident Report (IR), provided in GQE) or the Supplier’s feedback stating the request to return the non-conforming components are understood as sufficient to carry out the return. The return of products of substandard quality and /or products delivered not as a full set is carried out with the provision of a tax invoice, consignment note drawn-up as per TORG 12 format, bill of lading. The condition of this clause shall be applied only to the local supplies. The return of the non-conforming Automotive Components shall be carried out at the price valid at the date of Automotive Components purchase.

Возврат забракованных Автокомпонентов на анализ импортным Поставщикам осуществляется

10.11 The return of scrapped Automotive Components for the analysis to import Suppliers shall be carried out as

по договоренности и за счет Поставщика любой курьерской службой. Стоимость деталей не может превышать 1000 евро (с учетом стоимости доставки).

per agreement and at the expense of the Supplier via any courier service. The cost of parts cannot exceed 1000 euro (with due account of delivery costs).

Утилизация забракованной Продукции осуществляется на основании NC зарегистрированной в GQE. Для организации утилизации достаточно скриншота NC из GQE, ответа Поставщика с просьбой об утилизации. В этом случае Поставщик не позднее 5 календарных дней с момента ответа с просьбой об утилизации, направляет корректировочный счет-фактуру в отношении товара, подлежащего утилизации. При этом Поставщик обязан возместить Покупателю затраты, связанные с обработкой и уничтожением Автокомпонентов ненадлежащего качества на основании расчета составленного на основании фактически понесенных Покупателем затрат. После получения корректировочного счета-фактуры товар утилизируется, факт утилизации Автокомпонентов несоответствующего качества подтверждается актом на списание (утилизации).

10.12 The disposal of scrapped Products is carried out on the basis of NC registered in GQE. The NC screenshot from GQE (or a printed form of an Incident Report (IR), provided in GQE) or the Supplier's feedback stating the request to dispose the non-conforming components are understood as sufficient to carry out the disposal. In this case no later than within 5 calendar days since the provision of the feedback stating the request of disposal the Supplier shall send an adjustment tax invoice regarding the goods to be disposed. The Supplier shall compensate the Buyer all expenses related to the rework and to the disposal of non-conforming Automotive Components on the basis of calculation prepared with due account of expense actually incurred by the Buyer. After the receipt of the adjustment tax invoice, the products are to be disposed, the fact of disposal is conformed with the write-off (disposal) act.

Поставщик обязан вывезти своим транспортом Автокомпоненты ненадлежащего качества с территории Покупателя в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента подтверждения 1-4 этапов 8D.

10.13 Using its own transport, the Supplier shall remove the non-conforming Automotive Components from the Buyer's territory within 5 (five) business days after the confirmation of 1-4 stages of 8 D report.

Если Поставщик не вывез Автокомпоненты в срок 7 (семи) рабочих дней с момента его уведомления о готовности Автокомпонентов к отгрузке, либо отказался от вывоза таких Автокомпонентов, Покупатель имеет право принять Автокомпоненты на ответственное хранение, либо вывезти Автокомпоненты ненадлежащего качества транспортом Перевозчика, с которым Покупатель состоит в договорных отношениях, либо уничтожить Автокомпоненты несоответствующего качества. При этом расходы по ответственному хранению, перевозке либо уничтожению возлагаются на Поставщика и выплачиваются Поставщиком на основании DF.

10.14 If the Supplier fails to remove the Automotive Components within 7 (seven) business days after the Supplier was notified about the readiness of Automotive Components to be shipped or if the Supplier refuses to remove such Automotive Components, the Buyer shall have a right to accept such Automotive Components for the safe storage or to remove the non-conforming Automotive Components using the transport of the Carrier with whom the Buyer has a contract or to destroy the non-conforming Automotive Components. In such case the expenses related to the safe storage, transportation or destruction are to be imposed on the Supplier and are to be paid according to DF.

Отгрузка Автокомпонентов в счет восполнения Автокомпонентов ненадлежащего качества производится Поставщиком сверх имеющихся обязательств по графику того месяца, в котором восполняются Автокомпоненты.

10.15 The shipment of Automotive Components in order to replenish and to compensate the non-conforming Automotive Components shall be carried out by the Supplier on top to its obligation in the month when such replenishment and compensation took place.

В случае несогласия Поставщика с решением Покупателя о забраковании Автокомпонентов и непризнания своей вины в отношении ненадлежащего качества, комплектности Автокомпонентов, Поставщик должен в течение 1 (одного) рабочего дня с момента размещения NC направить своего представителя для урегулирования разногласий, принятия согласованного решения, либо направить Покупателю мотивированный отказ в признании своей вины.

10.16 In case the Supplier does not agree with the decision of the Buyer on scrapping of Automotive Components and if the Supplier does not acknowledge its fault in terms of improper quality of Automotive Components or improper contents of delivery, within 1 (one) business day after the placement of NC the Supplier shall to send its representative to settle the disagreements and to make an agreed decision or to send to the Buyer a substantiated refusal to admit its fault.

После получения заполненных Поставщиком 1-4 этапов, Покупатель в течении суток подтверждает или отклоняет заполненные поставщиком 1-4 этапы. Если Покупатель отклоняет 1-4 этапы, то в GQE заполняются причины отказа, после чего Поставщик обязан устранить причины отказа в течение 1 рабочего дня.

10.17 After the receipt of filled 1-4 stages from the Supplier within 24 hours the Buyer shall confirm or reject the 1-4 stages filled by the Supplier. If the Buyer rejects the 1-4 stages, then the reason of such rejection shall be filled in GQE and the Supplier shall eliminate such reasons within 1 working day.

Поставщик обязан в течение 10 рабочих дней с момента размещения NC в ИС GQE заполнить 5-6 этапы в ИС GQE, указав анализ причин дефекта, план окончательных действий и приложить подтверждающие документы.	10.18	Within 10 working days after the placement of NC in GQE IS the Supplier shall fill the 5-6 stages, specifying the root causes of the defect, the action plan of permanent measures deployment and it shall attach the supporting documents.
После получения заполненных 5-6 этапов, Покупатель в течении суток подтверждает или отклоняет заполненные поставщиком 5-6 этапы. Если Покупатель отклоняет 5-6 этапы, то в GQE заполняются причины отказа, после чего Поставщик обязан устранить причины отказа в течение 1 рабочего дня.	10.19	After the receipt of filled 5-7 stages from the Supplier within 24 hours the Buyer shall confirm or reject the 5-6 stages filled by the supplier. If the Buyer rejects the 5-6 stages, then the reason of such rejection shall be filled in GQE and the Supplier shall eliminate such reasons within 1 working day.
Поставщик обязан в течение 30 рабочих дней с момента размещения NC в ИС GQE заполнить 7-8 этапы в ИС GQE, указав данные по анализу результативности окончательных действий, контролю за результатами и приложить подтверждающие документы.	10.20	Within 30 working days after the placement of NC in GQE IS the Supplier shall fill the 7-8 stages, specifying the efficiency of the permanent measures, and control of the results and it shall attach the supporting documents.
После получения заполненных 7-8 этапов, Покупатель в течении суток подтверждает или отклоняет заполненные поставщиком 7-8 этапы. Если Покупатель отклоняет 7-8 этапы, то в GQE заполняются причины отказа, после чего Поставщик обязан устранить причины отказа в течение 1 рабочего дня.	10.21	After receipt of filled 7-8 stages from the Supplier within 24 hours the Buyer shall confirm or reject the 7-8 stages filled by the supplier. If the Buyer rejects the 7-8 stages, then the reason of such rejection shall be filled on GQE and the Supplier shall eliminate such reasons within 1 working day.
Поставщик обязан сообщить о принятии/непринятии NC в течение 10 дней с даты оповещения. Если Поставщик не отвечает, то NC будет признано автоматически. В случае споров относительно ответственности, переговоры с Покупателем не должны превышать 21 день с даты оповещения.	10.22	The Supplier shall be obliged to inform about acceptance/rejection of the NC within 10 days of the date of notification. If the Supplier does not respond, then the NC shall be automatically accepted. In case there are any disputes in respect of liability, negotiations with the Buyer shall not exceed 21 day of the date of notification.
Если Поставщику для проведения анализа потребуется забракованная деталь, Покупатель совместно с Поставщиком организует возврат забракованных Автокомпонентов Поставщику по его письменному запросу. Сроки выполнения этапов 8D отчетов приостанавливаются до даты получения Автокомпонентов Поставщиком.	10.23	If for the analysis purpose the Supplier need the scrapped part, the Buyer together with the Supplier shall organize the return of scrapped Automotive Components to the Supplier upon the written request of the latter. The due date of the submission of 8 D report stages shall be suspended until the date when the Supplier receives the Automotive Components.
Покупатель вправе производить маркировку возвращаемых Автокомпонентов ненадлежащего качества краской или механическим путем, с целью исключения использования данных изделий.	10.24	The Buyer shall have a right to mark the non –conforming Automotive Components to be returned with paint or mechanically in order to exclude the possibility to use such components.
В расчете PPM участвуют подтверждённые несоответствующие Автокомпоненты обнаруженные Покупателем и отраженные в ИС GQE.	10.25	The affirmed non –conforming Automotive Components identified by the Buyer and recorded in GQE system shall be taken into account in PPM calculation.
Досье по возмещению DF:	10.26	Compensation dossier DF:
Как только Поставщик признает наличие несоответствующей продукции по NC, Покупатель создает в ИС GQE досье по возмещению (далее DF) с указанием точных затрат, понесенных Покупателем (заполняются соответствующие графы в GQE и вкладывается расчет с пояснениями).	10.26.1	As soon as the Supplier acknowledges the presence of non –conforming products through NC, the Buyer shall create a compensation dossier (hereinafter referred to as DF) in GQE IS, specifying the precise expenses incurred by the Buyer (the relevant lines are to be filled in GQE and the calculation with the clarifications need to be attached).
В расчет DF входит: 1) стоимость некачественных Автокомпонентов (только для импортных поставок); 2) дополнительные затраты: - расходы на транспортировку Автокомпонентов, рассчитываются по фактически понесенным	10.26.2	The DF calculation includes: 1) The price of Automotive Components of poor quality (only for import deliveries) 2) Additional expenses: - Expenses for the transportation of Automotive Components are to be calculated

затратам;
- расходы на таможенные пошлины (только для импортных поставок: 1,5% от стоимости забракованных деталей);
- расходы, связанные с утилизацией некачественных Автокомпонентов, рассчитываются по фактически понесенным затратам;
- расходы, связанные с сортировкой Автокомпонентов (время на проведение 100% сортировки Автокомпонентов несоответствующего качества рассчитывается по факту, а в случае возникновения разногласий принимается равным 5 часам), рассчитываются исходя из времени потраченного на сортировку и стоимость норма-часа в ИС GQE;
- расходы, связанные с доработкой Автокомпонентов/ремонтом Автомобилей рассчитанные на основании времени, указанного в ремонтной технологии и стоимости нормо-часа, указанной в ИС GQE;
- расходы, связанные с простоем линий Покупателя и/или некомплектной сборки, рассчитываются исходя из приложения №4 СУП;
- расходы, связанные с ремонтом оборудования Покупателя, рассчитываются по фактически понесенным затратам;
- расходы, связанные с блокировкой автомобилей на складе Покупателя (стоимость хранения автомобиля на складе Покупателя в связи с недостатком качества продукции/либо отсутствия годных деталей), рассчитывается исходя из тарифа указанного в ИС GQE;
- прочие расходы Покупателя, подтвержденные документально;
- стоимость обработки NC, которая проставляется автоматически в ИС GQE в зависимости от последствия, вызванного несоответствием продукции.

Указанные дополнительные затраты входят в расчет DF при условии их возникновения.

on the basis of actually incurred expenses
- Expenses related to customs duties (only for import deliveries: 1.5% from the price of scrapped parts)
- Expenses related to the disposal of Automotive Components of substandard quality are to be calculated on the basis of actually incurred expenses
- Expenses related to the sorting of Automotive Components (the time spent for the 100% sorting of non- conforming Automotive Components shall be calculates on actual basis and subject to the occurrence of disputes such time is understood as equal to 5 hours) are calculated on the basis of time spent for the sorting and the price of a standard working hour specified in GQE IS
- Expenses related to the rework of Automotive Components / repair of vehicles calculated on the basis of time specified in repair technology and the price of a standard working hour specified in GQE IS
- Expenses related to the downtime of the Buyer's line and /or incomplete assembly of vehicles are calculated on the basis of the annex No 4 to the Special Delivery Conditions
- The expenses related to the repair of the Buyer's equipment are to be calculates on the basis of actually incurred costs
- Expenses related to the blocking of vehicles at the warehouse of the Buyer (the costs of a vehicle storage at the Buyer's warehouse due to improper quality of the products / or due to the absence of proper quality parts) shall be calculated according to the rate specified in GQE IS
- Other expenses of the Buyer which are duly documented
- The cost of NC processing which is indicated automatically in GQE IS depending on the consequence caused by the absence of products

Aforementioned additional costs are included into DF calculation if such costs occur.

Расчет затрат основывается на фактическом времени, потраченном на устранение несоответствий и рассчитывается с использованием тарифов, определенных в ИС GQE.

Тарифы, определенные в ИС GQE, могут централизовано ежегодно обновляться Службой вице-президента по качеству и удовлетворенности клиентов Альянса RENAULT-NISSAN-АВТОВАЗ. Незамедлительно после каждого такого обновления Покупатель должен предоставлять Поставщику письменное уведомление об изменении тарифов. Уведомление является достаточным основанием для изменения тарифов.

10.26.3 The calculation of the expenses is based on actual time spent for the elimination of the non-conformities and the rates specified in GQE IS are applied.

The rates specified in GQE system on a centralized basis might be updated annually by the Division of the Vice President for quality and customer satisfaction of RENAULT-NISSAN – AVTOVAZ Alliance. Immediately after such update the Buyer shall forward to the Supplier the written notification on the changing of the rates. The notification is understood as a sufficient ground for the rates changing.

Поставщик обязан возместить Покупателю дополнительные затраты на основании согласованного DF.

10.26.4 The Supplier shall reimburse the Buyer all additional expense in accordance with agreed DF.

Поставщик обязан рассмотреть и согласовать или отказать DF в течение 21 календарного дня с даты его размещения в GQE. В случае принятия DF локальному Поставщику направляется счёт на возмещение затрат, который оплачивается Поставщиком путем перечисления денежных средств согласно п 4.10 СУП, иностранный Поставщик направляет Покупателю кредит-ноту на соответствующую сумму. В графе «Назначение платежа» обязательным является указание «Оплата по договору № _____от_____г.» с указанием номеров _____(DF). В случае отсутствия оплаты Покупатель имеет право уменьшить сумму следующего платежа за поставленную продукцию на сумму, указанную в DF либо провести взаимозачет с последующим предоставлением уведомления в адрес Поставщика.
Отказ от подтверждения DF должен быть обоснован Поставщиком.

10.26.5 The Supplier shall consider and agree or reject the DF within 21 day after its registration in GQE. If DF is accepted then the invoice for the costs reimbursement will be sent to the local Supplier, such invoice shall be paid by the Supplier through the money transfer as per the clause 4.10 of the Special Delivery Conditions, the foreign Supplier shall forward a credit-note for the relevant amount. The wording " Payment under contract No _____dd. _____ with indication of (DF) is necessary to be indicated in the line "Purpose of payment". If there is no payment made, the Buyer shall be entitled to decrease the amount of the next payment for the goods delivered by the amount indicated in the DF or to set off with further forwarding of a notification to the Supplier.
The refusal to conform the DF shall be substantiated by the Supplier.

Если в течение 21 календарного дня Поставщик не подтвердил DF и не предоставил отказ от подтверждения DF, то в ИС GQE ставится автоматическое согласование DF. После чего Покупатель имеет право уменьшить сумму следующего платежа за поставленную продукцию на сумму, указанную в DF либо провести взаимозачет с последующим предоставлением уведомления в адрес Поставщика.

10.26.6 If during 21 calendar day the Supplier fails to confirm the DF and if it does not provide its refusal to confirm DF, then the automatic conformation of the DF is marked in GQE system. The Buyer shall be entitled to decrease the amount of the next payment for the goods delivered by the amount indicated in the DF or to set off with further forwarding of a notification to the Supplier.

В случае если Поставщик отказывается возмещать стоимость Автокомпонентов и дополнительных затрат, отраженные в DF, Покупатель имеет право предъявить Поставщику претензию, а Поставщик обязан ее рассмотреть в 30-дневный срок с момента получения. К претензии прикладывается печатная форма Incident Report (IR), предусмотренная ИС GQE). Претензия может содержать документально подтвержденные убытки и расходы Покупателя, указанные в п.10.26.2. Претензия может быть оформлена по накопительной схеме и содержать несколько NC. В случае отказа Поставщика от удовлетворения претензии Покупателя спорные вопросы решаются согласно разделу 10 Общих условий поставок ЛАДА ИЖЕВСК.

10.26.7 If the Supplier refuses to reimburse the cost of Automotive Components and additional expenses specified in DF, then the Buyer shall have a right to lodge a claim to the Supplier, and the Supplier shall consider such claim within 30 days after the receipt. The printed form of Incident Report (stipulated by GQE system) shall be attached to the claim. The claim might contain documented and confirmed losses and expenses of the Buyer indicated in the clause 10.26.2., the claim might be drawn up as per cumulative basis and might contain several NC. If the Suppler refuses to settle the Buyer's claim, than disputable issues are to be settled as per section 10 of LADA Izhevsk General Delivery Conditions.

Расчет по претензии производится Поставщиком в течение 20 календарных дней с момента подтверждения претензии Поставщиком.

10.26.8 The payment under claim settlement shall be carried out by the Supplier during 20 days after the confirmation of the claim by the Supplier.

Гарантия

11. Warranty

При использовании для сборки и гарантийного ремонта Автомобилей, гарантийный срок на Автокомпоненты начинает течь одновременно с момента перехода Покупателю права собственности на Автокомпоненты и прекращается в момент истечения гарантийного срока Автомобиля, Гарантийный срок на Автомобили устанавливает ПАО «АВТОВАЗ», либо другими членами альянса RENAULT-NISSAN-АВТОВАЗ.

11.1. When being used in terms of the assembly and warranty repair of the Vehicles, the Automotive Components warranty period starts with the transfer to the Buyer of the title for the Automotive Components and ends at the moment of expiration of the warranty period for the Vehicle. The warranty period for a Vehicle shall be established by PJSC "AVTOVAZ" or other members of RENAULT-NISSAN-AVTOVAZ Alliance.

При использовании для послегарантийного (коммерческого) ремонта Автомобилей любых марок, на которые конструктивно может быть

When being used for the postwarranty (commercial) repair of the Vehicles of any brand whereon, in terms of design, the Automotive Component can be installed,

установлен Автокомпонент, гарантийный срок на Автокомпонент равен 12 месяцев с момента установки на Автомобиль либо 20 000 км. пробега, в зависимости что наступит ранее.

the warranty period for the Automotive Component shall be equal to 12 months since the moment of installation thereof on the Vehicle or 20,000 km mileage, whichever is the earlier.

Поставщик несет ответственность перед Покупателем на условиях гарантии, за качество поставленных Автокомпонентов при предпродажной подготовке Автомобиля.

11.2. The Supplier shall bear responsibility before the Buyer under the warranty conditions for the quality of the supplied Automotive Components throughout the period of the pre-sale preparation of the Vehicle.

Поставщик несет ответственность за товар ненадлежащего качества, обнаруженные в период гарантийной эксплуатации Автомобиля или Автокомпонента (при использовании Автокомпонента для послегарантийного ремонта), в том числе за изделия и узлы, вышедшие из строя по вине дефектного Товара/Автокомпонента. Стороны могут согласовать гарантийный срок большей продолжительности исходя из обычаев делового оборота и складывающейся на рынке ситуации.

11.3. The Supplier shall bear responsibility for the goods of improper quality identified within the operation warranty period of the Vehicle or the Automotive Component (when the Automotive Component is used for the postwarranty repair) including the items and units broken due to the defected Goods / Automotive Components. The Parties can agree on a longer warranty period based on the usual business practices and current market situation.

Покупатель или ПАО «АВТОВАЗ» имеют право проверить Автокомпоненты на соответствие Технической документации в любой момент времени в течение гарантийного срока, установленного на Автокомпоненты, а равно и до его начала, начиная со дня приемки Автокомпонентов на складе Покупателя, указанного в товарно-транспортной\транспортной накладной.

11.4. The Buyer or PJSC AVTOVAZ has the right to check the Automotive Components for the compliance with the Technical documentation at any time within the warranty period established for the Automotive Components as well as before the beginning of such warranty period starting from the date of the acceptance of the Automotive Components at the Buyer's warehouse specified in the waybill/ consignment note.

Поставщик гарантирует наличие и сохранность в течение гарантийного срока эксплуатации Автомобиля на каждом поставляемом им изделии маркировки (идентификации), включающей в себя: номер изделия, согласно действующей у Покупателя спецификации; товарный знак; дату выпуска изделия. Частичная либо полная потеря маркировки, в том числе носителя маркировки (идентификационной этикетки), не связанная с явным преднамеренным ее удалением, не может являться основанием для отказа Поставщика в компенсации затрат Покупателя, связанных с гарантийным ремонтом Автомобиля (заменой Автокомпонента).

11.5. Throughout the Vehicle operation warranty period the Supplier shall guarantee presence and safety of the markings (identification) on each supplied item; such markings shall contain the item number as per the Buyer's current specification, the trade mark and the item manufacturing date.
Complete or partial loss of the marking including the loss of the marking carrier (identification label) which is not associated with the obviously intentional removing of it, cannot serve as the grounds for the Supplier's rejection to reimburse the Buyer's expenses related to the Vehicle warranty repair (replacement of the Automotive Component).

Поставщик обязуется проводить периодический анализ причин отказа в работе своих изделий в гарантийный период эксплуатации, сообщать результаты анализа и принятые меры по исключению дефектов в службу по качеству ПАО «АВТОВАЗ».

11.6 The Supplier undertakes to conduct regular analysis of the reasons for the failures of its goods within the operation warranty period and to inform the Quality Department of PJSC "AVTOVAZ" of the analysis results and of the measures taken to eliminate the defects.

Поставщик обеспечивает ПАО «АВТОВАЗ» Автокомпонентами для гарантийного ремонта Автомобилей в количестве и номенклатуре, необходимыми для создания у дилеров ПАО «АВТОВАЗ» и дилеров других членов альянса RENAULT-NISSAN-АВТОВАЗ запасных частей, обеспечивающих нормативные сроки гарантийного ремонта и обслуживания.

11.7 The Supplier shall provide PJSC AVTOVAZ with the Automotive Components for the warranty repair of the Vehicles in the quantity and nomenclature required for the establishment of the spare parts stocks at the dealers' of PJSC AVTOVAZ and dealers' of other members of RENAULT-NISSAN-AVTOVAZ Alliance to ensure standard terms of the warranty repair and maintenance.

После прекращения производства Автомобилей, Поставщик, в течение десяти (10) лет или в течение периода времени, предусмотренного Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей», в зависимости от того, что дольше, должен поставлять Автокомпоненты для ПАО «АВТОВАЗ» и/или Покупателя. Покупатель уведомляет Поставщика о прекращении

11.8 After the termination of production of the Vehicles the Supplier shall supply the Automotive Components for PJSC AVTOVAZ and/or for the Buyer within ten (10) years or within the time period prescribed by the Law of the Russian Federation "Concerning the Protection of Consumers' Rights" whichever is longer,. The Buyer shall notify the Supplier of the termination of the Vehicles production. The Supplier shall guarantee

производства Автомобилей. Поставщик гарантирует, что цена останется фиксированной в течение трех (3) лет после прекращения производства. Эта обязанность должна сохраниться после прекращения действия Договора поставки Автокомпонентов по любым причинам.

that the price will remain fixed within three (3) years after the production termination. This obligation shall remain valid after the termination of the Automotive Components Supply Agreement for whatever reason.

В случае проведения OTS, вызванного дефектом Автокомпонента, Поставщик обязан рассмотреть и признать соответствующую претензию в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты ее отправки, и в полном объеме, указанном в претензии, возместить в полном объеме убытки и иные расходы, изложенные в претензии и связанные с отзывом Автомобилей, изготовленных из Автокомпонентов, вызванным дефектом Автокомпонентов, если не доказано обратное.

11.9 In case of conducting the OTS caused by the defects of the Automotive Components the Supplier shall consider and accept the corresponding claim within 30 (thirty) calendar days since the day when it was sent and fully reimburse the amount indicated in the claim for all the losses and other expenses indicated in the claim and related to the recall of the Vehicles assembled from the Automotive Components resulting from the defect of the Automotive Components, unless the contrary is proved.

11.10 Поставщик несет ответственность по условиям настоящего договора за все зарекламированные изделия, обнаруженные в период гарантийной эксплуатации Автомобиля или в период гарантийного срока Автокомпонента, в том числе за изделия, поставленные по предыдущим договорам поставки. Условия ответственности, предусмотренные п.11 Специальных условий ЛАДА Ижевск, в полном объеме распространяются на изделия, поставленные по предыдущим договорам поставки, а также, если иное не согласовано Сторонами отдельно, за Автокомпоненты, поставленные ранее Покупателю по договорам другими юридическими лицами, приемником которых является Поставщик (имеются ввиду случаи переименования Поставщика либо передачи Поставщику бизнеса от производителя ранее поставлявшего аналогичную продукцию Покупателю). Условия ответственности, предусмотренные ст.11 настоящих Специальных условий поставок ЛАДА Ижевск, в полном объеме распространяются на Автокомпоненты, поставленные по предыдущим договорам поставки**.**

11.10 Under the terms of this Contract the Supplier shall bear responsibility for all the claimed Automotive Components discovered during the Vehicle operation warranty period or Automotive Component warranty period including the goods delivered under the previous supply contracts. The Liability Terms stipulated in Article 11 of LADA Izhevsk LLC specific terms and conditions shall apply to the full extent to the goods delivered under the previous supply contracts as well as, unless otherwise separately agreed by the Parties, to the Automotive Components delivered to the Buyer earlier under the contracts with other legal entities to which the Supplier is considered to be a successor (namely in the cases of renaming the Supplier or transfer of business to the Supplier from the manufacturer which previously supplied similar products to the Buyer). The Liability terms stipulated in Article 11 of the present Specific Terms and Conditions shall fully apply to the Automotive Components delivered under the previous supply contracts.

Версия для локальных поставок: Возмещение затрат Покупателя в гарантийный период эксплуатации Автомобилей или гарантийного срока Автокомпонентов на внутреннем и внешних рынках производится в соответствии с «Условиями о гарантии Поставщика» (приложение №1 к настоящим Специальным условиям ЛАДА Ижевск

11.11 **Version for local supplies**: Reimbursement of the Buyer's expenses within the Vehicle operation warranty period or the Automotive Components warranty period at the internal and external markets shall be done according to the requirements of the "Supplier's Warranty Provisions" (Appendix No.1 to these LADA Izhevsk LLC Specific Terms and Conditions).

Версия для импортных поставок: Возмещение затрат Покупателя в гарантийный период эксплуатации Автомобилей или гарантийного срока Автокомпонентов на внутреннем и внешних рынках производится в соответствии с «Условиями о гарантии Поставщика» (приложение №1 к настоящим Специальным условиям ЛАДА Ижевск). Возмещение производится в валюте цены Договора на поставку Автокомпонентов, если иное не предусмотрено Договором.

11.12. **Version for import supplies**: Reimbursement of the Buyer's expenses within the Vehicle operation warranty period or the Automotive Components warranty period at the internal and external markets shall be done according to requirements of the "Supplier's Warranty Provisions" (Appendix No.1 to these LADA Izhevsk LLC Specific Terms and Conditions). Reimbursement shall be done in the currency of the price stated in the Automotive Components Supply Agreement unless otherwise provided for by the Agreement.

Вне зависимости от условий, обозначенных в настоящем разделе Специальных условий поставок

Regardless of the provisions stated in this Article of

и Приложении № 1 «Условия о гарантии Поставщика», ПАО «АВТОВАЗ» уполномочен обращаться с претензией к Поставщику в отношении расходов на послепродажное гарантийное обслуживание Автомобилей, понесенных ПАО «АВТОВАЗ».

LADA Izhevsk LLC Specific Terms and Conditions and in Appendix No.1 of the Supplier's Warranty Provisions, PJSC AVTOVAZ has a right to address the Supplier with a claim for the expenses incurred by PJSC AVTOVAZ for the aftersales warranty services of the Vehicles.

Информационная система Покупателя

12. Informational system of the Buyer

Информационная система Покупателя (ИС Покупателя) – совокупность информационных систем, применяемых в своей деятельности подразделениями Покупателя при работе с Поставщиком (электронный обмен данными).

12.1. The information system of the Buyer (the Buyer's IT System) is the complex of information systems used by the Buyer's divisions in their work with the Supplier (electronic data interchange).

В течение 1-го месяца с момента подписания договора Поставщик направляет в адрес Покупателя заявку, на подключение пользователей к ИС Покупателя (EDI). Заявка должна быть сформирована на фирменном бланке Поставщика и должна содержать:

– организационно-правовую форму, наименование, ИНН, юридический адрес и код Поставщика;
– номер и дату Договора поставки;
– фамилию, имя, отчество руководителя компании (полностью);
– фамилию, имя, отчество (полностью), паспортные данные (серия, номер, дата выдачи, кем выдан), телефон и адрес электронной почты ответственного представителя Поставщика.

Заявка на подключение направляется за 10 дней до даты начала поставок, предусмотренной Договором.

The Supplier shall send a request to the Buyer to connect users to the Buyer's IT System (EDI) within one month from the date of the Contract signing. The request shall be made on a Supplier's corporate letterhead and contain the following information:

– the type of business entity, name, TIN, legal address and code of the Supplier;
– number and date of the Supply contract;
– company executive's last name, first name, patronymic (full name);
– last name, first name, patronymic (full), passport details (series, number, issue date, authority the passport was issued by), phone number and email address of the Supplier's responsible representative.

Request shall be sent 10 days prior to the date of start of supplies, provided by the Contract.

Покупатель на основании, полученной от Поставщика заявки на подключение к ИС Покупателя (EDI), предоставляет доступ ответственному представителю Поставщика к ИС Покупателя (EDI). Поставщик, в лице ответственного представителя, самостоятельно осуществляет управление доступом своих сотрудников к ИС Покупателя (EDI).

12.2. The Buyer on the basis of the request for connection to the Buyer's IT system (EDI) received from the Supplier shall provide the Supplier's responsible representative with an access to the Buyer's IT system (EDI). The Supplier, in person of the responsible representative, shall independently manage the access of its employees to the Buyer's IT system (EDI) .

После получения доступа к ИС Покупателя (EDI) Поставщик обязуется ежедневно проводить мониторинг данных поставляемых Автокомпонентов для принятия оперативных и корректирующих действий в случае выявления у Покупателя отклонений поставляемых Автокомпонентов. Поставщик по запросу Покупателя, по каждому выявленному несоответствию, нарабатывает срочные сдерживающие действия и сообщает реквизиты партий гарантированного качества, проводит анализ причин выявленных дефектов, разрабатывает корректирующие действия и информирует о принятых мерах Покупателя посредством ИС Покупателя(EDI) .

12.3. When access to the Buyer's IT system (EDI) is provided, the Supplier shall daily monitor the date on the delivered Automotive Components in order to take quick corrective actions if deviations in the Automotive Components supplied to the Buyer are detected. In case of any deviation, the Supplier by request of the Buyer shall work out immediate deterrent actions and inform of the batches' details with guaranteed quality, analyze the causes of the revealed defects, work out corrective measures and inform the Buyer of measures taken via Buyer's IT system (EDI).

До момента подключения Поставщика к ИС Покупателя (EDI) обмен информации между Поставщиком и Покупателем осуществляется посредством факсимильной связи, либо по адресам электронной почты, указанным в разделе 4 Договора «Реквизиты Сторон».

Until the Supplier is connected to the Buyer's IT system (EDI), the information between the Supplier and the Buyer shall be exchanged by fax or to e-mail addresses indicated in Article 4 of the Contract – "Details of the Parties".

С момента подключения к ИС Покупателя (EDI) Поставщик обязуется:

When connected to the Buyer's IT System (EDI), the Supplier shall also undertake:

1). Регистрировать отгрузку Автокомпонентов и сопроводительные документы согласно перечню и формам в ИС Покупателя:

- накладная отправки на сторону (товарная накладная);
- идентификационная бирка, идентифицирующая тарное место
- сертификат на тару.

2). Использовать в качестве «первичных» сопроводительные документы, сформированные в ИС Покупателя (EDI) согласно вышеуказанному перечню.

Покупатель обязан поддерживать свои информационные системы в актуализированном состоянии, и гарантирует достоверность представляемой в них информации. Поставщик обеспечивает выполнение условий данного раздела при условии надлежащей работы ИС Покупателя.

Покупатель при обнаружении несоответствия Автокомпонентов по количеству или качеству применяет методику 8D. Поставщик обязан выполнить действия по исключению проблем в соответствии с Процедурой Покупателя, размещенной в ИС Покупателя и направить отчет в сроки, определенные Процедурой.

Версия для локальных поставок: Поставщик вносит в ИС Покупателя (EDI) перечень и количество Автокомпонентов в рамках размещенного номенклатурного заказа.

Версия для импортных поставок: Поставщик вносит в ИС Покупателя перечень и количество Автокомпонентов в рамках размещенного номенклатурного заказа.

Документы, переданные посредством электронного обмена данными в Информационной системе Покупателя, имеют юридическую силу.

Стороны договорились, что официальным языком при работе в Информационной системе Покупателя, а также официальным языком документов, размещаемых в ИС, является русский язык. Нерезидентам допускается использование английского языка.

Конфиденциальность

Стороны обязуются сохранять режим конфиденциальности в отношении всех полученных от другой Стороны документов и иной информации, а именно научно-технической, технологической, производственной, финансово-экономической или иной информации, включая, но, не ограничиваясь, результаты исследований, чертежи, конструкторскую документацию, 3D-модели, технические требования, технические спецификации, стандарты, на которые делаются ссылки в технической документации, а также информацию, относящуюся к секретам производства (ноу-хау), правам на результаты интеллектуальной деятельности, правам на проекты, сделкам, клиентам, структуре цен, маркетинговой стратегии и деятельности, а также к планам, намерениям или возможностям, связанным с вышеизложенными аспектами, информация о продуктах, услугах, клиентах, программном

1). To register shipment of the Automotive Components and accompanying documents according to the list and forms available in the Buyer's IT system :
- material release invoice (consignment note);

- the label identifying the packaging ;

- the certificate for the packaging.

2). To use the accompanying documents generated in the Buyer's IT system (EDI) according to the abovementioned list as the "primary" documents.

12.4. The Buyer shall keep the Buyer's IT system duly updated and ensure reliability of the information contained therein. The Supplier shall ensure fulfillment of the provisions of this Article provided the Buyer's IT system properly operates.

12.5. If it has been revealed that the Automotive Components fail to comply in terms of quantity and quality, the Buyer shall apply 8D. The Supplier shall take actions to eliminate problems in accordance with the Buyer's Procedure, being available in the Buyer's IS, and send the report within the time limit stipulated by the Procedure.

12.6. **The version for local supplies**: The Supplier shall input the list and quantity of the Automotive Components under the placed order into the Buyer's IT system (EDI).
The version for import supplies: The Supplier shall input the list and quantity of Automotive Components under the placed order into the Buyer's IT system.

12.7. The documents electronically transferred via the Buyer's IT system shall have a legal force .

The Parties hereby agree that the Russian language shall be the official language of the Buyer's IS and the official language of the documents loaded into the IS. The English language is admissible for foreign suppliers.

13. Confidentiality

13.1 The Parties shall undertake to keep non-disclosure behavior in relation to all documents and other information received from the other Party, namely scientific-technical, process, production, financial and economic or other information, including but not limited, research results, drawings, design documentation, 3D-models, technical requirements, technical specifications, standards, which are referenced in technical documentation, and also information classified as trade secret (know-how), rights to the results of intellectual activity, rights to projects, deals, clients, pricing structure, marketing strategy and activities, and also as plans, intentions or opportunities, linked with abovementioned aspects, information about products, services, clients, software, developments, samples, pictures, information about configuration of computer facilities, financial or advertising information, which has current and potential commercial value by virtue of non-public

обеспечении, разработках, образцах, рисунках, информация о конфигурациях компьютерного оборудования, информация финансового или рекламного характера, которая имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам (далее - Информация), не предоставлять данную Информацию третьим лицам как прямо, так и косвенно, в устной или письменной форме, а также иным образом, если только заранее не было получено чёткого письменного согласия другой Стороны.

nature (hereinafter referred to as – the Information), shall not provide this Information to a third party explicitly or impliedly, verbally or in writing, or otherwise, if clear written approval of the other Party was not received earlier.

Исключением является раскрытие Информации государственным органам на основании императивных норм права, однако Сторона, предоставляющая Информацию, в кратчайший срок должна уведомить другую Сторону об объёме и дате предоставления Информации.

Exception shall be disclosure of the Information to state authorities based on mandatory laws, but the Party providing the Information shall inform in the shortest possible time the other Party about the scope and date of Information disclosure.

Поставщик обязан обращаться с Информацией, как с информацией, составляющей коммерческую тайну. Обязательства по неразглашению коммерческой тайны распространяются на полученные Поставщиком на этапе обсуждения коммерческих предложений документы, материалы, информацию, сведения, вне зависимости от заключения Договора.

13.2. The Supplier shall handle the Information as information constituting the trade secret. Obligations to non-disclosure of trade secret shall apply to documents, materials, information, data, received by the Supplier at the phase of quotations discussion, irrespective of signing the Contract.

Обязательства Поставщика о нераскрытии Информации прекращаются в случае, если она становится общедоступной на законном основании.

The Supplier's obligations to non-disclosure shall terminate if the Information legally becomes open to public.

В случае необходимости передачи Информации третьим лицам (например, исполнителю по договору оказания услуг, субпоставщику), Поставщик должен обеспечить возложение обязанности по сохранению конфиденциальности Информации на указанных третьих лиц и уведомить Покупателя об объёме и дате предоставления Информации.

13.3. Should the Information need to be transferred to a third party (for example, to the service provider, subcontractor), the Supplier shall ensure assigning of obligations regarding the Information non-disclosure to the specified third party and notify the Buyer of the scope and date of the Information supply.

Каждая Сторона, получающая Информацию, должна вести учет в письменной форме места нахождения материальных носителей Информации, которые она получила тем или иным путём от другой Стороны, и их копий, а также лиц, имеющих доступ к такой Информации. Сторона, получающая Информацию, должна по запросу другой Стороны незамедлительно представить копию таких учётных записей.

13.4. Each Party, receiving the Information, shall keep records of the location of the Information physical storage devices, which it received in one way or the other from the other Party, and their copies, and persons with access to such Information. The Party receiving the Information shall immediately provide the copy of such records upon the request of the other Party.

Поставщик также обязан не распространять документы, материалы, информацию, сведения о деловых отношениях с Покупателем. Если в рекламных целях Поставщику требуется указать информацию о деловых отношениях с Покупателем, то Поставщик должен предварительно получить письменное согласие Покупателя. В этом случае, указанное письменное согласие распространяет свое действие на ту конкретную рекламу Поставщика, о которой сообщалось в обращении Поставщика за согласием.

13.5. The Supplier shall also be obliged not to distribute documents, materials, information and data on business relations with the Buyer. If for promotion purposes the Supplier needs to mention information about business relation with the Buyer, then the Supplier shall preliminarily receive written consent of the Buyer. In this case, abovementioned written consent shall cover only the Supplier's advertisement, which was indicated in the Supplier's request for the consent.

Если при исполнении Договора поставки Автокомпонентов Поставщик получает доступ к персональным данным третьих лиц, он обязан:

13.6. If in the course of execution of the Contract for the Automotive Components supply the Supplier receives the access to personal data of a third party, it shall:

- соблюдать режим конфиденциальности в

- comply with the confidentiality policy concerning the

отношении указанных персональных данных;
- не использовать персональные данные в иных целях, чем это было прямо разрешено при их предоставлении;
- не передавать персональные данные третьим лицам, за исключением случаев, когда это прямо разрешено;
- использовать персональные данные только в рамках Договора поставки Автокомпонентов.

Поставщик обязуется уничтожить персональные данные с любого вида носителей (включая все частичные или полные копии указанных данных) по завершении исполнения контрактных обязательств или в случае расторжения (прекращения) Договора поставки Автокомпонентов по любому основанию. Поставщик обязуется предоставить Покупателю письменное подтверждение выполнения условий настоящей статьи по получении от его соответствующего запроса. Поставщик действует в соответствии с российским законодательством, касающимся сбора и обработки персональных данных, в том числе в соответствии с ФЗ от 27.07.2006 № 126 – ФЗ «О персональных данных». В том случае, если Поставщик допустил разглашение Информации третьим лицам вопреки положениям п.п. 13.1., 13.2., 13.5. Специальных условий ЛАДА Ижевск, он обязан возместить Покупателю все причиненные разглашением убытки.

Соглашение о неразглашении, если такое заключено Сторонами, также применяется Сторонами. В случае возникновения противоречий Соглашение о неразглашении является приоритетным.

indicated personal data;
- not use personal data for other purposes other than it was specifically permitted upon submission of the data;
- not transfer personal data to a third party, unless it was specifically permitted;

- use personal data only within scope of the Agreement for the Automotive Components supply.

13.7. The Supplier shall undertake to destroy personal data from any kind of storage device (including all partial or full copies of indicated data) upon completion of contractual obligations or in case of termination (discontinuation) of the Contract for the Automotive Components supply for any reason. The Supplier shall undertake to provide the Buyer with written confirmation of fulfillment of the provisions of this Article upon receipt of the corresponding request. The Supplier shall act under the laws of the Russian Federation regarding collection and processing of personal data, including Federal Law dd. 27.07.2006 № 126 – Federal Law on Personal data.

In the event the Supplier allowed disclosure of the Information to the third parties in defiance of clauses 13.1., 13.2., 13.5. of the LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions, it shall reimburse to the Buyer all of the losses incurred due to this disclosure.

13.8. Non-disclosure agreement, if such signed by the Parties, shall be also respected by the Parties. Should there be any discrepancies, the Non-disclosure agreement shall prevail.

Интеллектуальная и промышленная собственность и товарные знаки

Поставщик обязуется производить Автокомпоненты с размещением на них и/или на этикетках и/или упаковках защищаемыми Товарными знаками «АВТОВАЗ» исключительно в случаях, когда такое размещение Товарных знаков «АВТОВАЗ» предусмотрено Технической документацией или иными письменными требованиями Покупателя либо ПАО «АВТОВАЗ».

Поставщик гарантирует, что поставка Автокомпонентов по Договору не приведет к нарушению исключительных прав третьих лиц.

В случае если закупка и использование Автокомпонентов по договору приведут к нарушению существующих прав интеллектуальной собственности третьих лиц и предъявлению претензий, Покупатель немедленно известит Поставщика в письменном виде о любом таком инциденте.

Поставщик обязуется возместить Покупателю, либо напрямую ПАО «АВТОВАЗ» любые убытки, прямые или косвенные, которые могут возникнуть у Покупателя и/или ПАО «АВТОВАЗ» в результате притязаний третьих лиц на Автокомпоненты, как объекты интеллектуальной собственности Поставщика, нарушающие права

14. Intellectual and Industrial Property and trademarks

14.1 The Supplier shall produce the Automotive Components and allocate AVTOVAZ protected trademarks on components and/or labels or packaging only in cases when such allocation of AVTOVAZ Trademarks is provided by the Technical Documentation or by other written requirements of the Buyer or PJSC AVTOVAZ.

14.2. The Supplier shall guarantee that the supply of the Automotive Components under this Contract shall not lead to infringement of the exclusive rights of third parties.

If purchase or use of the Automotive Components under the Contract leads to an infringement of the existing intellectual property rights of third parties and submission of claims, the Buyer shall immediately inform the Supplier in writing thereof.

14.3. The Supplier shall undertake to compensate the Buyer or directly to PJSC AVTOVAZ for any losses, direct or indirect, which the Buyer and/or PJSC AVTOVAZ may arise as a result of the third parties' claims, pertaining to the Automotive Components as items of the Supplier's intellectual property infringing the intellectual property rights of third parties.

интеллектуальной собственности третьих лиц.

Поставщику разрешается использовать Товарные знаки «АВТОВАЗ» и/или Интеллектуальную и промышленную собственность «АВТОВАЗ» и Покупателя только для четко оговоренных и определенных Договором, Специальными условиями ЛАДА Ижевск и Общими условиями поставок целей, исключая любое другое их использование.

14.4. The Supplier may use the AVTOVAZ Trademarks and/or Intellectual and industrial property of the AVTOVAZ and the Buyer exclusively for the purposes specified and defined in the Contract, LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions and LADA Izhevsk LLC General terms and conditions, excluding any other usage.

В связи с этим Поставщик подтверждает, что осознает все юридические последствия, которые может повлечь нарушение им режима использования Товарных знаков «АВТОВАЗ», и/или Интеллектуальной и промышленной собственности «АВТОВАЗ» и Покупателя и обязуется неукоснительно соблюдать требования законодательства Российской Федерации, Договора, Специальных условий ЛАДА Ижевск и Общих условий поставки в этом отношении, в частности соблюдая режим законного размещения Товарных знаков «АВТОВАЗ» и/или использования Интеллектуальной и промышленной собственности «АВТОВАЗ» и Покупателя.

In this regard the Supplier shall confirm its awareness of all legal consequences which infringement of use of AVTOVAZ Trademarks and/or AVTOVAZ or Buyer's Intellectual or industrial property may entail and shall undertake to strictly comply with the laws of the Russian Federation, the Contract, the LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions, the LADA Izhevsk LLC General terms and conditions, particularly, the compliance with legal usage of AVTOVAZ Trademarks and/or usage of AVTOVAZ and Buyer's Intellectual and industrial property.

Поставщик соглашается, в рамках отношений по Договору, понимать под законным размещением одного из Товарных знаков «АВТОВАЗ» размещение знака строго по количеству единиц Автокомпонентов, подлежащих производству согласно условиям Договора и Общих условий ЛАДА Ижевск, в установленные сроки. Таким образом, Поставщик осознает и соглашается, что производство большего количества единиц Автокомпонентов с нарушением графика является незаконным размещением одного из Товарных знаков «АВТОВАЗ» и квалифицируется как производство контрафактной продукции, а также обязуется не совершать действий, которые могут быть квалифицированы как нарушение прав на Товарные знаки «АВТОВАЗ».

14.5 The Supplier shall agree hereunder to consider the usage of a trade mark strictly as per quantity of items of the Automotive Components to be manufactured as per the terms of the Contract and the LADA Izhevsk LLC General Supply terms and conditions within the specified timelines. Thus the Supplier shall be aware of and acknowledge that the production of larger number of items of the Automotive Components with a breach of the schedule shall be considered as illegal use of one of the AVTOVAZ Trademarks and shall be qualified as production of infringing goods, as well as undertake not to perform any actions which may be qualified as infringement of the rights for the AVTOVAZ Trademarks.

Вышеуказанный режим законного использования Товарных знаков «АВТОВАЗ» распространяется по аналогии и на иные объекты Интеллектуальной и промышленной собственности «АВТОВАЗ» и Покупателя.

The legal use of the AVTOVAZ Trademarks mentioned above shall be applied in the same manner to all other objects of the AVTOVAZ and Buyer's Intellectual and industrial property.

Поставщик осознает, что в связи с производственным профилем его профессиональной деятельности и фактом исполнения Договора, он и его сотрудники являются потенциальными участниками производства по гражданско-правовым, административным и уголовным делам, возбуждаемых в целях защиты Интеллектуальной и промышленной собственности «АВТОВАЗ» и Интеллектуальной и промышленной собственности Покупателя. В связи с этим и в целях обеспечения защиты Интеллектуальной и промышленной собственности «АВТОВАЗ», Интеллектуальной и промышленной собственности Покупателя и соблюдения законодательства Поставщик обязуется:

14.6 The Supplier shall be aware of the fact that due to peculiarities of its professional activitiy and performance of the Contract, the Supplier and its company members are potential participants of proceedings in civil, legal, administrative, and criminal cases initiated in order to protect Intellectual and industrial property of the AVTOVAZ and Buyer's Intellectual and industrial property. In this regard in order to protect Intellectual and industrial property of the AVTOVAZ and Buyer's Intellectual and industrial property, as well as to comply with the legislation the Supplier shall undertake:

а) надлежащим образом информировать Покупателя о любом незаконном использовании

a) to duly notify the Buyer of any known case of illegal use of Intellectual and industrial property of the

Интеллектуальной и промышленной собственности Покупателя и/или ПАО «АВТОВАЗ», о котором ему станет известно,

Buyer and/or PJSC AVTOVAZ,

б) содействовать компетентным государственным органам в проведении расследований по таким делам, а также содействовать Покупателю или указанным им третьим лицам в сборе информации и доказательств для защиты Интеллектуальной и промышленной собственности гражданско-правовыми средствами.

b) to assist the relevant state authorities in investigation of such cases as well as to assist the Buyer or the third parties specified by it in collecting information and evidences to be used for protection of Intellectual and industrial property rights by civil and legal measures;

в) не регистрировать на свое имя и/или на имя третьих лиц полностью или частично любые объекты Интеллектуальной и промышленной собственности, которые могут проистекать из объектов Интеллектуальной и промышленной собственности Покупателя и/или ПАО «АВТОВАЗ», предоставленных Покупателем Поставщику исключительно для целей исполнения Договора.

c) not to register fully or partially in its name and/or in the name of the third parties any Intellectual or industrial property items which may be derived from the Intellectual or industrial property of the Buyer and/or PJSC AVTOVAZ provided to the Supplier by the Buyer exclusively for the purpose of the Contract execution.

Оснастка

15. Tooling

Настоящая глава Специальных условий ЛАДА Ижевск определяет условия содействия Покупателя в производстве Автокомпонентов, в случае передачи Поставщику Оснастки, находящейся в собственности ПАО «АВТОВАЗ» и необходимой для исполнения поставок по Договору на поставку Автокомпонентов. ПАО «АВТОВАЗ» посредством передачи через Покупателя предоставляет Поставщикам, выбранным для производства Автокомпонентов, Оснастку.

15.1 This Chapter of LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions defines conditions of the Buyer's assistance in manufacturing of the Automotive Components in case when the Tooling owned by AVTOVAZ PJSC and required to deliver the Automotive Components under the Automotive Components Supply Agreement is transferred to the Supplier. AVTOVAZ PJSC provides the Suppliers chosen as the Automotive Components manufacturers with the Tooling through the Buyer.

Покупатель и ПАО «АВТОВАЗ» должны подписать акт приемки Оснастки, предназначенной для последующей передачи Поставщикам, в порядке и на условиях, предусмотренных Договором о Сборке Автомобилей.

15.2. The Buyer and AVTOVAZ PJSC shall sign the statement on acceptance of the Tooling intended to be consequently handed over to the Suppliers in the manner and on the terms stipulated in the Vehicle Assembly Agreement.

После получения Оснастки от ПАО «АВТОВАЗ» и подписания акта, Покупатель должен передать Оснастку Поставщику для производства Автокомпонентов в качестве содействия Покупателя Поставщику.

Upon receiving of the Tooling from AVTOVAZ PJSC and signing of the statement, the Buyer shall hand the Tooling over to the Supplier for manufacturing of the Automotive Components as assistance of the Buyer to the Supplier.

Передача Оснастки осуществляется на срок действия Договора. Перечень Оснастки, передаваемой Поставщику, определен в Приложении № 3 к Договору поставки «Перечень передаваемой оснастки».

The Tooling shall be transferred for the duration of the Agreement. The list of the Tooling to be provided to the Supplier is defined in Appendix No. 3 "List of transferred tooling" to the Supply Agreement. The Tooling is identified with inventory plates.

Оснастка обозначена инвентарными табличками. Точное месторасположение Оснастки фиксируется в акте ее приемки-передачи в содействие от Покупателя Поставщику.

Precise location of the Tooling shall be indicated in the statement on its transfer and acceptance as assistance from the Buyer to the Supplier.

Оснастка передается Покупателем Поставщику исключительно для целевого использования при производстве поставляемых Покупателю по Договору Автокомпонентов. Целевое использование Оснастки осуществляется на возмездной основе.

15.3. The Tooling shall be transferred by the Buyer to the Supplier exclusively for the intended use to manufacture the Automotive Components to be delivered to the Buyer under the Agreement. The Tooling shall be used as intended on a paid basis.

Цена Автокомпонентов определена с учетом условия содействия Покупателя Поставщику.

The price for the Automotive Components is determined in accordance with the terms of the Buyer's assistance to the Supplier.

Передача Оснастки от Покупателя Поставщику оформляется Актом приема-передачи оснастки согласно приложению № 10 к настоящим

Transfer of the Tooling from the Buyer to the Supplier shall be documented by the Statement on transfer and acceptance of the Tooling in accordance with Appendix No. 10 to these LADA Izhevsk LLC

Специальным условиям ЛАДА Ижевск.

На момент передачи Оснастка, передаваемая Поставщику, принадлежит ПАО «АВТОВАЗ» на праве собственности, не заложена, не арестована, не является предметом исков третьих лиц, учитывается на его балансе.

С момента передачи Оснастки Поставщику, все риски и затраты связанные с сохранностью и техническим состоянием Оснастки, в том числе во время ее транспортировки несет Поставщик.

В случае причинения вреда Оснастке в то время, когда Оснастка находится во владении или под контролем Поставщика, Поставщик должен нести ответственность и возмещать Покупателю полный размер причиненных убытков.

Поставщик обязуется использовать полученную Оснастку по прямому производственному и конструкторскому назначению – исключительно для производства Автокомпонентов, заказанных Покупателем. Поставщик не имеет права копировать Оснастку.

Использование Поставщиком Оснастки для производства и реализации Автокомпонентов третьим лицам или в розничный (оптовый) рынок без заключения с ПАО «АВТОВАЗ» отдельного лицензионного либо иного возмездного договора запрещено.

Поставщик не может ни безвозмездно, ни за плату уступить или сдать в аренду/субаренду, переданную ему Оснастку, позволить третьим лицам приобрести на Оснастку какие-либо права. В случае предоставления письменного согласия ПАО «АВТОВАЗ» и Покупателя на передачу Оснастки другому юридическому лицу (субпоставщику), Поставщик обязан оформить акт приема-передачи Оснастки субпоставщику и заключить договор на передачу Оснастки с субпоставщиком, который производит Автокомпоненты для Поставщика. В этом случае, так же за Поставщиком сохраняются все обязательства и ответственность по условиям Специальных условий ЛАДА Ижевск.

Поставщик производит маркировку Оснастки способом, позволяющим идентифицировать ее в течение всего срока эксплуатации с указанием на маркировке: «Собственность ПАО «АВТОВАЗ», номера КИ, шифра/кода Оснастки (№ транса), габаритов и веса Оснастки.

Изменение Оснастки без письменного согласия ПАО «АВТОВАЗ» и Покупателя не допускается. Поставщик обязуется выполнить все необходимые действия для внесения изменений в Оснастку по требованию ПАО «АВТОВАЗ» или Покупателя, при этом обеспечивая непрерывность поставок производимых Автокомпонентов.

В отношении прав собственности на произведённые улучшения будет действовать следующий порядок:

- отделимые улучшения являются собственностью Поставщика, если они произведены за его счет;
- если Поставщиком за счет собственных средств и с согласия ПАО «АВТОВАЗ» произведены

Specific terms and conditions.

15.4. At the time of transfer, the Tooling being transferred to the Supplier shall be owned by AVTOVAZ PJSC on the right of ownership, neither pledged nor arrested, nor claimed by any third party, and accounted in the Buyer's books.

15.5. Once the Tooling is transferred to the Supplier, all risks and costs for safe keeping and technical condition of the Tooling, including time during its transportation, shall be borne by the Supplier.
In the event that the Tooling is damaged while the Supplier holds and controls it, the Supplier shall be held liable and shall reimburse the whole amount of the damage incurred to the Buyer.

15.6. The Supplier undertakes to use the Tooling received for its direct intended production and engineering purposes, i.e. exclusively for production of the Automotive Components ordered by the Buyer. The Supplier shall have no right to duplicate the Tooling.

15.7. Use of the Tooling by the Supplier for production and sale of the Automotive Components to any third party or in retail (wholesale) market without any separate license agreement or other fee-based agreement concluded with AVTOVAZ PJSC is prohibited.

15.8. The Supplier shall not be entitled to assign the Tooling transferred to it nor to give it on lease or sub-lease to any third party or let a third party obtain any rights to the Tooling, whether for a fee or free of charge. Should AVTOVAZ PJSC and the Buyer give its written consent on transfer of the Tooling to another legal entity (sub-supplier), the Supplier shall execute a statement on transfer and acceptance of the Tooling to the sub-supplier and conclude a Tooling Transfer Contract with the sub-supplier making the Automotive Components for the Supplier. In this case, the Supplier shall keep all obligations and responsibility hereunder.

15.9. The Supplier shall mark the Tooling in a way that allows for its long-lasting identification during the entire period of its operation, the following being indicated in the marking: "Property of AVTOVAZ PJSC, component ref. No., Tooling code (Trans No.), Tooling overall dimensions and weight.

15.10 The Tooling shall not be modified without written consent of AVTOVAZ PJSC and the Buyer. The Supplier undertakes to do everything that is necessary to amend the Tooling at the request of AVTOVAZ PJSC or the Buyer, at the same time ensuring the continuity of Automotive Components supplies.

The following procedure shall apply to the ownership title on the improvements made:

- detachable improvements shall be owned by the Supplier, if made at its cost;
- if the Supplier at its cost and with the consent of AVTOVAZ PJSC made improvements to the Tooling that cannot be detached without damage, then the

улучшения Оснастки, не отделимые без вреда для неё, Поставщик вправе претендовать на реальное возмещение ПАО «АВТОВАЗ» или через Покупателя стоимости таких улучшений после истечения срока действия Договора или прекращения действия его по иным основаниям в согласованном с ПАО «АВТОВАЗ» размере.

Поставщик обязан ремонтировать и обслуживать переданную Оснастку в течение всего срока передачи в целевое использование, в соответствии с принятыми на предприятии стандартами по качеству и периодичности планово-предупредительного ремонта. Поставщик является ответственным за работоспособность Оснастки и должен предупредить Покупателя и ПАО «АВТОВАЗ» о нормальном износе, который может повлечь ее замену, в срок, совместимый с изготовлением новой Оснастки. Поставщик обеспечивает исправное техническое состояние Оснастки, то есть Оснастка должна быть пригодна для производства Автокомпонентов в соответствии с требованиями Технической документации на протяжении всего периода нахождения Оснастки у Поставщика.

Хранение Оснастки, её обслуживание и перемещение в случае её повреждений и порчи осуществляется за счет Поставщика.

Supplier can claim for a real reimbursement by AVTOVAZ PJSC or through the Buyer of the cost of such improvements when the Agreement expires or is terminated for other reasons in amount agreed by AVTOVAZ PJSC.

The Supplier shall be obliged to repair and maintain the transferred Tooling during the whole period of transfer for the intended use; this has to be done according to the quality standards and frequency of planned/preventive repairs used at the factory. The Supplier shall be responsible for maintaining the Tooling in an operational condition and must warn the Buyer or AVTOVAZ PJSC of the normal wear and tear that may trigger its replacement well in advance to allow time to produce new Tooling. The Supplier shall ensure good technical condition of the Tooling which means that the Tooling shall be fit for manufacturing of the Automotive Components according to the requirements of Technical Documentation within the whole period during which the Supplier holds the Tooling.

Storage, maintenance and transfer of the Tooling in event of its damages and spoilage shall be performed at the expense of the Supplier.

В случае если улучшения Оснастки производились без согласия Покупателя и ПАО «АВТОВАЗ», Поставщик обязуется по согласованию с Покупателем и ПАО «АВТОВАЗ» привести Оснастку в первоначальное состояние или возместить причиненные этим убытки, либо оставить улучшения оснастки в собственности ПАО «АВТОВАЗ».

15.11 If the Tooling improvements have been done without the consent of the Buyer or of AVTOVAZ PJSC, the Supplier undertakes, upon agreement with the Buyer and with AVTOVAZ PJSC, to bring the Tooling back to its initial condition or to compensate the damage caused thereby, or to leave the Tooling improvements as the property of AVTOVAZ PJSC.

Оснастка, переданная в целевое использование Покупателем, должна быть застрахована Поставщиком в течение 30 дней после подписания Акта приема-передачи Оснастки за счет Поставщика от рисков утраты и повреждений на сумму ее полной стоимости и на весь срок ее нахождения у Поставщика. Стоимость Оснастки указана в Акте приема-передачи Оснастки. Выгодоприобретателем по договору страхования Оснастки указывается ПАО «АВТОВАЗ».

Поставщик обязан в любой момент и по первому запросу Покупателя или ПАО «АВТОВАЗ» представить доказательства существования данной страховки и передать ПАО «АВТОВАЗ» или Покупателю копии страховых полисов, заверенные печатью и подписью руководителя Поставщика.

15.12 Within 30 days after the Statement on transfer and acceptance of the Tooling has been signed, the Tooling transferred by the Buyer for the intended use must be insured by the Supplier at its cost against the risks of loss and damage for its full price and for the entire period of its location at the Supplier's premises. The price of the Tooling shall be indicated in the Statement on transfer and acceptance of the Tooling. AVTOVAZ PJSC shall be indicated as the beneficiary under the contract of insurance for the Tooling.

The Supplier shall be obliged to provide the evidence of such insurance to AVTOVAZ PJSC or to the Buyer at any time at their first request and to present copies of insurance policies certified by the Supplier's stamp and signed by its CEO.

Поставщик обязан сообщить по первому запросу ПАО «АВТОВАЗ» или Покупателя требующиеся сведения по всему перечню переданной Оснастки: указание ее фактического местонахождения, нанесенной на оснастке маркировке, степени износа, и т.п.

15.13 The Supplier shall be obliged to provide all the required information about the whole range of the transferred Tooling with indication of its actual location, markings done on it, level of wear, etc. at first request issued by AVTOVAZ PJSC or by the Buyer

Покупатель и ПАО «АВТОВАЗ» оставляют за собой право в любой момент провести у

The Buyer and AVTOVAZ PJSC reserve their right to do an inventory check of the Tooling at the Supplier's

Поставщика инвентаризацию Оснастки, письменно уведомив Поставщика о планируемой инвентаризации не менее чем за 3 (три) календарных дня.
Покупатель оказывает ПАО «АВТОВАЗ» содействие при проведении инвентаризации переданной Оснастки.
Поставщик обязан обеспечить беспрепятственный проход инвентаризационной комиссии на свою территорию.
Местонахождение Оснастки определяется Поставщиком по согласованию с ПАО «АВТОВАЗ» и Покупателем. Изменение местонахождения Оснастки без согласования с ПАО «АВТОВАЗ» не допускается. Поставщик обязан информировать ПАО «АВТОВАЗ» и Покупателя о местонахождении (эксплуатации) Оснастки: наименование организации, ее адрес, в т.ч. корпус, цех, и т.д..

Поставщик имеет право перемещать Оснастку в другое место нахождения (эксплуатации) без предварительного уведомления ПАО «АВТОВАЗ» и Покупателя в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы с последующим письменным уведомлением ПАО «АВТОВАЗ» и Покупателя в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента перемещения в новое местонахождение Оснастки.

Поставщик имеет право перемещать Оснастку в другое место нахождения без предварительного уведомления ПАО «АВТОВАЗ» и Покупателя не более чем на 2(два) рабочих дня, если единственной целью этого перемещения является очистка и выполнение текущего технического обслуживания Оснастки, если только ранее ПАО «АВТОВАЗ» или Покупатель не уведомили Поставщика о запрете на перемещение определенных единиц Оснастки.

premises at any time, having served a written notice to the Supplier 3 (three) calendar days prior to the contemplated check.

The Buyer provides AVTOVAZ PJSC with assistance in inventory checks of the transferred Tooling.

The Supplier shall be obliged to ensure free access of an inventory commission to its territory.

The location of the Tooling is decided by the Supplier upon consent of AVTOVAZ PJSC and of the Buyer. Changing the location of the Tooling without the consent of AVTOVAZ PJSC is not allowed. The Supplier shall be obliged to inform AVTOVAZ PJSC and the Buyer about the location (place of use) of the Tooling: company name, its address, including building, shop, etc.

The Supplier shall have a right to move the Tooling to another location (place of use) without prior notice to AVTOVAZ PJSC and the Buyer in case of occurrence of force-majeure events followed by sending a written notice to AVTOVAZ PJSC and the Buyer within 5 (five) working days after transfer of the Tooling to a new location.

The Supplier shall have a right to move the Tooling to another location without prior notice to AVTOVAZ PJSC and the Buyer for no more than 2 (two) working days with the single purpose of it being a cleanup and scheduled maintenance of the Tooling, unless AVTOVAZ PJSC or the Buyer have earlier informed the Supplier of a prohibition to move certain units of the Tooling.

ПАО «АВТОВАЗ» и Покупатель оставляют за собой право возврата части или всей Оснастки в случае невыполнения Поставщиком обязательств по поставкам Автокомпонентов по Договору, произведенных с использованием Оснастки, а также в случае невыполнения Поставщиком обязательств по качеству Автокомпонентов или любого из условий Договора.
Поставщик обязан возвратить часть или всю Оснастку Покупателю также в следующих случаях:
- в любое время по требованию ПАО «АВТОВАЗ», как собственника Оснастки, или Покупателя;

-использования Оснастки не в соответствии с п.п. 15.3, 15.6. настоящей главы.

15.14 AVTOVAZ PJSC and the Buyer reserve their right to retrieve the whole or a part of the Tooling in case of Supplier's failure to meet its obligations under the Agreement on supplies of the Automotive Components manufactured with the aid of the Tooling, as well as in case of Supplier's failure to meet Automotive Components quality-related obligations or any other provision of the Agreement.
The Supplier undertakes to return part or all the Tooling to the Buyer in the following cases as well:

- any time upon the request of AVTOVAZ PJSC being the owner of the Tooling or the Buyer;

- the Tooling is used with violation of clauses 15.3, 15.6. of this chapter.

-невыполнения обязанностей по содержанию и ремонту Оснастки;
-существенного ухудшения состояния Оснастки по вине Поставщика;

-передачи Оснастки третьим лицам без согласования с ПАО «АВТОВАЗ» и Покупателем.

- failure to fulfill obligations on maintenance and repair of the Tooling;
-substantial deterioration of the Tooling condition due to Supplier's fault;

- transfer of the Tooling to third parties without consent of AVTOVAZ PJSC and the Buyer.

При возврате Оснастки от Поставщика Покупатель в случае необходимости направляет Поставщику письменный запрос о величине и сроках наработки задела изделий, для обеспечения бесперебойной работы Покупателя. Величина задела и сроки наработки Автокомпонентов, определяются исходя из суточной программы выпуска Автомобилей. Поставщик разрабатывает график наработки заделов с указанием сроков возврата Оснастки и согласовывает его с Покупателем.
По окончании наработки задела Автокомпонентов в сроки, указанные в графике, Поставщик направляет в письменном виде уведомление Покупателю о готовности возврата Оснастки.

15.15 Should the Tooling be returned by the Supplier, the Buyer shall send to the Supplier a written request regarding volume and timelines to produce safety stock of components to ensure the Buyer's uninterrupted operation. The volume and timelines to produce safety stock of Automotive Components shall be defined based on daily vehicle production plan. The Supplier shall develop a schedule for making the safety stock with indication of the Tooling return deadlines and have it validated by the Buyer.

Upon completion of producing the safety stock of Automotive Components within the timelines stated in the schedule, the Supplier shall send a written notice to the Buyer to notify that the Tooling is ready for return.

По окончании срока действия Договора или в случае его досрочного расторжения какой бы ни была причина такого расторжения, а также в случаях, предусмотренных п.15.14 настоящей главы, Поставщик, после получения письменного уведомления от Покупателя о возврате Оснастки, обязан за свой счет возвратить Оснастку до места, указанного Покупателем, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты расторжения (прекращения) Договора, либо с даты получения соответствующего требования Покупателя.
Возврат Оснастки осуществляется в надлежаще упакованном виде, в пригодном к использованию, в чистом и исправном состоянии, с учетом естественного износа с оформлением «Акта возврата оснастки» по форме приложения №11 к настоящим Специальным условиям ЛАДА Ижевск и накладной на отпуск материалов на сторону (ф. М-15).

15.16 Upon expiry of the Agreement or in case of its early termination, for whatever reason, and in cases stipulated in clause 15.14 of this chapter, after receipt of a written notice from the Buyer on return of the Tooling the Supplier shall return the Tooling at its own expense up to the place indicated by the Buyer within 3 (three) working days from the date of termination (cancellation) of the Agreement or from the date of receiving the corresponding requirement from the Buyer.

The Tooling shall be returned duly packed, clean and in good working condition, with its natural wear taken into account, with execution of a Statement on return of the Tooling as per the form shown in Appendix No. 11 hereto and a release note for the supply of materials to third parties (form M-15).

Форс-мажор

При условии соблюдения требований п. 16.3 Договора, ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за невыполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, обусловленное обстоятельствами, в соответствии с п. 3 ст. 401 ГК РФ, включая объявленную или фактическую войну, гражданские волнения, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия (далее «Форс-мажор»).
В случаях наступления обстоятельств, предусмотренных в Статье 16.1, срок выполнения Стороной обязательств по Договору поставки Компонентов отодвигается соразмерно времени, в течение которого действует Форс-Мажор.

.

Если Сторона, попавшая под влияние форс-мажорных обстоятельств, окажется не в состоянии обеспечить мероприятия по ограничению длительности любой задержки 60 (шестьюдесятью)

16. Force-Majeure

16.1. Subject to compliance with the requirements of clause 16.3 of the Agreement neither Party shall bear responsibility against the other Party for non-fulfillment or faulty fulfillment of its obligations under the Agreement resulting from the circumstances as per Par. 3 of Article 401 of the Civil Code of the Russian Federation including declared or started war, civil strives, epidemics, blockades, embargos, earthquakes, floods, fires or other acts of elements (hereinafter referred to as force-majeure).

16.2. Should the circumstances stipulated in Article 16.1 occur, terms of fulfillment of obligation under the Automotive Components Supply Agreement by the Party shall be shifted in proportion to force-majeure duration.

16.3. If a Party under the influence of force-majeure circumstances fails to provide for arrangements to limit the duration of any delay down to 60 (sixty) days, or if the delay lasts more than 60 (sixty) calendar days,

днями или если задержка продлится свыше 60 (шестьдесят) календарных дней, то другая Сторона имеет право расторгнуть Договор путем направления предварительного письменного уведомления за один (1) день Стороне, которую затрагивает Форс-Мажор.

Сторона, попавшая под влияние форс-мажорных обстоятельств, обязана уведомить другую Сторону в течение 3 (трех) рабочих дней с момента их возникновения и/или прекращения. Достаточным доказательством форс-мажора является заключение, выданное Торгово-промышленной палатой или иным компетентным органом.

the other Party shall have a right to cancel the Agreement by sending a written notice to the Party affected by the force-majeure one (1) day in advance.

16.4. The Party under the influence force-majeure circumstances shall notify the other Party within 3 (three) working days of the date of beginning/termination of such circumstances. Certificate issued by the Chamber of commerce or any other authorized body shall be sufficient proof of such force-majeure circumstances.

Ответственность Сторон

За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством РФ, условиями Договора Общими и Специальными условиями ЛАДА Ижевск.

Убытки, причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств Поставщиком, подлежат возмещению Поставщиком Покупателю в полном объеме.

Взыскание стоимости несоответствующих Автокомпонентов и дополнительных затрат, указанных в п.10.26.2 Специальных условий поставок производится в соответствии с п.п.10.26.5, 10.26.6. Расчет стоимости Автокомпонентов производится по цене на дату приобретения Автокомпонентов. Расчет дополнительных затрат производится исходя из фактически понесенных затрат и тарифов установленных в ИС GQE.

Поставщик обязан возместить ущерб, причиненный Покупателю в результате остановки сборки или некомплектной сборки Автомобилей по причине срыва графика поставок и ввиду отсутствия Автокомпонентов, а также в связи с поставкой Автокомпонентов ненадлежащего качества.

Возмещение убытков от простоя или некомплектной сборки Автомобилей рассчитывается исходя из установленного «Норматива стоимости простоя главных конвейеров и некомплектной сборки автомобилей» согласно Приложению № 4 Специальных условий ЛАДА Ижевск. Возмещение производится в порядке, предусмотренном п.4.10 Специальных условий ЛАДА Ижевск для локальных поставок и с учетом условий п. 4.13. Специальных условий для импортных поставок.

Достаточным доказательством факта простоя главных конвейеров сборки Автомобилей Покупателя и факта сборки и количества некомплектных Автомобилей по причине отсутствия Автокомпонентов являются:

- копия рапорта о простое по форме, установленной у Покупателя;
- уведомление Поставщика Покупателем о факте простоя/некомплектной сборке по причине срыва графика поставок, поставки Автокомпонентов с отклонением от согласованных объемов;

17. Liability of the Parties

17.1 For non-performance or improper execution of the obligations under the Contract, the Parties shall bear responsibility in accordance with the Russian Federation laws, the provisions of the General and Specific Supply Terms and Conditions of LADA Izhevsk.

17.2 Losses inflicted due to Supplier's non-performance or improper performance of the obligations shall be compensated to the Buyer by the Supplier to the full extent.

17.3 Recovery of non-conforming Automotive Components costs and additional expenses specified in the clause 10.26.2. of the Special Delivery Conditions shall be carried out in accordance with the clauses 10.26.5 and 10.26.6. The cost of Automotive components shall be calculated on the basis of the price at the date of Automotive Components procurement. The additional costs are calculated on the basis if actually incurred expenses and rates set in GQE system.

17.4 The Supplier shall recover losses incurred by the Buyer as a result of stoppage of the assembly process or incomplete assembly of the Vehicles because of the slow delivery and lack of the Automotive Components, as well as delivery of the Automotive Components of improper quality.

Recovery of losses due to downtime or incomplete assembly of the Vehicles shall be calculated on the basis of the established "Standard cost of downtime of main lines and incomplete assembly of the Vehicles" according to Appendix No.4 of the Specific Terms and Conditions of LADA Izhevsk. Recovery shall be made in the order stipulated by item 4.10 of the Specific Terms and Conditions of LADA Izhevsk for local supplies and with consideration of provisions set forth in item 4.13 of the Specific Terms and Conditions for import supplies.

Sufficient evidence of downtime of Buyer's main vehicles assembly lines and assembly and number of incomplete Vehicles shall be as follows:

- a copy of the downtime report in the form adopted by the Buyer;
- notification of the Supplier of downtime/non-complete assembly due to slow delivery, delivery of the Automotive Components with deviation from agreed volumes by the Buyer;
- a note on current deviation from the schedule for the Automotive Components delivery to the Buyer's warehouses at the date of downtime beginning.

- справка о текущем отклонении от графика поставок Автокомпонентов на склады Покупателя на начало простоя.
Достаточным доказательством факта простоя главных конвейеров сборки Автомобилей Покупателя и факта сборки и количества некомплектных Автомобилей по причине поставки Автокомпонентов ненадлежащего качества являются:
- копия рапорта о простоях по форме, установленной у Покупателя;
- уведомление Поставщика Покупателем о факте простоя/некомплектной сборке в связи с поставкой Автокомпонентов ненадлежащего качества;
- NC, оформляемый при выявлении Автокомпонентов ненадлежащего качества в соответствии с главой 10 Специальных условий ЛАДА Ижевск, в случае поставки Автокомпонентов с отклонениями по качеству.

Sufficient evidence of downtime of Buyer's main vehicles assembly lines and assembly and number of incomplete Vehicles due to delivery of the Automotive Components of improper quality shall be as follows:
- a copy of the downtime report in the form adopted by the Buyer;
- notification of the Supplier of downtime/non-complete assembly due to delivery of the Automotive Components of improper quality by the Buyer;
- NC to be executed in case of revelation of the Automotive Components of improper quality as per Article 10 of the Specific Terms and Conditions of LADA Izhevsk in case of delivery of the Automotive Components having quality deviations.

Поставщик не имеет права на производство и поставку Автокомпонентов, изготовленных по переданной ему Покупателем Технической документации и/или с использованием Интеллектуальной и промышленной собственности «АВТОВАЗ» и Покупателя, третьим лицам (как в запасные части, так и на комплектацию других потребителей). При нарушении Поставщиком данного обязательства Покупатель имеет право предъявить Поставщику санкции в соответствии с законодательством РФ. Покупатель в этом случае также имеет право расторгнуть Договор без выплат Поставщику понесённых затрат по данному Договору. Попадание в запасные части Автокомпонентов ненадлежащего качества категорически отвергается Покупателем. Такие Автокомпоненты должны уничтожаться Поставщиком, который несет ответственность в случае его попадания на вторичный рынок. Поставщик обязан оказывать содействие в реализации мероприятий, проводимых Покупателем по исключению контрафактной продукции на вторичном рынке запчастей.

17.5 The Supplier may not produce and deliver the Automotive Components made under the Technical Documentation provided thereto by the Buyer and/or using the intellectual or industrial property of AVTOVAZ and the Buyer to third parties (both as spare parts and for completing products of other customers). In case of failure to respect this obligation the Buyer may apply sanctions to the Supplier in accordance with the Russian Federation laws. The Buyer may also dissolve the Contract without payments of expenses borne hereunder to the Supplier. The Buyer shall not allow letting improper Automotive Components come into spare parts. Such Automotive Components shall be destroyed by the Supplier which bear responsibility in case of appearing the said in the after-market. The Supplier shall assist in carrying out of activities, to be conducted by the Buyer, aimed at preventing counterfeit products in the spare parts after-market.

В случае нарушения Поставщиком положений Статьей 6.3., 9.4., 9.6., Специальных условий ЛАДА ИЖЕВСК Покупатель вправе, после выставления Поставщику письменного двухнедельного предупреждения, и неустранения Поставщиком длящихся нарушений или повторения разовых, взыскать или зачесть самостоятельно в счет причитающихся Поставщику платежей неустойку (штраф) в размере 50 000 (пятидесяти тысяч) руб. в месяц за каждый факт нарушения вплоть до его устранения. Повторное направление уведомления не требуется в течение полугода с даты первого требования об уплате или зачета по соответствующему нарушению.
В случаях нарушения Поставщиком положений Статей 2.2., 6.1, 6.2 Общих условий, Статей 2.8., 14.1., 14.4, 14.5 Специальных условий ЛАДА Ижевск Покупатель вправе взыскать или зачесть самостоятельно в счет причитающихся

17.6. In case of the Supplier's breach of Articles 6.3., 9.4., 9.6., the Specific Terms and Conditions of LADA Izhevsk, the Buyer may, after issuing a written 2-week warning to the Supplier and non-elimination of continuing violations or recurrence of single ones, recover from, or charge on its own against the Supplier's accounts, forfeit (fine) at the amount of fifty thousand (50,000) rubles per month for each occurrence of such breach right until its full elimination. Repeated warning shall not be required within half a year from the date of the first payment request or set off against corresponding breach.
In case of breach of Aricles 2.2, 6.1, 6.2 of the General Terms and Conditions, Articles 2.8., 14.1., 14.4., 14.5 of the Specific Terms and Conditions of LADA Izhevsk by the Supplier, the Buyer may recover from, or charge against the Supplier's accounts, forfeit (fine) at amount of 5.000.000 (five million) rubles for each particular breach.

Поставщику платежей неустойку (штраф) в размере 5 000 000 (пять миллионов) руб. за каждый факт нарушения.

17.7 Поставщик обязан возместить ПАО «АВТОВАЗ», Покупателю расходы, возникшие вследствие поставки Автокомпонентов ненадлежащего качества, выявленного в процессе гарантийной эксплуатации Автомобиля в соответствии с настоящими Специальными условиями ЛАДА ИЖЕВСК.

17.7 The Supplier shall reimburse PJSC AVTOVAZ, the Buyer for costs arisen through delivery of the Automotive Components of improper quality revealed during warranty operation period of the Vehicles in accordance with these Specific Terms and Conditions of LADA IZHEVSK.

17.8. Поставщик возмещает убытки и иные расходы ПАО «АВТОВАЗ», Покупателя, связанные с отзывом или сервисной компанией Продукции (Автомобилей, изготовленных из Автокомпонентов), вызванного дефектом Автокомпонентов, если вина Поставщика очевидно установлена или подтверждена независимой экспертизой. Расходы по проведению независимой экспертизы относятся на виновную Сторону.
Расходы подтверждаются калькуляцией затрат/расчетом убытков, которая является достаточным доказательством, подтверждающим размер убытков Покупателя и/или ПАО «АВТОВАЗ».

17.8. The Supplier shall reimburse for losses and other costs of PJSC AVTOVAZ, the Buyer relating to the recall or service campaign for the Products (Vehicles with Automotive Components integrated thereon), caused by defects of the Automotive Components, if Supplier's fault obviously found or confirmed by independent examination. Costs for carrying out of such an examination shall be borne by the Party at fault. Costs shall be confirmed by calculation of costs/losses to be sufficient evidence confirming the amount of the Buyer's and/or PJSC AVTOVAZ's losses.

17.9 Поставщик несет ответственность за сохранность переданной Покупателем Оснастки в течение всего срока ее использования.

17.9 The Supplier shall bear responsibility for safety of the Tooling provided by the Buyer within the whole period of using the same.

17.10 В случае утраты переданной Покупателем оснастки (при условии, что такая утрата не будет являться страховым случаем) Поставщик обязан возместить Покупателю сумму убытков в размере стоимости Оснастки, указанной в Акте приема-передачи оснастки, оформленном по форме Приложения № 10 к настоящим Специальным условиям. В случае повреждения Оснастки Поставщик обязан возместить Покупателю сумму убытков Покупателя, за свой счет заменить Оснастку на равнозначную или произвести ее ремонт. Факт утраты, повреждения или некомплектности Оснастки удостоверяется отдельным актом, который подписывается уполномоченными представителями Сторон. Возмещение Поставщиком убытков производится в 10-тидневный срок с момента подписания акта.

17.10 In case of loss of the tooling provided by the Buyer (provided such loss is not an insured event), the Supplier shall reimburse the Buyer for losses in the amount of the Tooling's value, indicated in the Act of acceptance-delivery of the Tooling to be executed in the form of Appendix No.10 to these Specific Terms and Conditions. In case of damage of the Tooling the Supplier shall compensate the losses amount to the Buyer, replace the Tooling with the equivalent one or repair at its account. Loss, damage or incompleteness of the Tooling shall be confirmed in a separate act to be signed by the authorized representatives of the Parties. Losses shall be reimbursed by the Supplier within 10 days from signing the act.

17.11 За неисполнение обязательств по величине, срокам наработки задела Автокомпонентов и возврата Оснастки в соответствии с п.п. 15.15, 15.16 Специальных условий ЛАДА ИЖЕВСК или сроку возмещения ущерба в соответствии с п. 17.12. настоящих Специальных условий ЛАДА ИЖЕВСК, Поставщик выплачивает Покупателю неустойку (штраф) в размере 0,06% от стоимости оснастки, указанной в Акте приема-передачи оснастки за каждый календарный день просрочки.

17.11 For non-performance of obligations on volumes, dates for preparation of stocks of the Automotive Components and return of the Tooling, in accordance with items 15.15, 15.16 of the Specific Terms and Conditions of LADA IZHEVSK, or period of indemnification in accordance with item 17.12. of these Specific Terms and Conditions of LADA IZHEVSK, the Supplier shall pay to the Buyer forfeit (fine) at the rate of 0.06% of the tooling's value, stated in the Act of acceptance-delivery of the Tooling for each day of delay.

17.12 В случае передачи Оснастки ПАО «АВТОВАЗ» третьему лицу без письменного согласия ПАО «АВТОВАЗ» и Покупателя Поставщик выплачивает денежную компенсацию в размере первоначальной стоимости Оснастки с обязательным возвратом ее ПАО «АВТОВАЗ».

17.12 In case of transfer of the PJSC AVTOVAZ's Tooling to third parties without a written consent of PJSC AVTOVAZ and the Buyer, the Supplier shall pay pecuniary compensation at the amount of the original value of the Tooling with compulsory return thereof to PJSC AVTOVAZ.

За изготовление с применением полученной Оснастки и поставку Автокомпонентов другим потребителям, а так же запасных частей без письменного согласия ПАО «АВТОВАЗ» и Покупателя в виде оформленного отдельного возмездного договора, Поставщик выплачивает ПАО «АВТОВАЗ» денежную компенсацию в 100 кратном размере от максимального месячного заказа Покупателя за период действия Договора.

17.13 For production with using the Tooling received and delivery of the Automotive Components to other customers, as well as spare parts without written consent of PJSC AVTOVAZ and the Buyer, as a separate executed commutative contract, the Supplier shall pay to PJSC AVTOVAZ pecuniary compensation hundredfold of maximum monthly order over the whole validity period of the Contract.

В случае утраты Тары или существенного ее повреждения, не подлежащего ремонту, Поставщик оплачивает Покупателю сумму ущерба в размере стоимости Тары, указанной в Приложении № 12 «Спецификация используемой тары» к Специальным условиям ЛАДА ИЖЕВСК.

17.14 In case of loss of the Packaging or considerable not reparable damage thereof, the Supplier shall return to the Buyer the amount of damage at the amount of the Packaging value, stated in Appendix No.12 “Specification of the Packaging used” to the Specific Terms and Conditions of LADA IZHEVSK.

В случае не устранения повреждений Тары или не осуществления замены равнозначной Тарой, Поставщик оплачивает Покупателю сумму ущерба в размере стоимости Тары, указанной в Приложении № 12 «Спецификация используемой тары» к Специальным условиям ЛАДА ИЖЕВСК.

17.15 In case of failure to eliminate damages of the Packaging or replace the said with equivalent one, the Supplier shall pay to the Buyer the amount of damage at the amount of the Packaging value, stated in Appendix No.12 “Specification of packaging used” to the Specific Terms and Conditions of LADA IZHEVSK.

За неисполнение обязательств по срокам возврата Тары или возмещения ущерба в соответствии с п. 17.14, 17.15. настоящих Специальных условий поставок ЛАДА ИЖЕВСК, Поставщик выплачивает Покупателю пени в размере 0,03% суммы несвоевременно исполненного обязательства, за каждый день неисполнения обязательств.

17.16 For non-performance of obligations on return of the Packaging or indemnification in accordance with items 17.14, 17.15 of these Specific Terms and Conditions of LADA IZHEVSK, the Supplier shall pay to the Buyer penalty fees at the amount of 0.03% of the sum of such an unduly performed obligation for each day of non-performance.

За использование полученной Тары в целях, не предусмотренных настоящими Специальными условиями ЛАДА ИЖЕВСК, или поставку Автокомпонентов в ней другим потребителям без письменного согласия Покупателя и ПАО «АВТОВАЗ» в виде оформленного отдельного возмездного договора и «Акта приема-передачи Тары», Поставщик выплачивает Покупателю штраф в размере двойной стоимости Тары согласно Приложению № 12 «Спецификация используемой тары» к Специальным условиям ЛАДА ИЖЕВСК.

17.17 For using the Packaging received with purposes not stipulated by these Specific Terms and Conditions of LADA IZHEVSK or delivery of the Automotive Components therein to other customers without a written consent of the Buyer and PJSC AVTOVAZ as a separate executed commutative contract and “Act of acceptance-delivery of the Packaging”, the Supplier shall pay to the Buyer the forfeit at the amount of double value of the Packaging, pursuant to Appendix No.12 “Specification of the Packaging used” to the Specific terms and conditions of LADA IZHEVSK.

Поставщик ежемесячно направляет Покупателю отчет о движении «Тары» по согласованной Сторонами форме не позднее 10 числа следующего месяца, за отчетным. За отсутствие учета и несвоевременное предоставление отчета Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере 0,03% от стоимости Тары, согласно Приложению № 12 «Спецификация используемой тары» к Специальным условиям ЛАДА ИЖЕВСК, за каждый день неисполнения обязательств.

17.18 The Supplier shall monthly provide the Buyer with the report on the Packaging movement, in the form agreed between the Parties, not later the 10th day of a month following the reporting one. In case of failure to maintain record and untimely provide the report, the Supplier shall pay to the Buyer a forfeit at the amount of 0.03% of the Packaging value, according to Appendix No. 12 “Specification of the packaging used” to the Specific terms and conditions of LADA IZHEVSK, for each day of non-performance of obligations.

За хранение Автокомпонентов ненадлежащего качества в соответствии с п. 10.6 версии для

17.19 For storing the Automotive Components of improper quality according to item 10.6 of the version for local

локальных поставок и п. 10.17. версии для импортных поставок настоящих Специальных условий ЛАДА ИЖЕВСК Поставщик уплачивает Покупателю компенсацию в размере 2% от стоимости Автокомпонентов ненадлежащего качества за каждый день хранения, начиная со следующего дня после направления Покупателем информации о готовности Автокомпонентов к отгрузке Поставщику до момента вывоза Автокомпонентов ненадлежащего качества со склада Покупателя либо до момента их уничтожения.

supplies and item 10.17 of the version for import supplies of these Specific Terms and Conditions of LADA IZHEVSK, the Supplier shall pay compensation to the Buyer at the amount of 2% of the value of the non-quality Automotive Components for each day of storing, beginning from the next day after provision the Supplier with the information on readiness of the Automotive Components for shipment till removal of the improper Automotive Components from the Buyer's warehouse or till they are destructed.

Если в результате скрытых дефектов поставленных Автокомпонентов причинен ущерб здоровью или имуществу третьих лиц, то этот ущерб возмещается Поставщиком в порядке регресса в соответствии с ГК РФ.

17.20 If, in the result of hidden defects of the supplied Automotive Components, harm to health or damage to property of third parties have been inflicted, such harm or damage shall be compensated by the Supplier by way of recourse in accordance with the Civil Code of the Russian Federation.

В случае предъявления потребителем Автомобиля требований в суд, и если в соответствии с решением суда будут взысканы убытки, санкции либо иные издержки, предусмотренные законодательством по причинам, связанным с ненадлежащим качеством Автокомпонентов Поставщика, Покупатель вправе потребовать возмещение всех затрат, в том числе стоимости юридических услуг и защиты деловой репутации.

17.21 In case a Vehicle's user sets up a claim to the court and if, in accordance with the judgment, there are recovered losses, sanctions or other costs stipulated by the legislation due to reasons connected with improper quality of the Supplier's Automotive Components, the Buyer may demand compensation of all costs, including the cost of legal services and protection of business reputation.

Прочие условия

18. Other provisions

Стороны устанавливают, что корреспонденция и информация по Договору, направляемая факсимильными сообщениями на телефонные номера, указанные в разделе 4 Договора, в электронной системе обмена информацией в ИС Покупателя (EDI), а также, в предусмотренных Договором случаях, по электронной почте, указанной в разделе 4 Договора, признается надлежащим исполнением отправителем обязательства по отправке такого документа. Такая корреспонденция признается равнозначной документу на бумажном носителе, подписанному собственноручной подписью, и имеющему юридическую силу, который влечет правовые последствия, предусмотренные законодательством РФ для простой письменной формы сделки.

18.1. The Parties state that the correspondence and information under the Agreement sent by facsimile to the telephone numbers specified in article 4 of the Agreement, in electronic data exchange system of the Buyer's IT System (EDI) as well as sent by e-mail specified in article 4 of the Agreement in cases provided for by the Agreement shall be considered as properly executed obligations of the sender relating to sending of such document. Such correspondence shall be deemed equal to a paper document signed in person and having legal force which entails legal consequences established by the Russian laws for transactions in simple written form.

Настоящим Стороны гарантируют друг другу соблюдение конфиденциальности ключа простой электронной подписи, а именно Стороны гарантируют друг другу, что к электронной системе обмена информацией исключается доступ лиц неуполномоченных на подписание собственноручной подписью документов на бумажном носителе.

The Parties hereby guarantee to each other that they will keep confidentiality of electronic signature code, namely, the Parties guarantee to each other that the electronic data exchange system will not be accessible for unauthorized persons having no power to sign paper documents in person.

Стороны обязуются в течение 5 (пяти) дней уведомлять противоположную сторону об изменении реквизитов заказной корреспонденцией с уведомлением. В случае отсутствия у Покупателя достоверной информации о реквизитах Поставщика, Покупатель не несет ответственности за неполучение Поставщиком документов, касающихся исполнения Договора или денежных средств и за последствия такого неполучения.

18.2. Each Party shall be obliged to notify the other Party within 5 (five) days of any change in its details by registered mail with receipt notification. If the Buyer doesn't have reliable information on the Supplier's details, the Buyer shall not be responsible in case the Supplier doesn't receive the documents related to execution of the Contract or cash funds and for the consequences of such failure to receive thereof.

Система экологического менеджмента (СЭМ)

18.3. Environmental Management System (EMS) of the

Поставщика должна быть сертифицирована на соответствие ИСО 14001:2004 «Системы экологического менеджмента. Требования к применению» органом по сертификации, уполномоченным Покупателем. Поставщик обязан предоставить Покупателю сертификат соответствия или графики подготовки и проведения сертификации СЭМ в течение 3-х месяцев после заключения Договора.

Supplier shall be certified for conformity to ISO 14001:2004 “Environmental Management Systems. Implementation requirements” by a certifying body authorized by the Buyer. The Supplier shall be obliged to provide the Buyer with a Certificate of Conformity or schedules of preparation for EMS certification within 3 months after signing the Agreement.

Стороны договорились, что, независимо от применяемого по Договору порядка расчетов у Поставщика, ни при каких обстоятельствах не будет возникать право залога в отношении поставляемых для Покупателя Автокомпонентов.

18.4. The Parties agreed that, irrespective of the Supplier’s settlement procedure applied under the Agreement, under no circumstances can the right of pledge of Automotive Components supplied to the Buyer be arisen.

По письменному запросу Покупателя Поставщик предоставляет необходимую информацию, касающуюся сведений, изложенных в запросе прямо или косвенно относящихся к выполнению обязательств по Договору, в том числе, правоустанавливающие и регистрационные документы, не носящие конфиденциальный характер, а по согласованию Сторон, также относящиеся к конфиденциальной информации.

18.5. Upon the Buyer’s written request, the Supplier shall provide necessary information with respect to the data listed in the request, which are directly or indirectly connected with fulfillment of obligations under the Agreement, including statutory and registration documents of non-confidential nature, as well as confidential ones upon agreement between the Parties.

Внесение поправок, дополнений и изменений в Договор допускается только по согласованию Сторон и оформляется дополнительным письменным соглашением, которое становится неотъемлемой частью Договора с момента подписания представителями обеих Сторон. При этом Сторона, получившая предложение об изменении (расторжении) Договора, обязана сообщить о согласии или несогласии с подобным изменением (расторжением) в течение 10-ти (десяти) рабочих дней с момента получения такого предложения.

18.6. Introduction of any changes and amendments to the Agreement shall be done only upon agreement of the Parties and shall be formalized by making a written addendum making an integral part of the Agreement from the date of its signing by representatives of both Parties. A Party which has received a proposal to amend (terminate) the Agreement shall inform about its consent or dissent with such amendment (termination) within 10 (ten) working days from receipt of such proposal.

Сторонами признается, что Покупатель вправе совершить уступку прав требований к Поставщику, связанных с обязательствами Поставщика по гарантии перед Покупателем, возникающими в связи с заключением и исполнением Договора, ПАО «АВТОВАЗ», как производителю Автомобиля и владельцу прав интеллектуальной собственности на него, без получения предварительного согласия со стороны Поставщика. Порядок работы Поставщика и ПАО «АВТОВАЗ» по гарантийным инцидентам Автомобилей определен в «Условиях о гарантии Поставщика» (Приложение 1 к Специальным условиям поставок).

18.7 The Parties acknowledge that the Buyer is entitled to assign claims arising out of warranty liabilities of the Supplier resulting from conclusion and performance of the Agreement to AVTOVAZ PJSC as the manufacturer of the Vehicle and the owner of intellectual property rights to the Vehicle without prior consent of the Supplier. The proceedings of warranty incidents between AVTOVAZ PJSC and the Supplier specified the Specific Supply Terms (Appendix No. 1 to the Specific Supply Terms).

Настоящие Специальные условия поставок ЛАДА Ижевск, оформлены на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае противоречий между русской и английской редакцией или различием в их интерпретациях, приоритетной является русская редакция.

18.8. The present LADA Izhevsk LLC Specific terms and conditions are made in Russian and English languages having equal legal force. In case of conflict between Russian and English versions or difference in interpretation Russian version shall prevail.

Указанные ниже Приложения, являются неотъемлемой частью настоящих Специальных условий ЛАДА Ижевск, однако при заключении Договора Стороны вправе предусмотреть сокращенный перечень Приложений, исключив любые Приложения в случае необходимости:

18.9. The Annexes specified below constitute and integral part if these LADA Izhevsk Special Delivery Condition, however while concluding of the Contract the Parties have a right to introduce a short list of Annexes, excluding any Annexes if necessary

Приложения

Annexes:

- Приложение №1 –Условия о гарантии

Annex №1 – Conditions of Supplier’s warranty.

- Annex №2 – «Act of transfer and acceptance

Поставщика.

- Приложение №2 – Форма «Акта приема-передачи технической документации на Автокомпоненты».
- Приложение №3 – Форма «Акт о выявленных отклонениях при приемке продукции».
- Приложение №4 – Норматив стоимости простоя главных конвейеров и некомплектной сборки автомобилей.
- Приложение №5 - Обязательство по качеству и логистике.
- Приложение №6 - Форма DCL (Описание логистических условий).
- Приложение №7 – Форма заявки на одобрение производства Автокомпонентов (AFF) .
- Приложение №8 – Форма FCC (График поставки автомобильных компонентов).
- Приложение №9 - Форма Стандартной сметы/Standard quotation.
- Приложение № 10 – Форма «Акт приема-передачи оснастки».
- Приложение № 11 –Форма Акт возврата оснастки».
- Приложение № 12 «Спецификация используемой тары».
- Приложение №13 «Стандартные тарифы для возмещения затрат по браку поставщика» - исключено
- Приложение № 14 «Форма Заказа»

of technical documentation for Automotive Components» (reference form)

- Annex №3 –«Act on deviations identified during the acceptance of products» (reference form)
- Annex №4 – Standard price of main lines downtime and incomplete assembly of vehicles.
- Annex №5 – Commitment on quality and logistics.
- Annex №6 – Reference form of DCL (description of logistics conditions).
- Annex №7 – Reference form of application for the approval of Automotive Components Manufacturing (AFF).
- Annex №8 – Reference form of FCC (Schedule of Automotive Components Delivery).
- Annex №9 - Standard quotation (reference form).
- Annex № 10 –«Act of transfer and acceptance of the tooling» (reference form)
- Annex № 11 –«Act on tooling return» (reference form)
- Annex № 12 «Specification of packaging used».
- Annex №13 «Standard rates applied for the compensation of expenses related to the supplier’s defect » - excluded
- Annex № 14 «Reference order form»